佛學研究十八篇

下冊

目次

飲冰室專集

佛典之翻譯

本篇是民國九年春夏間所作中國佛教史之第五章。近兩年來繼續研究之結果。對於原作大不滿意。正思得數月餘力全部改作。本篇爲當時用力最勤者。不忍拋棄。姑採以入此。其中見解與現時所見懸殊者仍甚多。材料亦多缺漏。組織亦未完善。存之以備與他日新著相較云爾。其間有與前三篇相出入者卽亦不復删削。

十一年雙十節　著者識。

一

佛教爲外來之學。其託命在翻譯。自然之數也。自晚漢迄中唐。凡七百年間。賡續盛弘斯業。宋元以降。則補苴而已。據唐代開元釋教錄所述。其譯人及經典之數如下表。

朝代	譯人	部數	卷數
後漢	一二	一九二	三九五
曹魏	五	一二	一八
孫吳	五	一八九	四一七
西晉	一二	三三三	五九〇
東晉	一六	一六八	四六八

苻秦	六	一五	一九七
姚秦	五	九四	六二四
乞伏秦	一	五六	一一〇
前涼	一	四	六
北涼	九	八二	三一一
劉宋	二二	四六五	七一七
蕭齊	七	一二	三三
蕭梁	八	四六	二〇一
元魏	一二	八三	二七四
高齊	二	八	五二
宇文周	四	一四	二九
陳	三	四〇	一三三
隋	九	六四	三〇一
唐(迄開元)	三七	三〇一	二一七〇
合計	一七六	二二七八	七〇四六

然此乃並存佚眞僞重出者合計總數。依彼錄所勘定當時現存眞本實僅九百六十八部。四千五百零七卷。吾據所勘何應法數十部據元代法寶勘同總錄所述。其前出及續出之數如下表。

朝代	譯人	部數	卷數

後漢永平十年至唐開元十八（西六七—七三〇）	一七八	九六八	四五〇七
唐開元十八至貞元五（西七三〇—七八九）	八	一二七	二四二
唐貞元五至宋景祐四（西七八九—一〇三七）	六	二二〇	三三二
宋景祐四至元至元二十二（西一〇三七—一二八五）	四	二〇	一一五

以大小乘經律論分類。則其表如下。據勘同錄

藏別	部數	卷數
大乘經	八九七	二九八〇
大乘律	二八	五六
大乘論	一一八	六二八
小乘經	二九一	七一〇
小乘律	六九	五〇四
小乘論	三八	七〇八

此後明清高麗日本諸藏。雖互有增減。其所出入者。多此土撰述。大抵印度經、律、論、集、傳等。譯成國文者。汰僞除複。現存者實五千卷內外。此眞我國民一大事業也。此事業什之九。皆在西紀六十七年至七百八十九年。其餘則附庸而已矣。吾嘗通覽比較。則此七百年間翻譯事業進化之跡。歷歷可尋。以譯本論。初時多憑胡僧闇誦傳譯。後則必求梵文原本。同是原本也。初時僅譯小品。後乃廣譯大經。同是大經也。初時章節割裂。各自單行。後乃通譯全文。首尾完具。以譯人論。初時不過西域流寓諸僧。與不甚著名之信士。後則皆本國西行求法之鴻哲。與

印土東渡之大師，以譯法論，前此多一人傳語，一人筆受，後則主譯之人，必梵漢兩通，而口譯、筆受、證義、勘文，一字一句，皆經四五人之手乃著爲定本。以譯事規模論，初則私人一二相約對譯，後乃由國家大建譯場，廣羅才俊。以宗派論，初則小乘，後則大乘。以書籍種類論，初惟譯經，後乃廣涉律論傳記，乃至外道哲學，咸所取資。此固學術進化之軌應然，抑我先民向上之精神，亦可見矣。

(附錄)佛教典籍譜錄攷

近代目錄之學大盛。四部專籍，存佚眞僞，考覈略明。佛教之書，占我國學術界最重要部分，而千年來儒者，擯之弗講。除隋經籍志唐藝文志鹵莽滅裂著錄數種外，其餘諸錄，一不之及。惟阮孝緒七錄特闢佛法錄一門，分爲戒律、禪定、智慧、疑似、論記、五部，著錄五千四百卷，可稱卓識。惜其書今不存。吾著佛教史，對於傳譯各書，不能不常有所辨證。今爲徵引說明之便，先著此篇，附錄以供參考。他日有根據下列各書，釐訂同異整理內典者，亦學術界一功臣已。

據開元釋教錄卷十敍列古今諸家目錄篇。其所舉「經錄」之書凡四十種，但多已亡佚。且其中有系統的著述，不過什之一二。今摘要論列如下。

經錄　卷數無考　東晉釋道安撰　今佚　省稱安錄

高僧傳云：「自漢魏迄晉，經來稍多，而傳經之人，名字弗說。後人追尋，莫測年代。安乃總集名目，表其時人，銓品新舊，撰爲經錄。」此佛典譜錄。安實作始。今其書久佚，但僧祐之出三藏集記，自卷二至卷五，皆補續安錄。其有增訂，類皆注出。吾輩可從祐錄中推出安錄原本，猶漢書藝文志，可從劉歆七略轉也。據祐錄推出安錄篇數如下。一撰出經律論錄，二條解異出經錄，三古異經錄，四失譯經錄，五涼土異經錄，六關中異經錄，七疑經錄，八注經及雜經志錄。

衆經錄四卷　東晉道流道祖同撰　今佚　見開元錄

眾經目錄二卷　蕭齊釋王宗撰　今佚　見祐錄

元魏眾經目錄十卷　永熙間敕舍人李廓撰　今佚　見長房錄

　前六卷以大小乘經律論分類。第七卷未見本。末三卷辨僞經。

梁代眾經目錄四卷　天監十七年敕沙門寶唱撰　今佚　見長房錄

高齊眾經目錄八卷　武平間沙門法上撰　今佚　見內典錄

出三藏集記十五卷　梁僧祐撰　今存　省稱祐錄

　此為現存最古且較可信據之經錄。前五卷繼安錄之舊。加以釐訂。先分年代。以譯家先後為次。列舉各家所譯書目。次列各經重譯及異名者。次錄律藏。次錄佚本。次辨僞經。第六卷至第十二卷。錄各經典序文。第十三至第十五卷譯家傳記。祐為慧遠再傳弟子。即著釋家譜弘明集之人。治佛學掌故者。要當推溯此公。但其書考證失實處亦仍不免。

隋眾經目錄七卷　開皇十四年敕法經等撰　今存

　分大小乘經律論各一錄。共六錄。每錄皆分一譯、異譯、失譯、別生、疑惑、僞妄六門。末附西域及此方集傳著述一錄。後世編集佛藏例。此其開端。

歷代三寶記十五卷　隋開皇十七年費長房撰　今存　省稱房錄

　長房爲當時翻經學士。據官本經錄不備。別撰斯編。第十二卷以前。以年代分。十三十四卷記重譯失譯。十五卷列總目。現存古錄。此最叢博。亦最蕪穢。道宣云『房所撰者。瓦玉相謬。得在繁富。未可憑准。』（見內典錄）智昇云『房錄事實雜謬。其闕本疑僞。皆編入藏。竊爲不可。』（見開元錄）據房錄總目。已有經籍二一四六部六二三五卷。今存經典。總計不過五千餘卷。唐譯幾居三分之一。豈有隋時反逾六千者。即此一端。已證其妄。宜昇等糾其謬誤數十條。具見原書。不備引。

隋眾經目錄五卷　仁壽二年敕撰　今存

　踵舊作。列總目。無甚價值。

大唐內典錄十卷　麟德元年釋道宣撰　今存　省稱內典錄

宣爲唐代第一律師。其自序謂「上集羣目。取訊僧傳。……參祐房等錄。務革前弊。」智昇稱其「類例明審。有作者之風。」信矣。其目如下。衆經傳譯所從錄第一。翻本單重人代存亡錄第二。衆經分乘入藏第三。衆經舉要轉讀錄第四。衆經有目闕本錄第五。道俗述作注解錄第六。諸經支流陳化錄第七。所出疑偽經論錄第八。衆經目錄始終序第九。衆經應感興敬錄第十。

古今譯經圖記四卷　唐沙門靖邁撰　今存

邁爲元奘弟子。奘在慈恩寺翻經堂壁畫古今譯經圖。邁乃爲之記。不過房錄節本無甚價值。

武周刊定衆經目錄十五卷　天册萬歲元年敕明佺等撰　今存

總數三六一六部。八六四〇卷。多踵房錄謬誤。

開元釋教錄二十卷　開元十八年釋智昇撰　今存　省稱開元錄

前十卷爲總括羣經錄。由漢至唐。以朝代譯家編次。體例略同祐錄房錄。後十卷爲別分乘藏錄。復分爲七。一有譯有本錄。二有譯無本錄。三支派別行錄。四刪略繁重錄。五補闕拾遺錄。六疑惑再詳錄。七偽妄亂眞錄。其分別乘藏中。於大乘諸經復判般若寶積大集華嚴涅槃五大部。其不屬五部者。則名曰「大乘單譯經」。此種分類。爲後世編藏所踵。其於諸籍闕本別生。尤爲明晰。編次別擇。頗極謹嚴。所舉存佚總目二二七八部。七〇四六卷。存者一一三〇部。五〇六六卷。實經錄之總匯。佛教史上最有價值之記載也。

貞元釋教錄三十卷　唐貞元五年圓照撰　今存　省稱貞元錄

此書爲續開元錄之作。亦有補所未備者。

祥符錄　卷　今佚　見法寶勘同總錄

景祐錄　卷　今佚　同上

至元法寶勘同總錄十卷　元至元二十二年慶吉祥等奉敕撰　今存

此書總括元以前所有諸經典。敍述簡要。尤有一特色。在將漢譯本與西藏文本對勘。其序云。「以西蕃大教目錄對勘東土經藏部帙之有無。卷軸之多寡。……指著完之。無者書之。」此實前此未有之業。惜所勘者尚非波利文或梵文原本耳。

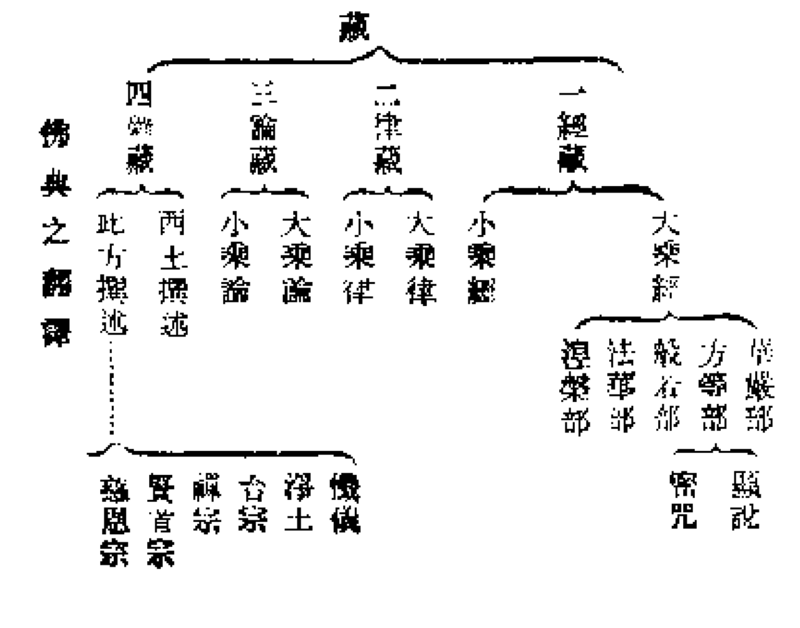
大藏聖教法寶標目十卷　元居士王古撰　今存

此書爲解題提要體。在佛典經錄中實爲創作。分部全依開元錄。每經撮其大意。小經或僅數行。大經則分品詳說。其重譯之本。則並列總撮之。卷首有克巳序。謂「一覽之餘。全藏義海燎然。」殆不誣也。惟各種譯人不標列。是其小失。

釋教彙目義門四十一卷　明釋寂曉撰　存佚待考　見閱藏知津

寂曉字蘊空。其書未見。惟智旭閱藏知津總目中列有應收入藏之書四十五種。此其最末一種也。據知津凡例。知其書「但分五時。不分三藏。」又「從古判法。分菩薩聲聞兩藏。於兩藏中各具經律論三。」又「於重單譯中。先取單本標列於前。重本別列於後。以先譯爲主。不分譯之巧拙。」此智旭譏其失當處也。要之此價值。尚不在焦竑經籍志之下矣。

閱藏知津四十四卷　明翻沙門智旭撰　今存　旭即世所稱藕益大師也。稍治佛學者。當無不知其爲人。此書見日本又續藏經。稱四十卷。近金陵刻經處重印本。則四十四卷。而卷首有夏之鼎序。謂四十八卷。未知有闕佚否。全書分數如下。



[illegible]案　律宗　纂集　傳記　護教　目錄

此書蓋體王古寂曉而作。其自序云「王古居士創作法寶標目。蘊空沙門嗣作彙目義門。並可稱良工心苦。然標目僅順宋藏次第。略指綱倪。固未盡美。義門創依五時。粗陳梗概。亦未盡善。」又自述著此書「歷年二十。始獲成稿。……但將此稍辨方位。俾未閱者知先後所宜。已閱者知權實所歸。」其書純爲提要體。但僅列諸經品題及品中事理大概。不加論斷。意恐人「依他作解。障自悟門。」又諸經或已通行或卷帙不多者。所錄皆略。惟卷帙多而人罕閱者。則詳錄之。凡此義例。皆極精審。惟各經翻傳遞源流一概未及。是其短處。後有作者。因其成規。加以考證。且於通行諸經一律加詳。則亦斯界不朽之業也。

二

佛典翻譯。可略分爲三期。自東漢至西晉。則第一期也。僧徒記述譯事。每推本於攝摩騰竺法蘭。謂今所傳四十二章經。實中國最古之佛典。據其所說。則騰等於漢明帝永平十年隨漢使至洛陽。騰在白馬寺中譯此經譯成。藏諸蘭臺石室。而蘭亦譯有佛本行經等五部。果爾。則西歷紀元六十七年佛經已輸入中國。雖然。吾殊不敢置信。四十二章經。純是魏晉以後文體。稍治中國文學史者。一望卽能辨別。其體裁摹仿老子。其內容思想。亦與兩晉談玄之流相接近。殆爲晉人僞託無疑。安錄不載此書。則作僞者或在安後。或安知其僞而擯之也。蘭之本行經等。亦不見安錄。蓋同爲僞本。注一是故漢明遣使。是否有其事。騰蘭二公。是否有其人。不妨付諸闕疑。而此經則

決不當信。以吾所推斷，則我國譯經事業，實始於漢桓靈間，（西紀第二世紀中葉）略與馬融鄭玄時代相當，上距永平，八十年矣。

（注一）祐錄亦首列四十二章經，惟注云「舊錄云孝明皇帝四十二章，安法師所錄闕此經」。所謂舊錄者，不知何指，然書為安錄所無，則甚明矣。此實四十二章晚出之鐵證。梁慧皎高僧傳第一傳即為摩騰，但云「大法初傳，未有歸信，故蘊其深解，無所宣述」，是明言騰無著作矣。然其末又附數語云「有記云『騰譯四十二章經一卷，初緘在蘭臺石室第十四間』……」則因當時之說，姑為存疑耳。房錄於四十二章之後，次以法蘭所譯五種，祐錄則無有。蓋祐公亦不信為眞，故仍安公之舊，不復補也。

四十二章經有序，述其緣起，謂「明帝遣使張騫，羽林中郎將秦景，博士弟子王遵等十二人至大月支國寫取佛經四十二章……」即此數語，已錯謬百出。硬將百餘年前之張騫拉來頂缸，一也。漏卻蔡愔，二也。郎中為蔡愔官銜，既誤作中郎將，又誤與秦景，三也。博士弟子為秦景官銜，誤與王遵，四也。現行本將此序刪去，殆因其太可笑。然序文具見出三藏集記卷七，本為原本所有無疑。大抵蔡愔奉使，誠為事實，然佛經在東漢初，絕無譯本，蓋可斷言。所謂寫經四十二章，或馱以白馬者，殆得經四十二部耳。不然，今本之四十二章經，僅數千言，可以卷而懷之，何勞馬背。晉人好造僞書，緣飾以成此本，甚可笑也。

最初譯經大師，則安清（安世高）與支讖（支婁迦讖）也。清，安息人，讖，月支人，並以後漢桓靈間至洛陽。據傳，（慧皎高僧傳也，下同）清本安息太子，出家徧歷諸國，漢桓帝初到中夏，非久即通華言，以建和二年至建寧中，二十餘年，譯安般守意經等三十九部。傳稱其辯而不華，質而不野。道安謂「先後傳譯，多有謬濫，惟清所出，為羣譯首」。讖，以靈帝光和中平間，譯出般若道行、般舟三昧、首楞嚴、等三經，則孟福張蓮為之筆受。又有阿闍世王、寶積、等數部，譯人失名，道安精尋文體，云似讖所出。傳稱其譯文審得本旨，了不加飾。凡清所譯，祐錄（梁僧祐出三藏集記之省稱，下同）著錄三十四部，房錄（隋費長房歷代三寶記之省稱，下同）著錄百七十六部。凡讖所譯，祐錄著錄十四部，房錄著錄二十一部。（注二）所譯率皆從大經中

割出小品。例如清譯之四諦經。即中阿含之分別聖諦品也。讖譯之般若道行經。即大般若第四分內之三十品也。漢末三國時所譯經。大抵類此。故每部少或一卷。多則二三卷。若般若道行之十卷。在當時最為巨帙矣。尤有一事極可注目者。則清公所譯。多屬小乘。出四阿含中者居多。所言皆偏重習禪方法。罕涉理論。讖公所譯。半屬大乘。華嚴、般若、寶積、涅槃。皆有抽譯。隱然開此後譯家兩大派焉。同時尚有竺佛朔、支曜、康巨、安玄、康孟詳、嚴佛調。皆各有譯述。

(注二)初期譯家。名多不傳。清讖二公所譯。其可確指者。各不過數部耳。祐錄所著錄。已半由道安僧祐所推定。房錄安世高條下。忽由三十四種增至百七十六種。實啟疑問。房言安書流傳河洛。道安僧祐僻在江左。故多未見。此辯或有之。然安能多至如是。且其所錄多與他條重複。又中多大乘經。與祐錄所載諸書全不類。魏晉間人。喜造僞書。依託古人。此風或漸漸染於佛徒耶。然房錄蕪雜。即此可見。

二公以後之大譯家。則支謙也。謙本月支人。漢靈帝時月支有六百餘人歸化中國。謙父與焉。故謙實生於中國。而通六國語。支讖有弟子曰支亮。謙從亮受業。故謙於讖為再傳。漢獻末。避亂入吳。孫權悅之。拜為博士。(謙本未出家)自吳黃武初至建興中。譯出維摩、大般泥洹、法句、等經數十種。(高僧傳稱四十九種祐錄三十七種房錄百二十九種)又注了本生死經。為經作注。自謙始也。所譯雖多小乘。(上列大般泥洹非今涅槃也安錄注云出長阿含)然維摩阿彌陀兩大乘經。此為首譯。(房錄維摩以康孟詳本爲首譯此爲第二譯注云兩本大同小異祐錄不著康本)而江左譯事。謙實啓之。

同時有頗重要之一人。則朱士行也。漢靈時。竺佛朔譯出道行經。即般若小品之舊本。士行謂此經大乘之要。而譯理不盡。誓志捐身。遠求大本。遂以魏甘露五年入西域。西行求法之人。此其首也。士行至于闐。果求得梵書正本。遣弟子弗如檀齎還洛陽。託無羅叉竺叔蘭二人共譯之。名曰放光般若經。共九十品二十卷。(卷數據祐錄今藏經本三十卷)

即大般若經之第二分也。般若研究自此日盛矣。房錄又載甘露七年有支疆梁接者譯法華三昧經六卷於交州。是法華亦以此時輸入。然祐錄不載。眞否難斷。

第一期最後之健將則竺法護也。護亦名曇摩羅刹。系出月支。世居燉煌。故亦爲燉煌人。護爲西行求法之第一人。通三十六國語言文字。中國人能直接自譯梵文實自護始。其所譯各部咸有。寶積四十九會。譯得十六會。華嚴三十九品。譯得五品。般若則譯光讚三十卷。所謂大品般若者。此其首譯也。而正法華經十卷尤爲法華輸入之第一功。其他諸大乘經。尚三十餘種。小乘將百種。大乘論小乘論各一種。（祐錄載護公所譯五四部三〇九卷）傳稱其「自西域歸。大齎梵經。沿路傳譯。寫爲晉文。」又云。「終身寫譯。勞不告倦。」其忘身弘法之概可以想見。道安云。「護公所出綱領必正。雖不辯妙婉顯。而宏達欣暢。」（本傳引）故能道出護公譯風。有聶承遠道眞父子二人先後助護譯事。時復加以潤色。護沒後。道眞獨譯之書亦不少。

右第一期所出經雖不少。然多零品斷簡。所謂『略至略譯。全來全譯。』實則略者多而全者希也。所譯不成系統。翻譯文體亦未確立。啓蒙時代。固當如是也。

三

東晉南北朝爲譯經事業之第二期。就中更可分前後期。東晉二秦。其前期也。劉宋元魏迄隋。其後期也。

第二期之前期。羅什佛馱耶舍無懺接踵東來。法顯法勇（曇無竭）智嚴寶雲。捐身西邁。大教弘立。實在茲辰。但吾於敍述諸賢以前。有二人當特筆先紀者。則道安及其弟子慧遠也。安遠兩公皆不通梵語。未嘗躬與譯事。而一時

風氣。半實由其主持。安公弟子五百人所至相隨。後此襄譯及求法者多出焉。其於已譯諸經。整理品騭。最爲精審。觀前節所述經錄。可知其概。翻譯文體。最所注意。嘗著「五失三不易」之論。（詳次節）安公以研究批評之結果。深感舊譯之不備不盡。譯事開新紀元。實安公之精神及其言論有以啓之。語其直接事業。則曇摩難提提婆之創譯阿毘曇。實由安指導。而苻堅之羅致羅什。實由安動議。蓋此期弘教之總樞機。實在安矣。安公倡之於北。遠公承業。和之於南。遠爲淨宗初祖。人所共知。乃其於譯業。關係尤鉅。遣弟子法領等西行求經。齎華嚴以返者。遠也。佛䭾見擯。爲之排解延譽。成其大業者。遠也。指揮監督完成兩阿含及阿毘曇者。遠也。在廬山創立般若臺譯場。常與羅什商榷義例者。遠也。故諸經錄中雖安遠兩公無一譯本。然吾語譯界無名之元勳。必推兩公。

譯界有名之元勳。後有元奘。前則鳩摩羅什。奘師卷帙。雖富於什。而什公範圍。則廣於奘。其在法華部。則今行法華正本。實出其手。其在方等部。則阿彌陀維摩詰思益梵天持世首楞嚴諸經出焉。寶積諸品。亦爲定本。其在華嚴部。則十住經之重譯也。其在般若部。則小品放光。皆所再理。其在律藏。則大乘之梵網。小乘之十誦。皆所自出。然其功尤偉者。則在譯論。論前此未或譯也。譯之自什公始。（同時佛念提婆等譯小乘論）智（大智度）地（瑜伽師地）兩論。卷皆盈百。號論中王。地精奘傳。智憑什顯。校其宏績。後先同符。至其譯中百十二門。因以開「三論宗」。譯成實。因以開「成實宗」。譯十住。因以開「十地宗」。此尤其章明較著者矣。計什所譯經律論雜傳等都九十四部四百二十五卷。（據內典錄）而據後來梵僧所言。猶謂「什所諳誦。十未出一。」什之東來。實由道安獻議於苻堅。堅至興兵七萬滅龜茲烏耆以致之。及其既抵涼州。堅已敗亡。安亦隨沒。越十六年而什方至。後秦主姚興。禮爲國師。在長安逍遙園設譯場。使僧叡僧䂮法欽等八百餘人諮受襄譯。國立譯場。自茲始也。什嫻漢言。音譯流便。既覽舊經。義多紕繆。

皆由先譯失旨。不與梵本相應。乃更出大品（即摩訶般若）什持梵本。與執舊經以相讎校。其新文異舊者。義皆圓通。衆心愜伏。什所譯經。什九現存。襄譯諸賢。皆成碩學。大乘確立。什功最高。

與羅什時代略相先後者。有僧伽跋澄曇摩難提僧伽提婆曇摩耶舍弗若多羅曇摩流支卑摩羅叉佛陀耶舍。跋澄難提提婆及前耶舍。前後合力廣續譯增中兩阿含及阿毘曇毘婆沙。（小乘論）小乘教義。於茲大備。多羅流支羅叉及後耶舍。則與羅什合譯十誦律四分律。律學昌明。實自茲始。羅叉及後耶舍。皆羅什所嘗師事也。而後耶舍亦譯長阿含。於是四含得其三焉。諸人多屬罽賓人。率皆小乘大師。惟後耶舍兼治大乘。什譯十住。多所諮決焉。「其間有一人宜特紀者。曰竺佛念。佛念涼州人。幼治小學。習精詁訓。因居西河。故通梵語。跋澄難提諸人。皆不通華言。故所出諸經。皆念傳譯。苻姚二秦之譯事。除什公親譯者外。無不與念有關係。計自譯業肇興以來。支謙法護雖祖籍西域。而生長中土。華梵兩通。羅什以絕慧之資。東來二十年。華語已嫻。始事宣譯。故宏暢奧旨。必推二公。自餘西僧。華語已苦艱澀。颺文蓋非所能。故其事業半成於中國譯人之手。（在後漢有張蓮孟福嚴佛調支曜康巨康孟詳。在西晉有聶承遠聶道眞陳士倫孫伯虎虞世雅。在二秦則佛念。而佛調二聶佛念最著云。）

東晉末葉。羅什學累勢力。掩襲一世。其能與之對抗者。惟佛馱跋陀羅。佛馱迦維羅衛人。實（與釋迦同祖。）智嚴實要西行求法。從之受業。因要與歸。初至長安。與羅什相見。什大欣悅。每有疑義。必共諮決。末遂以細故爲什高座弟子僧䂮道恆輩所擯。飄然南下。慧遠爲致出關中諸僧。和解擯事。馱竟不復北歸。法領從于闐齎得華嚴。法顯從印度齎得僧祇律。皆馱手譯。凡馱所譯一十五部。百十有七卷。以較什譯。雖不及三之一。然華嚴大本肇現。則所謂「一臠已足」也。

同時有異軍特起於北涼。曰曇無讖。讖中天竺人。初習小乘。後通五明諸論。後乃習大乘。旋度嶺東遊。止西域諸國將十年。漸東至姑臧。值沮渠蒙遜僭號。請其譯經。讖學語三年。乃從事焉。讖本齎涅槃以來。適智猛東歸亦齎此本。然所齎皆僅前分。於是復遣使于闐。求得後分。讖先後譯爲四十卷。則今之大般涅槃經是也。又譯大方等大集金光明悲華楞伽地持諸大經。優婆塞戒菩薩戒本諸律。其譯業之偉大。略與羅什佛馱等。

在此期間有一最重大之史的事實。則西行求法之風之驟盛是也。求法諸賢名姓及經歷。具詳前篇。今不再述。其於譯業最有密切關係者。則在其所齎歸之經本。今略舉其可考者如下。

法領——華嚴

法顯——方等泥洹（即涅槃）　長阿含　雜阿含　阿毗曇心經　摩訶僧祇律　薩婆多律　彌沙塞律

曇無竭——觀世音授記經

道泰——阿毘曇毘婆沙

智嚴——普曜經　廣博嚴淨經　四天王經

寶雲——新無量壽經　佛本行讚經

智猛——大般涅槃　僧祇律

右諸人皆通梵文。法顯無竭智嚴寶雲智猛皆有自譯本。譯學漸獨立矣。

以上爲第二期之前期。此期中之事業。（一）四阿含全部譯出。（二）華嚴全部譯出。（三）法華第二譯定本出。（四）涅槃初出。且有兩譯。（五）大集譯出過半。（七）寶積續譯不少。（八）般若之小品大品皆經再洽。（九）其他重要單本大乘經十數部。（十）律藏初譯。（十一）大乘論初譯「空宗」特盛。（十二）小乘論初譯「有部宗」

特盛。統而觀之。成績可謂至豐。佛教之門戶壁壘。於茲確立矣。

四

南北朝迄隋。爲第二期之後期。在前期中。經典教義未備。故學者之精力。全費之於翻譯輸入。若人之營食事也。及入本期。則要籍既已略具。學者務研索而會通之。若食後消化以自營衞也。故此期之特色。在諸宗之醞釀草創。而不在翻譯。其翻譯事業。不過繼前期未竟之緒而已。其譯家之顯著者。及其所譯要品略舉如下。

求那跋陀羅（楞伽　雜阿含　衆事分阿毘曇等　此公實應籍入前期　故從朝代列此）

菩提流支　楞伽　解深密　思益梵天諸經之再譯　十地論之再譯　其他釋經諸論

勒那摩提　寶性論　其他諸論

佛陀扇多　寶積諸品　攝大乘論

眞諦　大乘起信論　攝大乘論　決定藏論　中邊分別論　大乘唯識論　大宗地玄文論　俱舍釋論　金七十論等

般若流支　正法念處論　唯識論　顯中論等

那連提耶舍　大集之日藏　月藏　須彌藏　寶積諸品

闍那崛多　大集賢護　法炬　威德之兩陀羅尼　添品法華　佛本行集等

達摩笈多　攝大乘論釋論　菩提資糧論等

波羅頗伽羅　般若燈論　大乘莊嚴論等

據上所列．則知此期中之譯業．遠不逮前期．其趨勢則由經部漸移於論部．大乘經最可紀者．則大集之完成與寶積之續出而已．小乘經則佛本行集與正法念處之新譯而已．論部則殊有異彩．蓋前期羅什輩專弘印土之「法性宗」．此期則漸輸入其「法相宗」也．其最重要之人則爲眞諦．諦創譯起信爲大乘鍵．人所共知．其決定藏論．即瑜伽決擇分中之一部．其無相思塵論．即觀所緣緣論之異譯．其大乘唯識論．即唯識二十論之異譯．其中邊分別論．即辯中邊論之異譯．其攝大乘論與扇多同時譯出者．（扇多第一譯眞諦第二譯玄奘第三譯）則地論之階梯．而「相宗」之秘鑰也．故眞諦可謂一小玄奘也．同時佛陀扇多般若流支毘目智仙所譯．亦皆傾於「法相宗．」

自唐貞觀至貞元．爲翻譯事業之第三期．此期實全體佛教之全盛期．諸宗完全成立．卓然爲「中國的佛教」之一大建設．而譯事亦造峯極．（以全體佛教論實應合隋唐爲一期專就翻譯事業一部分論則隋不過六朝之附庸不能與唐齊觀）其空前絕後之偉人．則玄奘也．奘師孤征求法．歷十七年．徧參各大師．親受業於戒賢智光．既而在彼土大弘宗風．所至各國．皆待以國師之禮．凡此芳躅．具詳本傳．（慧立撰大慈恩寺三藏法師傳道宣撰續高僧傳）不復具引．其所齎歸經籍之富．亦前此所無．據傳稱

大乘經三百二十四部

大乘論一百九十二部

小乘
- 上座部經論律十五部
- 三彌底部經律論十五部
- 彌沙塞部經律論二十二部
- 迦葉臂耶部經律論十七部
- 法密部經律論四十二部
- 說一切有部經律論六十七部

外道 因明論三十六部
　　 聲論十三部

共五百二十夾六百五十七部

師以貞觀十九年正月歸京師。長安其年二月六日。至龍朔三年十月。凡十九年間。（六四五—六六三）繼續從事翻譯。所譯共七十三部。一千三百三十卷。其絕筆之時。距圓寂僅一月耳。其間猶隨時爲弟子講演。無一日暇逸。嗚呼。武士當死於戰場。學者當死於講座。自古及今。爲學獻身。弘法利物。未有如吾奘師者也。今備列其所譯書目及年歲如下。

大菩薩藏經二十卷
地藏經一卷
陀羅尼經一卷
顯揚聖教論二十卷　以上貞觀十九年
大乘阿毘達磨雜集論十六卷　貞觀二十年正月至二月
大唐西域記十二卷　貞觀十九年至二十年
瑜伽師地論一百卷　貞觀十九年三月至二十二年五月
解深密經五卷（第二譯）
因明入正理論一卷
大乘五蘊論一卷　以上貞觀二十一年
能斷金剛般若經一卷（第四譯）

攝大乘論本十卷
無性菩薩所釋攝大乘論十卷
世親菩薩所釋攝大乘論十卷
唯識三十論一卷
緣起聖道經一卷
因明正理門論本一卷
百法明門論一卷　以上貞觀二十二年六月至十二月
般若波羅蜜多心經一卷（第二譯）
甚希有經一卷（第三譯）
天請問經一卷
最無比經一卷（第二譯）
如來示教勝軍王經一卷
緣起聖道經一卷（第六譯）
菩薩戒本一卷　羯磨文一卷
佛地經論七卷
王法正理論一卷
大乘掌珍論二卷
阿毘達磨識身足論十六卷
勝宗十句義論一卷　以上貞觀二十三年

說無垢稱經六卷（第七譯）
諸佛心陀羅尼經一卷
分別緣起初勝法門經二卷（第二譯）
藥師琉璃光如來本願功德經一卷（第三譯）
稱讚淨土佛攝受經一卷（第三譯即阿彌陀經）
廣百論本一卷
大乘廣百論釋論十卷
本事經七卷　以上永徽元年
大乘大集地藏十輪經十卷
受持七佛名號所生功德經七卷
大乘成業論一卷
阿毘達磨俱舍論三十卷本頌一卷　以上永徽二年
阿毘達磨顯宗論四十卷　永徽二年至三年
佛臨涅槃記法住經一卷
大乘阿毘達磨集論七卷　以上永徽三年
阿毘達磨順正理論八十卷　永徽四年至五年
難提蜜多羅所說法住記一卷
顯無邊佛土功德經一卷
稱讚大乘功德經一卷

陀羅尼三種共經三卷　以上永徽五年

瑜伽師地論釋一卷　永徽六年

十一面神咒心經一卷　顯慶元年

阿毘達磨大毘婆沙論二百卷　顯慶元年至四年

觀所緣緣論一卷（第二譯）　顯慶二年

阿毘達磨發智論二十卷　顯慶二年至五年

入阿毘達磨論二卷　顯慶三年

成唯識論十卷

阿毘達磨法蘊足論十二卷　以上顯慶四年

大般若波羅蜜多經六百卷　顯慶五年至龍朔三年

阿毘達磨集異門足論二十卷　顯慶五年至龍朔三年

阿毘達磨品類足論十八卷　顯慶五年

辯中邊論三卷頌一卷

唯識二十論一卷

緣起經一卷　以上龍朔元年

異部宗輪論一卷　龍朔二年

阿毘達磨界身足論三卷

五事毘婆沙二卷　以上龍朔三年

（附記）諸經錄於譯書年歲或記或不記。右表係參合三藏法師傳內典錄開元錄三書校定。

吾所以不避煩冗具列書目及年歲者。凡以見奘公用力之勤。老而彌篤。計以十九年譯千三百餘卷。平均每年譯七十卷。而最後四年間。（顯慶五至龍朔三）平均乃至每年譯百七十卷。時師年則既六十矣。（師壽六十五歲）非特熱誠可敬。抑其精力亦可驚也。（據右表歷年中惟永徽六年所譯最少殊不類查三藏傳中載有師永徽五年寄印度智光一書內云『俱舍順正理現譯未周』知此二書必爲六年功課而開元錄以俱舍爲二年譯成順正理爲四年至五年譯成恐有誤姑仍之）傳稱『師自永徽改元後。專務翻譯。無棄寸陰。每日自立程課。若晝日有事不充。必兼夜以續。遇乙之後。方乃停筆。攝經已。復禮佛行道。三更暫眠。五更復起。讀誦梵本。朱點次第。擬明旦所翻。每日齋訖。黃昏二時。講新經論。及諸州聽學僧等。恆來決疑請義。日夕已去。寺內弟子百餘人。咸請教誡。盈廊溢廡。酬答處分。無遺漏者。……』嗚呼。實千古學者之模範也已。奘師最大事業。在譯大般若瑜伽師地大毘婆沙及六足發智俱舍。即此諸編。已逾千卷。而成唯識論。雖名爲譯。實乃自著。法相一宗。雖淵源印土。然大成之者實自奘師。其提倡因明。傳譯之餘。講析不倦。中國人知用「邏輯」以治學。實自茲始。續高僧傳云。『奘奉勅翻老子五千文爲梵言。以遺西域。』又云。『又以起信一論。文出馬鳴。彼土諸僧。思承其本。奘乃譯唐爲梵。通布五天。』是則奘師譯業。匪惟東被。乃兼西譯。我國名著。流布異域。此其濫觴。而馬鳴起信。在彼失傳。賫我反哺。抑又我學界之一大榮譽矣。奘齎歸經律論六百五十七部。譯者七十三。僅逾十之一耳。倘假以年。其所以嘉惠我學界者更不知何若也。

與元奘同時。爲奘所掩。不克自表見者。一人焉。曰那提。續高僧傳云。『那提中印度人。以永徽二年攜大小乘經律論五百餘夾一千五百餘部至京師。有敕令於慈恩寺安置。時奘師當途翻譯。聲華騰蔚。無由克彰。既不蒙引。反充給使。顯慶元年。敕往崑崙諸國採取異藥。龍朔三年。返舊寺。所賫諸經。並爲奘將北出。欲翻莫遂。……余（道宣）

（自稱）博訪大夏行人。云那提。龍樹門人也。所解無相。與奘頗返。（大反）……西梵僧云。「大師（龍樹）隱後。斯人第一。深解實相。善達方便。小乘五部毘尼外道四吠陀論。莫不洞達源底。通明言義。」……所著大乘集義論可四十餘卷。將事譯之。被遣遂闕。」據此。則那提當是「法性宗」大師。與元奘宗派不合。遂爾見擯。其齎來經典。蓋倍於奘。而一不流布。實我學界千古之遺憾也。奘師妨賢過學。亦不得謂非盛德之累。昔佛馱見擯於羅什。物莫兩大。理或固然。此無慧遠。末由匡救。惜哉。

翻譯事業。至奘師已達最高潮。後此蓋難乎為繼。然百餘年間。流風未沫。數其龍象。尚得六人。（一）實叉難陀。重譯八十卷本華嚴。今為定本。重譯起信論。與眞諦本互有短長。（二）義淨。將「有部宗」毘奈耶十一種全行譯出。凡百餘卷。律藏於是大備焉。「法相宗」諸論。亦多續譯。補奘師所不及。（三）菩提流志。完成大寶積經。（四）不空。譯密部經呪百四十餘種。密宗於是成立。（五）般剌密帝。譯大佛頂首楞嚴。此經眞僞雖滋疑問。然其在我國佛學界有最大勢力。則衆所同認矣。（六）般若。譯華嚴普賢行願品。華嚴遂以完成。

自唐貞元迄宋太平興國約二百年間。譯業完全中止。太平興國八年。始復起譯場。至景祐四年止。凡五十六年間。亦譯出五百餘卷。其著名譯家。曰法護。曰施護。曰法賢。曰惟淨。所譯經多方等顯密小品。惟論有數種特可觀。惟淨之大乘中觀釋論九卷。法護之大乘寶要義十卷。大乘集菩薩學論二十五卷。施設論七卷。施護之集法寶最上義論二卷。此其選也。元至元間。亦有譯經。然皆小乘小品。益不足道。故翻譯事業。雖謂至唐貞元而告終可也。今將晚漢迄中唐經律論傳譯次第。列為一表。資省覽焉。

經律論傳譯次第表第三

年代	譯人	大乘經論之部：華嚴方等	大乘經論之部：方等密部	大乘經論之部：般若	大乘經論之部：法華涅槃	大乘經論之部：大乘論	小乘經論之部：小乘經	小乘經論之部：小乘論	律部
第 後	安世高 漢桓建和迄建寧三（一四七—一七〇）						安般守意經陰持入經等共三十四種多四阿含中單品		
	支婁迦讖 漢桓建和三—中平三（一四八—一八六）	兜沙經一卷（今本如來名號品） 無量清淨經二卷 阿閦佛國經二卷 佛遺日摩尼寶經十卷（並在今大寶積經內） 般舟三昧經三卷（即今大集賢護經）	阿闍世王經二卷 純真三昧經三卷	般若道行經十卷（今本第四會）		雜譬喻經二卷（此亦論也當日未立別名仍混稱經）			

時代	譯人									
漢	安玄 嚴佛調 漢靈光和四（一八一）		法鏡經二卷（今採入大寶積經）維摩詰經一卷					斷十二因緣經一卷		
三國	支謙 吳孫權黃武二—孫亮建興二（二二三—二五三）	菩薩本業經一卷（今本淨行品）	無量壽經二卷 維摩詰經三卷 首楞嚴經二卷（非今本佛頂楞嚴） 其他十數種	阿羅尼咒經一卷 般若波羅蜜咒經一卷 無量門微密持經一卷	大明度無極經六卷（即道行）	佛以三車喚經（今法華譬喩品）（待考）		梵志經梵網經等十數種多今四阿含單品 五子母經八師經等十數種		
三國	支疆梁接 吳孫亮五鳳二（二五五）					法華三昧經六卷（待考）				
	無羅叉 竺叔蘭 晉惠元康元（二九一）				放光般若經三十卷（今本第二會）					

期

西晉

譯人									
竺法護 晉武大始二—愍建興三(二六六—三一五)	十住行道經一卷(今十作品) 漸備一切智德經五卷(今十地品) 等目菩薩三昧經一卷(今十定品) 如來興顯經四卷(今如來出現品) 度世品經六卷(今離世間品)	寶積部經十五種採入今大寶積經者三種 大集部經三稱 賢劫經十卷 佛冠經二卷 諸佛要集經 持心梵天所問經四卷 光明莊嚴經五卷 普曜經十卷 其他屬此部經二十三種		光讚般若經三十卷(同放光)	正法華經十卷(法華初譯) 阿惟越致遮經四卷 方等般泥洹經二卷 等集衆德三昧經三卷	修行道地經八卷	增一阿含中衆品四種 中阿含中單品五種 雜阿含中單品一種 生經五卷 其他小乘經九種		
聶道眞 與法護同時助譯							五十餘種多阿含單品		
法炬 晉惠世							九十餘種多阿含單品		

第

東

曇無蘭 晉孝武世							百十餘種多阿含單品		
僧伽跋澄 曇摩難提 僧伽提婆 苻秦建元中（三六五—三八三）							增壹阿含經五十卷・中阿含經六十卷（阿含全譯事業之一）（佛念同譯）	鞞婆沙論十八卷（跋澄譯） 阿毘曇心論四卷（提婆譯） 尊婆須蜜所集論十卷（跋澄譯） 三法度論三卷（提婆譯）	
竺佛念 時代同前		十住斷結經十四卷 菩薩瓔珞經二十卷		摩訶般若鈔經五卷	菩薩處胎經五卷 中陰經二卷		增中二阿含由彼筆述	阿毘曇八犍度論三十卷（提婆同譯）	瓔珞本業經二卷（大乘律） 戒因緣經十卷（小乘律）

佛陀耶舍 苻秦建元末—姚秦建初中（約三七五—三八〇）	鳩摩羅什 姚秦弘始三—十一（四〇一—四〇九）
十住經四卷（羅什同譯）（今本十地品）	十住經四卷（耶舍同譯）
虛空藏菩薩經一卷	寶積部三種（今採入大寶積經） 自在王菩薩經二卷 千佛因緣經一卷 彌勒成佛經一卷 首楞嚴三昧經三卷 維摩詰所說經三卷（維摩正本） 思益梵天所問經四卷
	小品般若經十卷（即道行本） 金剛般若經一卷 仁王護國般若經二卷 摩訶般若經三十卷（即放光本再譯）
	妙法蓮華經七卷（法華正本） 集一切福德三昧經（涅槃部）
	十住毘婆沙論十五卷 大智度論一百卷 十二門論一卷 發菩提心論二卷 百論二卷 中論四卷 大莊嚴論十五卷 般若經論集二十卷 馬鳴龍樹提婆無著傳各
長阿含經二十二卷（阿含全譯事業之二）	小品四種
	成實論二十卷
四分律藏六十卷（佛念合譯）（小乘律最備本）	梵網經十卷（大乘律） 佛藏經四卷（大乘律） 十誦律六十五卷（小乘律）（與卑摩羅叉共譯）（其他四種）

		持世經四卷 其他五種				一卷（附）			
曇無讖 北涼玄始三—十（四一四—四二一）		三戒經三卷（寶積單品） 大方等大集經三十卷（大集正本） 金光明經四卷 悲華經十卷 楞伽經四卷			大般涅槃經四十卷（涅槃正本） 大方等大雲經四卷（涅槃部）	佛所行讚經五卷 菩薩地持經八卷（瑜伽師地中單品）			優婆塞戒經七卷 菩薩戒本經一卷（俱大乘律）
佛馱跋陀羅 東晉安隆安二—宋武永初二（三九八—四二一）	大方廣佛華嚴經六十卷（所謂晉譯華嚴也） 文殊師利發願經一卷	新無量壽經一卷 大方等如來藏經一卷 觀音三昧海經十卷				洹泥論 修行方便論			僧祇律四十卷（小乘律）
法顯 東晉隆安義熙中（四世紀初）					方等泥洹經六卷		般泥洹經二卷（此阿含單本非涅槃也）	雜阿毘曇心論十三卷	

晉

浮陀跋摩 北涼永和五（四〇九）四〇九當北涼永安九年 按高僧傳三跋摩譯事始承和五年（永和一作承和）丁丑即宋元嘉十四年是再尚方訖此當作四三七	智猛 北涼永和中
	般泥洹經二十卷（今佚）
毘婆沙論一百卷（後玄奘重譯）	

二

南

求那跋陀羅 宋元文嘉十二—二十（四三五—四四三）		楞伽阿跋多羅寶經四卷（楞伽正本）央掘摩羅經四卷 其他七種			菩薩行方便境界神通變化經十卷 大法鼓經二卷		雜阿含經五十卷（阿含全部之三）	衆事分阿毘曇論十二卷	
智嚴寶雲 宋文元嘉中		無盡意菩薩經四卷 普曜經八卷			廣博嚴淨不退轉法輪經四卷				
求那跋摩 宋文元嘉中									菩薩善戒經九卷 菩薩內戒經一卷 戒本經一卷（俱大乘律）
佛陀什 宋文元嘉中									彌沙塞部五分律三十卷（小乘律）

北

譯者								
僧伽跋摩 劉宋文元嘉中							雜阿毘曇心論十六卷	薩婆多毘尼摩得勒加十卷（小乘律）
僧伽跋陀羅 蕭齊武永明六（四八八）		阿育王經十卷	孔雀王陀羅尼經二卷 其他三種	文殊所說般若經一卷		解脫道論十三卷		善見毘婆沙律十八卷（小乘律）
菩提流支 元魏宣武永平元—孝靜天平二（五〇八—五三五）		佛名經十二卷 入楞伽經十卷（北宋譯多三品） 深密解脫經五卷 勝思惟梵天所問經六卷 法集經六卷 其他八種		金剛般若經一卷	大薩遮尼犍子授記經十卷	十地經論十二卷（釋華嚴十地品） 彌勒所問經論七卷（釋寶積四十一會） 大寶積經論四卷（釋寶積四十三會） 無量壽經論一卷 文殊問菩提		

						經論二卷 破色心論一卷 勝思惟梵天問經論四卷 其他四種			
勒那摩提 元魏宣武正始五（五〇六）						究竟一乘寶性論五卷 法華經論一卷 十地論十二卷 寶積經論四卷			
曇摩流支 元魏宣武景明二—正始四（五〇〇—五〇五）	信力入印法門經五卷	入一切佛境界經二卷							

朝 / 期							
佛陀扇多 元魏孝明正光六—孝靜元象二（五二五—五三九）		寶積部二種今採入大寶積經 其他四種				攝大乘論二卷		
眞諦（即拘那羅陀）梁武太清二—陳宣太建元（五四八—五六九）		解節經一卷 無上依經二卷		金剛般若經一卷		決定藏論三卷（瑜伽師地中小品） 中邊分別論三卷 攝大乘論三卷 大乘唯識論一卷 三無相論二卷 顯識論一卷 轉識論一卷 大宗地玄文本論八卷		立世阿毘曇論十卷 阿毘達磨俱舍釋論二十二卷 四諦論四卷 隨相論二卷 部異執論一卷 金七十論三卷	

	般若流支 元魏元象元—武定二（五三八—五四四）	那連提耶舍 高齊天保七—隋開皇九（五五六—五八九）
	得無垢女經一卷（採入大寶積）	大方等日藏經十卷 大方等大集月藏經十卷 大集須彌藏經二卷 月燈三昧經十一卷（大集譯本）
		大雲輪請雨經二卷
		大悲經五卷 道華面經二卷（俱涅槃部）
十八空論一卷 佛性論四卷 如實論一卷 大乘起信論二卷 其他四種	唯識論一卷 順中論二卷 壹輸盧迦論一卷	
	正法念處經七十卷	
		法勝阿毘曇心論經六卷

第

隋

	闍那崛多　宇文周武成元．隋開皇二十（五五九—六〇〇）
	佛華嚴入如來德智不思議境界經・卷
大成・）　菩薩見實三昧經十六卷（今編入寶積）　其他九種	大集賢護經五卷　大集譬喻王經二卷（皆大集・隋・大・）　入法界體性經一卷　無所有菩薩經四卷　觀察諸法行經四卷　諸佛護念經十卷　其他十一種
	大法炬陀羅尼經二十卷　大威德陀羅尼經二十卷　如來方便善巧呪經一卷　其他四種
	添品妙法蓮華經八卷　觀世音菩薩普門品一卷（右皆與笈多合譯）（法華部）　四童子三昧經三卷（涅槃部）
	佛本行集經六十卷　起世經十卷

譯者									
達摩笈多 隋開皇十—大業十二（五九〇—六一六）		善性意天子所問經四卷（今採入大寶積） 大集菩薩念佛三昧經十卷 其他二種				金剛般若論二卷 菩提資糧論六卷 攝大乘論釋論十卷			
波羅頗迦羅 唐武德九—貞觀七（六二六—六三三）						般若燈論十五卷 大乘莊嚴經論十三卷			
玄奘 唐貞觀十九—龍朔三（六四五—六六三）	顯無邊佛土功德經一卷（今本壽量品）	大乘大集地藏十輪經十卷（大集部） 解深密經五卷 分別緣起初勝法門經二卷	小品八種	大般若波羅密多經六百卷（般若全譯） 般若波羅密多心經一卷 能斷金剛般若經一卷		瑜伽師地論一百卷 顯揚聖教論二十卷頌一卷 大乘阿毘達磨集論七卷 雜集論十六卷	本事經七卷	阿毘達磨集異門足論二十卷 法蘊足論十二卷 阿毘達磨發智論二十卷 阿毘達磨	菩薩戒本一

三

大菩薩藏經二十卷（採入大寶積）

辯中邊論三卷・
攝大乘論本三卷・
無性釋十卷
攝論世親釋十卷・
唯識二十論一卷・
三十論一卷・
成唯識論十卷
大乘成業論一卷
大乘五蘊論一卷・
因明入正理論一卷
因明正理門論本一卷
百法明門論一卷
觀所緣緣論一卷

大毘婆沙論二百卷・
阿毘達磨俱舍論三十卷・
阿毘達磨順正理論八十卷・
藏顯宗論四十卷
識身足論十六卷
界身足論三卷
品類足論十八卷

						廣百論十卷 頌一卷 掌珍論二卷 勝宗十句義論一卷（此外道書）			
阿地瞿多 唐永徽三—五（六五二—六五四）			陀羅尼集經十二卷						
智賢 會寧 唐麟德中（六六四—六六五）					大般涅槃經荼毘分二卷				
日照（即地婆訶羅）唐儀鳳初—垂拱末（六七六—六八五）	大方廣佛華嚴經續入法界品一卷	大莊嚴經十二卷 密嚴經三卷 顯識經二卷 其他七種	陀羅尼小品四種			大乘廣五蘊論一卷 金剛般若經破取著不壞假名論二卷			

佛陀多羅 年代無考	大方廣圓覺修多羅了義經一卷								
提雲般若 唐武后永昌元—天授二（六八九—六九一）	華嚴經不思議佛境界分一卷 華嚴經修慈分一卷		陀羅尼兩種			大乘法界無差別論一卷			
實叉難陀 唐武后證聖元—久視元（六九四—七〇〇）	大方廣佛華嚴經八十卷（華嚴正本） 大方廣如來不思議境界經一卷 大方廣入如來智德不思議經一卷 普賢所說經一卷	大乘入楞伽經七卷	小品五種	摩訶般若隨心經一卷		大乘起信論二卷（唐譯起信）			

唐

唐
義淨 唐武后久視元－睿宗景雲二（七〇〇－七一一）
金光明最勝王經十卷 其他十餘種
經咒等十餘種
能斷金剛般若經一卷
般若經論頌一卷 能斷金剛般若經論釋三卷 因明正理門論一卷 成唯識寶生論五卷 觀所緣論釋一卷 掌中論一卷 取因假說論一卷 觀總相論頌一卷 止觀門論頌一卷 法華論五卷 集量論四卷
雜阿含別本種 其他小乘經數種
根本說一切有部毘奈耶五十卷 同苾芻尼毘奈耶二十卷 同毘奈耶雜事四十卷 同毘奈耶破僧事二十卷 同尼陀那目得迦各五卷 同百一羯磨十卷 根本薩婆多部律攝十四卷 毘奈耶頌三卷

期

菩提流志 唐武后長壽二—玄宗開元十二（六九三—七二四）	金剛智 唐開元七—二十（七一九—七三〇）	不空 唐天寶五—大曆六（七四六—七七一）	般刺密帝 唐神龍元（七〇五）	般若 唐貞元十二（七九六）
				大方廣佛華嚴經普賢行願品四十卷
大寶積經百二十卷（寶積正本） 文殊所說佛境界經二卷 其他三種				
不空羂索神變眞言經三十卷 其他數種	瑜伽念誦法二卷 七俱胝陀羅尼二卷 其他數種	密部經咒儀軌等百四十七種（密宗大成）	大佛頂首楞嚴經十卷	
釋般若六字三句論一卷				

五

前節所論列，以譯人爲主，讀之可知各時代進步之大概。今更將各經典分類考其傳譯源流，俾學者知一學科之成立發達，正非易易也。

（一）華嚴經　華嚴最初輸入者，則如來名號品也。譯者爲支婁迦讖，名曰兜沙經。一卷 年代則漢桓靈間。一四八至一八六 越四十餘年續出一種，則淨行品也。譯者爲支謙，名曰菩薩本業經。一卷 年代則吳孫權時。二二二至二五 又百年至西晉竺法護，復續出五種。二六六至三五一 曰十住道行經，一卷 則今十住品。曰漸備一切智德經，五卷 則今十地品。曰等目菩薩三昧經，一卷 則今十定品。曰如來興顯經，四卷 則今如來出現品。曰度世品經，六卷 則今離世間品。然當時仍未知爲華嚴中之品分也。即諸品中，亦多首尾不具。梁僧祐出三藏集記卷十載無名氏漸備經十住梵名並書敘云「漸備經恨不得上一卷不知第一住中何說竟因緣冥中之助忽復得之」同時復有聶道真之諸菩薩求佛本業經，一卷 則淨行品之第二譯也。又八十餘年至姚秦鳩摩羅什與佛陀耶舍 四〇一至四〇九 同譯十住經四卷。或作六卷 即護公之漸備也，實今十地品之第二譯。又十餘年，乞伏秦聖堅譯羅摩伽經四卷，則今入法界品之後半。計自支讖至羅什前後二百五六十年間，三十九品之華嚴，輸入者僅八品。內兩品重譯 是爲華嚴譯業之第一期。與羅什同時有支法領者，慧遠之弟子也。奉遠命求經西域，從于闐得華嚴梵本三萬六千偈，以晉義熙十四年 四一八 至宋永初二年 四二一 由佛馱跋陀羅口譯，法業筆受，在揚州出大方廣佛華嚴經六十卷，則今存之晉譯華嚴是也。是爲華嚴譯業之第二期。越二百六十餘年，至唐武后時，以晉譯本處會未備，晉譯七處八會三十四品 唐譯七處九會三十九品 復遣使于闐再求梵本，並請譯人，於是實叉難陀挾本偕來，以證聖元年 六九五 至

聖曆二年六九九與菩提流志義淨復禮法藏等重譯大方廣佛華嚴經八十卷則今存之唐譯華嚴是也更閱九十餘年至唐德宗貞元十二年七九六般若宗密等譯大方廣佛華嚴經入不思議解脫境界普賢行願品四十卷則舊經末會入法界品之全譯也是爲華嚴譯業之第三期然梵本華嚴本十萬偈今晉譯三萬六千偈唐譯增至四萬五千偈益以別行之普賢行願品尙未及三之二也

(二)寶積經　今本大寶積經百二十卷實唐中宗神龍二年至先天二年七〇六至七一三菩提流志等新舊重單會譯合成之書以近世目錄學者之術語言之實一種「百衲本」也全書四十九會內二十六會爲流志新譯二十三會採古譯蓋自漢支讖以來五百五十餘年間經二十七人之手而成此書亦可謂異觀矣今將此經同本異譯可考見者具列如下

後漢　支婁迦讖

無量淸淨平等覺經二卷　今本第五會異譯阿閦佛國經二卷　今本第六會異譯

佛遺日摩尼寶經一卷　今本第十三會異譯

後漢　安玄　嚴佛調

法鏡經二卷　今本第十九會異譯

曹魏　康僧鎧

郁伽長者所問經二卷　採入今本第十九郁伽長者會

無量壽經二卷　採入今本第五無量壽如來會

曹魏　白延

須賴經一卷　今本第二十七會異譯

吳　支謙

阿彌陀經二卷　今本第五會異譯

西晉　白法祖

菩薩修行經半卷　今本第二十八會異譯

西晉　法炬

優塡王經一卷　今本第二十九會異譯

西晉　竺法護

密跡金剛力士經五卷　採入今本第三密跡力士會

菩薩說夢經二卷　採入今本第四改名淨居天子會

寶髻菩薩所問經二卷　採入今本第四十七

寶髻菩薩會普門品經一卷　今本第十會異譯

大乘菩薩正法經二十卷　今本第十二會異譯

胞胎經一卷　今本第十三會異譯

文殊師利佛土嚴淨經二卷　今本第十五會異譯

郁伽羅越問菩薩行經一卷　今本第十九會異譯

須摩提經一卷　今本第三十會異譯

阿闍世王女阿述達菩薩經一卷　今本第三十二會異譯

離垢施女經一卷　今本第三十三會異譯

如幻三昧經三卷　今本第三十六會異譯
太子刷護經一卷　今本第三十七會異譯
慧上菩薩問大善權經二卷　今本第三十八會異譯
幻士仁賢經一卷　今本第二十一會異譯
彌勒菩薩所問本願經一卷　今本第四十二會異譯

西晉　聶道眞

得無垢女經一卷　採入今本第三十三無垢施菩薩應辯會

東晉　竺難提

大乘方便經二卷　採入今本第三十八大乘方便會

姚秦　鳩摩羅什

菩薩藏經三卷　採入今本第十七改名富樓那護會
善臂經二卷　採入今本第二十六善臂菩薩會
須摩提菩薩經一卷　今本第三十會異譯

劉宋　求那跋陀羅

勝鬘師子吼經一卷　今本第四十八會異譯

北涼　曇無讖

三戒經三卷　今本第一會異譯

蕭梁　僧伽婆羅

大乘十法經一卷　今本第九會異譯

蕭梁　曼陀羅仙

法界體性經二卷　採入今本第八法界體性無分別會

文殊般若經二卷　採入今本第四十六文殊說般若會

姚秦　失名

大寶積經一卷　採入今本第四十三普明菩薩會

北涼　道龔

寶梁經二卷　採入今本寶梁聚會

元魏　菩提流支

彌勒所問經一卷　採入今本第四十一彌勒菩薩問八法會

元魏　佛陀扇多

大乘十法經一卷　採入今本第九大乘十法會

無畏德經一卷　採入今本第三十二無畏德菩薩會

元魏　月婆首那

摩訶迦葉所問經一卷　採入今本第二十三摩訶迦葉會

元魏　般若流支

得無垢女經一卷　今本第三十三會異譯

毘耶娑問經二卷　今本第四十九會異譯

元魏　毘目智仙

善住意天子所問經三卷　今本第三十六會異譯

高齊　那連提耶舍

菩薩見實經十六卷　採入今本第十六菩薩見實會

隋　達摩笈多

善住意天子所問經四卷　採入今本第三十六善住意天子會

隋　闍那崛多

護國經二卷　採入今本國菩薩會第十八護

移識經二卷　採入今本第三十九改名賢護長者會

唐　地婆訶羅

大乘顯識經二卷　今本第三十九會異譯

唐　玄奘

大菩薩藏經二十卷　採入今本第十二菩薩藏會

唐　義淨

入胎藏經二卷　採入今本第十四說入胎藏會

唐　實叉難陀

文殊師利授記經三卷　採入今本第十五文殊授記會

右所列者，皆流志以前譯本。其流志新譯之二十六會，自具本經，不復贅臚。又所舉皆今藏中現存之本，其已亡佚者不復列。觀此可知初期大乘佛典，惟寶積最爲盛揚。法護譯業之大部分，即在此經。（全部四十九會法護已譯十六會）然直至四百年後乃能完成，益見譯事之艱也。玄奘譯般若既成，諸弟子請續譯寶積，奘翻數行訖，便攝梵本停住，曰。

『自量氣力不復辨此』噫此茲經所以僅以流志之百衲本終也。

(三)大集經　自後漢支婁迦讖始譯般舟三昧經。實大集單品輸入之始。其後竺法護譯大哀經八卷。即今本之陀羅尼自在王品。寶女所問經三卷。即今之寶女品。無言童子經二卷。即今之無言品。其阿差末經七卷。及智嚴之無盡意菩薩經七卷。舊錄皆云出大集。此初期之大集零譯也。至北涼曇無讖譯大方等大集經三十卷。此爲大集得名之始。然茲經本有十六分。讖所譯自第一陀羅尼自在王菩薩品起至第十一日密分止。所闕尚多。至隋那連提耶舍譯大集日藏經十卷。大集月藏經十卷。大集須彌藏經二卷。日藏即舊本之日密分。而月藏則全經之第十二分。須彌則其第十五分也。其後唐玄奘譯大集地藏十輪經十卷。則其第十三分。隋闍那崛多譯虛空孕菩薩經二卷。則其第十六分。惟第十四分梵本未至。而隋達摩笈多之大集菩薩念佛三昧經十卷。闍那崛多之大集賢護經五卷。並是大集支流。未詳原次。要之大集譯業。漢始萌芽。大成於東晉。隋唐則拾遺補闕而已。

(四)般若經　大般若經六百卷。在大藏中卷帙最爲浩瀚。然唐以前輸入者。不過極小部分耳。考兩晉間。治般若者有大品小品之目。所謂小品者。則今本之第四會也。從五百三十八卷至五百五十五卷 前後凡九譯。並今本計 五存四闕。其目則

道行經一卷 後漢竺佛朔譯 第一譯 今佚 見高僧傳

道行般若波羅蜜經十卷 後漢支婁迦讖譯 第二譯 今存

吳品經五卷 吳康僧會譯 第三譯 今佚 見開元釋教錄

大明度無極經四卷 吳支謙譯 第四譯 今存

新道行經十卷（西晉竺法護譯第五譯今佚　見出三藏記集）

大智度經四卷（東晉祇多蜜譯第六譯今佚　見開元釋教錄）

摩訶般若波羅蜜經五卷（符秦曇摩蜱竺佛念同譯第七譯今存）

小品般若波羅蜜經十卷（姚秦鳩摩羅什譯第八譯今存）

所謂大品者．則今本之第二會也．（從四百一卷至四百七十八卷）前後凡四譯．（並今本計）今並存．其目則

光讚般若波羅蜜經十五卷（西晉竺法護譯第一譯僅二十一品）

放光般若波羅蜜經三十卷（西晉無羅叉竺叔蘭同譯第二譯九十品）

摩訶般若波羅蜜經三十卷（姚秦鳩摩羅什僧叡同譯第三譯九十品）

此經輸入之第一期則小品也．其第二期則大品也．此兩品卷帙雖少．然與我國大乘宗派之關係則甚深．因小品而求大品．因大品而求全帙．閱數百年．卒乃大成．朱士行嘗於洛陽講道行經．（即小品）覺文意隱質．諸未盡善．每歎曰．『此經大乘之要．而譯理不盡．』誓志捐身．遠求大本．以魏甘露五年入西域．從于闐得梵書正本九十章．遣弟子弗如檀齎還洛陽．羅叉叔蘭所譯放光般若．即此本也．（見高僧傳卷四）我國人最初西行求法之動機．即起於此．時法護之光讚已先出．但未通行．（出三藏記集引漸備經序云「護公出光讚計在放光前九年不九年當八年不知何以遂逸在涼州」據此知光讚之譯實在前開元錄謂放光為第一譯誤也）而羅什之摩訶．更注重直譯．（出三藏記集引僧叡大品經序云「什師以弘始五年出此經師手執梵本口宣秦言秦王躬覽舊經驗其得失與諸宿舊五百餘人詳其義旨……異名斌然梵晉殆半斯實匠者之公謹筆受之重慎也」）前後五十年間．三大宗匠．注全力以翻此經．其重視之可想．次則有梁僧伽婆羅之文殊師利所說般若經一卷．則今本之第七會．陳月婆首那之勝天王般若經七卷．則今本之第六會．其第九會之能

斷金剛分。則自晉迄唐。亦得六譯。（羅什一菩提流支二眞諦三達摩笈多四玄奘五義淨六）復有什師之仁王護國般若二卷。般若大明呪經一卷（即玄奘般若心經之異譯）則大經中之別出者矣。然自唐以前。學者未覩此經全文。僅以意測其卷帙。（僧叡小品經序云『斯經正文凡有四種。多者云十萬偈。小者六百偈。此之大品。乃天竺中品』梁武帝注解大品經序云『般若部黨有多有少。光讚放光道行只舉三名……既不具得經名。復不得時之前後。若以臆斷。易致譏嫌』）自玄奘西邁。挾策以歸。乃於顯慶五年正月一日至龍朔三年十月二十日。（六六〇至六六三）凡四年間。無一日息。將梵本二十萬頌四處十六會所說。譯成今本大般若經六百卷。譯業偉大至此。匪惟空前。恐當絕後矣。舊譯之小品大品等。皆在後二百卷中占一小部分。其前四百卷。則皆初譯也。

（五）法華經　法華輸入。較晚於他經。長房錄載支讖所譯有佛以三車喚經。當是今本譬喻品。又載支疆梁接有法華三昧經十卷。則當是正經。然此二書皆不見於祐錄。（今亦久佚）疑皆贋本。僧叡於姚秦弘始八年。（四〇七）作法華經後序。謂『經流茲土。垂及百年。』則茲經之來。最早不過在二世紀末、晉太康七年。（二八六）法護翻承遠等所譯正法華經十卷二十七品。其第一譯。而弘始八年鳩摩羅什僧叡等所譯今本之妙法蓮華經七卷二十八品。則其第二譯也。（長房錄稱此爲第五譯。蓋將護公所譯同書異名之本誤指公二文。別有支道根方等法華六卷。並接公本而四也）至隋之崛多笈多合譯添品法華七卷二十七品茲經乃全。（添品序云『正法護翻。妙法什譯。檢驗二本。文皆有闕。護所闕者。普門品偈也。什所闕者。藥草喻品之半。富樓那及法師等二品之初。提婆達多品。普門品偈也）然今惟什本流通。故法華譯業。什公殆專美矣。

（六）涅槃經　涅槃輸入。更晚於法華。法護譯有方等般泥洹經二卷。目錄家雖以入涅槃部。然全屬別本。於大經無與也。（支讖有大般泥洹。乃長阿含中小品。與涅槃更懸絕）雖以羅什之博。猶未見此經。（出三藏記集引僧叡喩疑云『什公時雖未有大般泥洹文。已有法身經明佛法身即是泥洹。與今所出若合符契』）此經之來。全由我國高僧。獻身求取。其一。則法顯得自摩竭提國。齎至揚州。以義熙十四年。（四一與

佛馱跋陀羅寶雲同譯出。所謂六卷之方等泥洹是也。其二。則智猛得自毗耶離國齎至涼州。自譯一本。是爲二十卷之般泥洹。今佚。復由曇無讖以北涼玄始十年（四二一）重譯一本。則今本之大般涅槃經四十卷是也。其後劉宋慧觀謝靈運據讖譯再治。是爲南本涅槃三十六卷。章安據以作疏。然此經文來未盡。（出三藏集記引道朗大涅槃經序云「惟恨梵本分離殘缺未備」文云「此經梵本正文三萬五千偈於此方言數減百萬今出者一萬餘偈如來去世後人不量驟淺抄略此經分作數分隨意增損雜以世語違失本正」）讖本雖增於顯猛。然尚非完足。（出三藏集記又引失名氏大涅槃經記云「此經初十卷五品其梵本是智猛從天竺將來譯因出經際知部黨不足訪募餘殘有梵道人送到梵本部二萬五千偈想近具足」）越二百餘年。（六六四）唐智賢會寧合譯大般涅槃經後分二卷。茲經亦略備矣。

（七）其他諸大乘經　其他諸大乘經。譯出亦有先後。其間或重二三譯乃至八九譯。然存佚眞僞。殊費考證。今擇其最重要者論列之。

大莊嚴經　共四譯　二存二佚

普曜經八卷　魏吳失名（第一譯）　今佚　見房錄　疑僞

普曜經八卷　西晉竺法護（第二譯）　今存

普曜經六卷　宋智嚴寶雲（第三譯）　今佚　見祐錄

大方廣大莊嚴經十二卷　唐地婆訶羅（第四譯）　今存　通行本

維摩詰經　共七譯　三存四佚

古維摩詰經二卷　漢嚴佛調（第一譯）　今佚　見房錄　疑僞

維摩詰經三卷　吳支謙（第二譯）　今存

毗摩羅詰經三卷　西晉竺叔蘭（第三譯）　今佚　見祐錄

維摩詰所說法門經一卷　西晉竺法護（第四譯）　今佚　見開元錄
維摩詰經四卷　東晉祇多蜜（第五譯）　今佚　見祐錄
維摩詰所說經三卷　姚秦羅什（第六譯）　今存　通行本
說無垢稱經六卷　唐玄奘（第七譯）　今存

悲華經　共三譯　二存一佚

閑居經十卷　竺法護（第一譯）　今佚　見祐錄
大悲分陁利經八卷　失名（第二譯）　今存
悲華經十卷　北涼曇無讖道龔（第三譯）　今存　通行本　諸錄皆謂四譯。龔譯第三。讖譯第四。實誤分也。

金光明經　共六譯　四删節　二存

金光明經四卷　曇無讖（第一譯）　十八品
金光明經七卷　陳眞諦（第二譯）　二十一品
金光明經續四卷　宇文周崛多耶舍（第三譯）
金光明經銀主囑累品　隋闍那崛多（第四譯）
金光明經八卷　隋寶貴刪節前四種（第五譯）　今存
金光明最勝王經十卷　唐義淨（第六譯）　今存

大樹緊那羅經　二譯具存

純眞陀羅所問經二卷　漢支讖（第一譯）　今存
大樹緊那羅王所問經　羅什（第二譯）　今存

寶雲經　三譯　二存一佚

寶雲經七卷　梁曼陀羅仙（第一譯）　今存

大乘寶雲經八卷　陳須菩提（第二譯）　今佚　見開元錄

寶雲經十卷　唐達摩流支（第三譯）　今存

不退轉經　三譯具存

阿惟越致遮經三卷　竺法護（第一譯）　今存

不退轉法輪經四卷　失名（第二譯）祐錄入涼代　今存

廣博嚴淨不退轉輪經四卷　宋智嚴寶雲（第三譯）　今存

思益梵天經　三譯具存

持心梵天經四卷　竺法護（第一譯）　今存　房錄作莊嚴佛法經。祐錄作等御諸法經。

思益梵天所問經四卷　羅什（第二譯）　今存　通行本

勝思惟梵天所問經六卷　元魏菩提流支（第三譯）　今存

解深密經　共四譯　二節譯二全譯具存

相續解脫了義經一卷　宋求那跋陀羅（第一節譯）　今存

解節經一卷　陳眞諦（第二節譯）　今存

深密解脫經五卷　元魏菩提流支（第一全譯）　今存

解深密經五卷　唐玄奘（第二全譯）　今存

楞伽經　共四譯　三存一佚

楞伽經四卷　曇無讖（第一譯）　今佚　見開元錄

楞伽阿跋多羅寶經四卷　宋求那跋陀羅（第二譯）　今存　通行本

入楞伽經十卷　元魏菩提留支（第三譯）　今存

大乘入楞伽經七卷　唐實叉難陀（第四譯）　今存

阿彌陀經　二譯具存

阿彌陀經（亦作無量壽經）　一卷　羅什（第一譯）　今存

稱讚淨土佛攝受經一卷　玄奘（第二譯）　今存

（附注）支謙譯有阿彌陀經。乃寶積中無量壽如來會之抄譯也。與此本無涉。彼經以支讖之無量清淨平等覺經為第一譯。魏康僧鎧之無量壽經為第二譯。謙本則第三譯也。又開元貞元錄皆言安世高有無量壽經。為彼本第一譯。但祐錄不載。

首楞嚴經　共九譯　一存八佚

此非今通行之佛頂楞嚴也。但其書傳譯最早。據開元錄支讖第一譯。支謙第二譯。失名之蜀首楞嚴第三譯。失名之後出楞嚴第四譯。魏白延第五譯。法護之勇伏定經第六譯。西晉竺叔蘭第七譯。前涼支施崙第八譯。藏中現存之鳩摩羅什首楞嚴三昧經三卷。則第九譯也。此經在初期大乘佛教極有力可推見。

十住斷結經　舊稱二譯一存一佚

藏中現存十住斷結十卷。姚秦竺佛念譯。開元錄謂是第二譯。其第一譯則漢明永平十年竺法蘭譯也。今佚。此說起自房錄。以吾所見。漢明時並未有譯經。漢代譯經斷不能有數卷以上之大乘經。凡屬此類。皆當時傳抄者盡失譯人名氏。任意嫁名於古代一名士。費長房無識。[illegible]以著錄。以後遂沿其謬耳。吾考古經。皆當以祐錄（實即安錄）有無辨真偽。雖不中不遠。

以上重譯本

菩薩瓔珞經十二卷　竺佛念譯

賢劫經十三卷　竺法護譯　以上兩經開元錄皆云有重譯但其別譯本吾不信

大法炬陀羅經二十卷　隋闍那崛多譯

大威德陀羅尼經二十卷　同上

佛名經十二卷　元魏菩提留支譯

華手經十三卷　鳩摩羅什譯

大方廣圓覺修多羅了義經一卷　唐佛陀多羅譯

觀佛三昧海經十卷　東晉佛馱跋陀羅譯

鴦崛魔羅經四卷　宋求那跋陀羅譯

大乘密嚴經三卷　唐地婆訶羅譯

占察善惡業報經二卷　隋菩提登譯

大佛頂如來密因修證了義諸菩薩萬行首楞嚴經十卷　唐般刺蜜帝房融譯　此經晚出真僞問題未決

以上單譯本

以上所舉爲六大部外最要之經若干種．讀者觀其譯本之多少及譯人之年代．亦可見大乘發達之次第及各經價值也．

（八）四阿含及其他小乘經　阿含爲小乘總匯．佛教輸入初期．所譯諸經．率皆此中單品．以今藏中現存書目

論、則增壹阿含中單品二十八種、中阿含中六十五種、長阿含中二十一種、雜阿含中十七種（據明智旭閱藏知津）而長房開元諸錄之佚本數更倍此、質言之、西晉以前之譯業、什之八皆小乘、而小乘中又什之八皆阿含也、然皆枝節割裂、未有全譯、至苻秦建元二十年、（三八四）曇摩難提竺佛念在長安同譯中增二含、今本增一阿含經五十卷、即此譯也、其中含亦已譯成、然因關中喪亂、（其年苻堅敗亡）傳譯造次多舛、越十四年至晉隆安元年、（三九七）僧伽提婆僧伽羅叉道慈等、在揚州更爲重譯、則今中阿含經六十卷是也、姚秦弘始十二年、（四一〇）佛陀耶舍竺佛念在長安同譯長阿含經二十二卷、劉宋元嘉二十年、（四四二）求那跋陀羅在揚州譯雜阿含經五十卷、前後五十八年間、四含次第全譯、自此小乘經譯業、亦殆告終矣、其他大部之小乘經、尚有下列數種、

撰集百緣經十卷　吳支謙譯

佛說生經五卷　西晉竺法護譯

賢愚因緣經十三卷　元魏慧覺譯

正法念處經七十卷　元魏般若流支譯

佛本行集經六十卷　隋闍那崛多譯

（九）律藏　西晉以前、律藏蓋闕、惟曹魏康僧鎧、譯曇無德律部雜羯磨一卷、他無聞焉、律之最初輸入者、爲十誦律五十八卷、（北藏作六十五卷）姚秦弘始六年、（四〇四）罽賓僧弗若多羅誦出、羅什譯文、三分纔二、多羅奄逝、明年、西域僧曇摩流支至、更與什續成之、又明年、罽賓僧卑摩羅叉至、爲增改最後一誦、開爲六十一卷、計譯此律、前後三年、口誦者更三輩、而什師始終其事、次則佛陀耶舍竺佛念以弘始十二年、（四一〇）譯四分律藏六十卷、（高僧傳作四十四卷）

法顯西遊得僧祇律及彌沙塞律。宋永初間。(四二〇至四二二)佛馱跋陀羅在揚州譯僧祇為三十卷。景平元年。(四二三)佛馱什竺道生同譯彌沙為三十卷。則所謂五分律也。劉宋僧伽跋摩復譯薩婆多毗尼摩得勒伽十卷。蕭齊僧伽跋陀羅亦譯善見毗婆沙律十八卷。自是小乘律漸備。其大乘律則有佛念之菩薩瓔珞本業經二卷。羅什之梵網經二卷。佛藏經四卷。曇無讖之優婆塞戒經七卷。求那跋摩之菩薩戒經九卷。皆先後宣述。是為前期之律藏譯業。越三百年至唐武后時。(七〇〇至七一一)義淨大弘律宗。譯根本說一切有部毗奈耶等十一律。都百六十一卷。是為後期之律藏譯業。

(十)小乘論　論之有譯本。自法護之施設論七卷始。至跋澄佛念而寖盛。時所譯皆小乘論也。今將述其譯業。宜略敘其源流。印度小乘教之中堅實惟「根本說一切有部」(省稱「有部宗」)此部教義之總匯。在其阿毘達磨。(亦作「阿毘曇」譯言「無比法」)其阿毘達磨之性質。頗似我國孔門七十子後學者所撰之禮記及諸傳。蓋佛弟子及其後學詮釋教義之書也。阿毘達磨之最重要者。曰「發智」「六足」。今舉其名及其撰人年代如下。

阿毗達磨集異門足論……舍利弗造 ┐
阿毗達磨法蘊足論……目犍連造 ├ 佛在世時
阿毗達磨施設足論……迦旃延造 ┘
阿毗達磨識身足論……提婆設摩造——佛滅後百年
阿毗達磨品類足論…… ┐
阿毗達磨界身足論…… ┘ 世友造——佛滅後三百年
阿毗達磨發智論……迦多衍尼子造——佛滅後四百年

以上六種。實小乘論之基本。至迦膩色迦王時。集五百羅漢編著阿毘達磨毘婆沙論。即解釋此六書者也。（內釋發智篇最詳）此外有世親之阿毘達磨俱舍論。衆賢之阿毘達磨順正理論。法勝之阿毘曇心論。毘磨要籍。大略在是。其最初譯出者。即發智論也。實苻秦建元十五年。（三七九）僧伽提婆竺佛念同譯。名曰阿毘曇八犍度論。凡三十卷。次則迦旃延之施設足論。實苻秦建元十九年。（三八三）僧伽跋澄口誦所出。名爲鞞婆沙論。得十四卷。（此余是吾個人臆度。因玄奘全譯發智六足。獨迦旃延之施設足不譯。此論既延所造。或即其本。奘公因已有此。故不重譯。其名鞞婆沙論者。毗婆沙本釋論之總名。當時不察。故冒用耳。又宋法護譯有施設論七卷。是否即此書節本。皆待考）同時又譯世友之品類界身二足。名爲尊婆須蜜菩薩所集論。得十卷。（此亦吾推度耳。世友即婆須蜜Vasumitra見西域記。婆須蜜之阿毗曇最著者。即此兩種。疑或摘譯。或摘譯其一也）同時曇摩難提亦譯毘曇心及三法度等。然譯筆皆拙劣。殆不可讀。晉太元十六年。（三九○）僧伽提婆慧遠重理之。成阿毘曇心論四卷。三法度論三卷。次則北涼永和五年。（四○九）浮陀跋摩道泰同譯阿毘曇毘婆沙論八十二卷。即迦膩王時所集大毘婆沙之前半也。次則劉宋元嘉十六年。（四三九）求那跋陀羅菩提耶舍同譯衆事分阿毘曇十三卷。即世友之品類足也。其姚秦弘始十六年。（四一四）曇摩崛多曇摩耶舍同譯之舍利弗阿毘曇論三十卷。是否即集異門足論之異譯。尙待考。其發智六足以外小乘論最著者。則有羅什譯訶梨跋摩之成實論二十卷。劉宋僧伽跋摩譯雜阿毘曇心論十六卷。陳眞諦譯立世阿毘曇論十卷。阿毘達磨俱舍釋論二十二卷。四諦論四卷等。故羅什慧遠及其同輩諸人。可謂小乘論譯事之草創者。眞諦輩其賡續者。而大成之則元奘也。元奘所譯如下。

集異門足論二十卷　　法蘊足論十二卷

識身足論十六卷　　品類足論十八卷

界身足論三卷　　　發智論二十卷

大毘婆沙論二百卷　　　以上發智六足及其解釋

俱舍論三十卷本頌一卷　　　順正理論八十卷

藏顯宗論四十卷　　　異部宗輪論一卷

（十一）大乘論　大乘論之流別，第二篇已略言之。今不再贅。惟述其譯業之發展。羅什以前，殆可謂未嘗譯論。法護之修行地道經，雖屬論體，仍冒經名。及羅什出而論學大昌。其所譯龍樹之中論四卷，（弘始十一 四〇九）十二門論一卷，（弘始六 四〇四）提婆之百論二卷，（弘始十 四〇八）即所謂「三論」，後世衍之以成宗者也。（所譯「成實論」亦開「成實宗」彼亦小乘也別見）龍樹之大智度論一百卷，（弘始四至七）則釋般若也。此為譯論家之第一段。前龍樹之十住毘婆沙論十四卷，則釋華嚴也。龍樹之大智度論一百卷，……

一人。次則菩提流支譯大乘論十數種。最著者為天親之十地經論十二卷，（北魏永平元 五〇八）開「地論宗」。次則眞諦，譯無著之攝大乘論三卷，（陳天嘉四 五六三）開「攝論宗」。譯馬鳴之大乘起信論二卷，為佛教總鑰焉。其他為法相宗先導之論尙數種。其間如佛陀扇多達摩笈多波羅頗迦羅皆各有譯述，具如前表。而空前絕後之大譯論家必推玄奘。奘公所譯最著者，則瑜伽師地論一百卷，顯揚聖教論二十卷，攝大乘論世親釋無性釋各十卷，唯識二十論一卷，三十論一卷，成唯識論一卷，百法明門論一卷，觀所緣緣論一卷，因明入正理論一卷，其他尙十數種。非惟確立法相宗而已，印度學術之全部輸入實自茲始。奘公以後，莫能為繼。惟實叉難陀重譯起信，提雲般若之譯法界無差別差足記。義淨亦譯論十種數，拾遺而已。

（十二）雜藏　經律論三藏以外之書。學者或別立一門，謂之「雜藏」。此類之書，譯出殊希。今藏中可舉者僅

下列種數。(一)集釋佛語者。有出曜經二十卷。法救著。竺佛念譯。蓋集如來法句千章。釋之以訓未來也。此經前後四卷(二)吳維祇難之法句經二卷爲第一譯西晉法炬之法句譬喻經四卷爲第二譯此本則第三譯也宋有法集要頌經四卷爲第四譯此本最備佛之傳記。有寶雲譯佛本行經七卷。曇無讖譯佛所行讚經五卷。(三)佛學傳授及名人傳。有後魏曇曜譯付法藏因緣經六卷。羅什譯馬鳴傳龍樹傳提婆傳各一卷。眞諦譯婆藪槃豆傳一卷。西晉法欽譯阿育王傳五卷。(四)外道書。有眞諦譯金七十論三卷。元奘譯勝宗十句義論一卷。吾輩今日最遺憾者。則此類書譯出太少也。使歷史傳記類書多得十數種。則吾輩於印度文化發展之跡。可以瞭然。使外道教義之書多得十數種。則吾輩可以爲綿密的研究以與佛教比較。今輸入者僅此。吾儕關於兩方面之智識。只得分別求諸各經論中。極勞而所得極少。今則惟恃稗販之於歐人。此亞洲學者之恥也。內典錄上卷五載宇文周時有攘那跋陀羅闍那耶舍共譯五明論。其目則一聲論。二醫方論。三工巧論。四呪術論。五符印論。其卷數不詳。同時達摩流支亦譯婆羅門天文書二十卷。又續高僧傳二卷稱『隋高祖勅闍那崛多若那竭多與開府高恭婆羅門毘舍達等於內史內省翻梵古書及乾文。開皇十二年翻訖。合二百餘卷』。所謂梵文書者不知何指。以理度之當是四吠陀及六家論師之著述。所謂「乾文」者。當是天文書也。所譯至二百餘卷。不爲不多。而隋開皇仁壽兩錄及長房錄皆不載。五明天文亦僅存其目。修而復墜。誰之咎也。

(附注)隋書經籍志天文類。有婆羅門天文經二十一卷。(注云捨仙人所說)婆羅門竭伽仙人天文說三十卷。婆羅門天文一卷。歷數類。有婆羅門算法三卷。婆羅門陰陽算曆一卷。婆羅門算經三卷。醫方類。有龍樹菩薩藥方四卷。西域諸仙所說藥方二十三卷。西域波羅仙人方三卷。西域名醫所集要方四卷。婆羅門諸仙藥方二十卷。婆羅門藥方五卷。乾陀利治鬼方十卷。此皆翻譯佛典之副產物也。

六

綜上所論列，則知佛典翻譯事業，實積數百年不斷的進化，千數百人繼續的努力，始能有此成績。迹其遷變，略得言焉。印土僧徒，夙貴唄誦，所治經典，類能闇記，最初迻譯，率憑口傳，故安清支讖安玄康僧會諸傳，皆言其諷出某經或誦出某經。其是否挾有原本，蓋不可考，實則當時所譯，每經多者萬言，少者數百字，全文記誦，本非甚難也。高僧傳記阿毘曇毘曇沙之初譯，『僧伽跋澄口誦經本，曇摩難提筆受為梵文，佛圖羅剎宣譯，敏智筆受為晉本。』據此則是兩重口授，兩重筆述。又『曇摩難提闇誦增一阿含，佛念傳譯，恩嵩筆受。』又『曇摩耶舍善誦毘婆沙律，以弘始九年書為梵文，十六年譯竟。』是其梵文亦由所闇誦者錄出，並非原本也。又『弘始六年延請弗若多羅誦出十誦梵本，羅什譯為晉文。』是十誦律亦由口誦而傳。（其後卑摩羅叉始齎此書來，見慧遠致羅叉書，高僧傳引）即羅什所譯諸書，恐亦皆無原本，故本傳云：『什既率多諳誦，無不究盡。』考什之東來，自龜茲而涼州而長安，十餘年間，備受呂氏凌辱，未必能以經卷自隨。高僧傳於諸梵僧有挾經至者，無不詳記其名數，惟什傳無聞，知諸經皆在什「腹笥」中耳。佛國記云：「法顯本求戒律，而北天竺諸國皆師師口傳，無本可寫，是以遠至中天竺。」據此則經無寫本，乃是北印慣例，或如羅馬舊教之不許鈔印經典也。我國初期佛教，皆從北方罽賓等處輸入，則舍口誦外無經本，固其宜爾。及譯事稍進，則專恃闇誦，自然不能滿意，行求經之動機，實起於是。支謙之「收集衆本譯為漢語」，法護之「大齋梵經賢劫法華光讚等百六十五部」，（俱見高僧傳本傳）以及朱士行法顯法勇法領智猛寶雲諸人手寫賫歸諸經典，具如所述。南北朝以降，經本輸入日衆，徵諸傳記，則有若曇陀羅「大齋梵本遠

來貢獻。」（續高僧傳僧伽婆羅傳）菩提流支「房內經論梵本可有千夾」（內典錄引李廓衆經錄）眞諦「從扶南齎來經論二百四十夾。譯之可得二萬卷。」（續高僧傳本傳）北齊寶暹等「獲梵本二百六十部。」（續高僧傳闍那崛多傳）那連提耶舍達摩笈多波羅頗迦羅亦皆大攜梵經。具詳本傳。故北齊文宣出三藏殿內梵本千有餘夾敕送天平寺翻經處。（續高僧傳那連提耶舍傳）隋煬帝以梵經五百六十四夾一千三百五十餘部付彥琮編敘目錄。（續高僧傳彥琮傳）則梵本流入之多。可以想見。降及唐代。玄奘那提所齎之數。前文已述。故後期翻譯。無不手執梵本。口宣漢言。再三對勘。始爲定本。此譯事進化之第一端也。

初期闇誦私譯。爲材力所限。故所出止於小本。是以十卷之法華。三十卷之光讚。必待法護。一百卷之智論。必待羅什。六十卷之華嚴。必待佛馱。六百卷之般若。一百卷之地論。二百卷之婆沙。必待玄奘。其他如四含大集寶積諸鉅編。皆經數期發達。始獲完成。具如前述。此譯事進化之第二端也。

初期所譯。割裂重沓。不成系統。僧就所謂。「去聖將遠。凡識漸昏。不能總持。隨分撮寫。致來梵本。部夾弗全。略至略翻。廣來廣譯。」（長房錄引新合大集經序）此實深中當時譯界之病。試檢前列諸大部經中各品別生異譯之本。其爲猥雜。可以想見。至後期則漸思整理。爲學者大省精力。所謂合本者出焉。其最初治此者。則有東晉支敏度將一支兩竺所譯維摩經合爲五卷。見長房錄。其本現存者。則有隋寶貴之於金光明經。將曇讖眞諦耶舍崛多四家各自別譯互有遺闕之本。刪併釐正。泐爲八卷。僧就之於大集。將曇讖羅什之舊三十卷與耶舍之日藏月藏會合。編爲六十卷。此其最著者。而唐菩提流志之「百衲本」大寶積。取無數已譯之品。善者采之。不善者棄之。其未有舊譯或雖有舊譯而非善本者。皆自行重譯。則眞良工心苦。成爲有系統之編譯矣。此譯事進化之第三端也。

重要經論，複譯頗多。其間固有並時偶合各不相謀者，如法護叔蘭之於大品般若，扇多真諦之於攝論，是其例也。然其大多數，則因前譯有闕，或文義未周，故後人起而重理。如笈多法華，品增於羅什，難陀華嚴，品增於佛馱。諸如此類，不可枚舉。然其最要精神，尤在是正誤謬。羅什傳云：『既覽舊經，義多紕謬，皆由先譯失旨，不與梵本相應。』玄奘傳云：『前代所譯經教，中間增損，多墜全言。』大抵諸大師複譯之本，皆認為有再治之必要，故諸譯比較，率愈後出者愈為善本。此譯事進化之第四端也。

前期所譯，限於經藏，後期所譯，論乃盛騰。論也者，彼土大師，貫穴羣經，擷其菁英，用科學的研究方法，自建樹一學術之系統者也。其在彼土，本亦漸次發達，後勝於前。在此邦則初期竟未有聞，乃研究愈深，則愈向此方面發展。此譯事進化之第五端也。

舊記稱漢永平中，洛陽白馬寺為譯事濫觴，頗難置信。大抵西晉以前之譯業，皆由一二私人口傳筆受。苻秦時，道整（趙正）道安在關中，網羅學僧，創譯中增二含及阿毗曇，譯場組織，起源於此。安沒後，其弟子慧遠在廬山設般若臺，繼其業。姚秦既禮迎羅什，館之於長安之西明閣及逍遙園，集名僧僧䂮僧遷法欽道流道恆道標僧叡僧肇等八百餘人，共襄譯事，則國立譯場之始也。次則北涼有姑臧之閑豫宮譯場，曇讖主焉。東晉有建業之道場寺譯場，佛馱主焉。劉宋有建業之祇洹寺，荊州之辛寺兩譯場，求那跋陀羅主焉。及梁武盛弘大法，則建業之壽光殿華林園正觀寺占雲館扶南館皆有譯事，而華林有寶雲經藏，尤為宜譯中心。主之者則僧伽婆羅僧祐寶唱諸人也。而梁陳間廣州刺史歐陽頠，亦在彼處設制旨譯場。至唐猶存。真諦之攝論起信，密帝之楞嚴，皆自此出。元魏則有洛陽之永寧寺譯場，菩提流支主焉。北齊則有鄴之天平寺譯場，那連提耶舍主焉。隋則有東西兩

翻經院。西院在長安之大興善寺。東院在洛陽之上林園。院各置譯主及襄譯沙門襄譯學士。譯主率皆梵僧。耶舍崛多笈多先後相繼。華僧任此者惟彥琮一人耳。沙門則著衆經目錄之法經其最著。學士則著三寶記之費長房其最著也。唐為玄奘設譯場於長安。初在弘福寺。次在慈恩寺。後在玉華宮。奘公譯主。其下有證義綴文證梵筆受諸科。皆妙選才彥。數將及百。其後則佛授記寺薦福寺亦置翻經院。難陀義淨先後主之。興善譯場後亦復興。不空嘗主焉。（以上各譯場皆從正續高僧傳中各傳及開元錄古今譯經圖記諸書中捃雜考證而得原書不具引）自有此種大規模之譯場。及產生有組織的譯業。每出一書。皆多數人協力分功之結果。證義考文。至再至四。故備極精密。罕復譌謬。同時亦可以多所輸譯。例如奘師十九年中譯千三百餘卷。非有宏大完密之組織。曷克致此。此譯事進化之第六端也。

七

譯事之難久矣。近人嚴復。標信達雅三義。可謂知言。然兼之實難。語其體要。則惟先信然後求達。先達然後求雅。佛譯初興。口筆分途。口授者已非嫻漢言。筆受者更罕明梵旨。則惟影響掇拾。加以藻繢。冀悅俗流。其後研究日進。學者始深以為病。僧叡之論舊譯維摩。謂『見什師後。始悟前譯之傷本。謬文之乖趣。』（祐錄引毗摩羅詰提經義疏序）支敏度亦云。『或其文梵越。其趣亦乖。或文義混雜。在疑似之間。』（祐錄引合維摩詰經自序）羅什覽大品般若舊譯。謂『多紕繆失旨。不與梵本相應。』（高僧傳本傳）隨舉數例。他可推矣。故至道安羅什時。翻譯文體之討論。成為一重要問題。

道安極能文之人也。其文傳於今者尚數十篇。華藻皆彬彬焉。乃其論譯事。務主質樸。質而言之。則安殆主張直譯之人也。其品騭前人。謂『支讖棄文存質。深得經意。』（高僧傳支讖傳）謂『叉羅支越。斲鑿甚巧。巧則巧矣。懼竅成而

混沌終矣。』（祐錄卷九引）其泛論文體也曰。『昔來出經者。多嫌梵言方質。改適今俗。此所不取。何者。傳梵爲秦。以不閑方言。求知辭趣耳。何嫌文質。……經之巧質。有自來矣。唯傳事不盡。乃譯人之咎耳。』（鞞婆沙序）又曰。『將來學者審欲求先聖雅言。宜詳攬焉。諸出爲秦言便約不煩者。皆葡萄酒之被水者也。』（比丘大戒序）又云。『若以詩爲煩重。以尙書爲質朴。而刪令合今。則馬鄭所深恨也。』（摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序以上俱祐錄引）其最有名者爲「五失本三不易」之論。五失本者。一謂句法倒裝。二謂好用文言。三謂刪去反覆詠歎之語。四謂刪去一段落中解釋之語。五謂刪從段覆牒前段之語。三不易者。一謂既須求眞。又須喩俗。二謂佛智懸隔。契會實難。三謂去古久遠。無從博證。（原文具見續高僧傳卷二彥琮傳中以其文太繁且亦傷華離故撮舉其大意如此）凡玆陳義。可謂博深切明。蓋東晉南北朝文體。正所謂「八代之衰」。靡藻淫靡。令人欲噦。以此譯書。何能達旨。安公瘏口匡救。良非得已。故其所監譯之書。自謂。『案本而傳。不令有損言游字。時改倒句。餘盡實錄。』（鞞婆沙序）究其旨趣。殆歸直譯矣。翻譯文體之創設。安公最有功焉。

羅什持論。與安稍異。什嘗與僧叡論西方辭體。謂。『天竺國俗。甚重文藻。……改梵爲秦。失其藻蔚。雖得大意。殊隔文體。有似嚼飯與人。非徒失味。乃令嘔穢也。』（高僧傳本傳）平心論之。完全直譯。因彼我文體懸隔太甚。必至難於索解。善參意譯。乃稱良工。安公監譯之鞞婆沙。非久便勞再治。而什公諸譯。傳習迄今。蓋此之由。然安公力主矜愼。固譯界之「狷者」。遵而行之。可以寡過。什公秦梵兩嫻。誦寫自在。信而後達。達而後雅。非有天才。豈易學步耶。

隋彥琮嘗著辯正論以垂翻譯之式。先引安公「五失本三不易」之論。次乃述己意。文凡數千言。其中要語。謂。『得本關質。斷巧由文。』謂。『梵師獨斷。則微言罕革。筆人參制。則餘辭必混。』謂。『寧貴樸而近理。不貴巧而

背源。」末論譯家。宜有「八備」。「一。誠心愛法。志願益人。不憚久時。二。將踐覺場。先牢戒足。不染譏惡。三。筌曉三藏。義貫兩乘。不苦闇滯。四。旁涉墳史。工綴典詞。不過魯拙。五。襟抱平恕。器量虛融。不好專執。六。耽於道術。澹於名利。不欲高衒。七。要識梵言。乃閑正譯。不墜彼學。八。薄閱蒼雅。粗諳篆隸。不昧此文。」（全文見續高僧傳本傳）此不惟商榷譯例。而兼及譯才譯德。可謂名論矣。

翻譯之事。遣辭既不易。定名尤最難。全採原音。則幾同不譯。易以漢語。則內容所含之義。差之毫釐。即謬以千里。折衷兩者。最費苦心。什公譯摩訶般若。改正舊名最多。僧叡所謂。「梵音失者。正之以天竺。秦言謬者。定之以字義。不可變者。即而書之。是以異名斌然。梵音殆半。」（大品經序）而奘公亦謂。「五種不翻。一。祕密故。如陀羅尼。二。含多義故。如薄伽。三。此無故。如閻浮樹。四。順古故。如阿耨菩提。五。生善故。如般若。」（周敦義翻譯名義序引）凡此皆足見前代譯家之忠實審慎。其所定程式。可供今日之參考者固不少也。

大抵初期譯事所以不振。全由口筆分歧。不能通會。若筆受之人。亦諳梵語。庶有可觀。否則訛謬詰鞫。不勝其敝。故傳稱。「宣譯之功。世高支讖以後。莫踰於佛念。」（高僧傳本傳）念通梵文也。智愷與眞諦對翻攝論俱舍。十七月中。文疏俱了。諦謂愷曰。「吾早值子無恨矣。」愷通梵文也。（見續高僧傳法泰傳）若主譯之人。華梵兩通。則所用諸綴。自彰全美。羅什非惟能操漢語。且善屬文。其贈法和詩。（見本傳）及與慧遠往復書。（見遠傳）雖顏鮑沈任。不是過也。故所譯文質斐亹。傳誦不衰。玄奘傳云。「前代已來所譯經教。初從梵語。倒寫本文。次乃迴之。順同此俗。然後筆人觀理文句。中間增損。多墜全言。今所翻傳。都由奘旨。意思獨斷。出語成章。詞人隨寫。即可披翫。」觀此可知前期後期譯業大不相同之處。彥琮所謂「梵師獨斷。則微言罕革」也。大抵欲輸入外國學術以利本國。斷不能以此責任諉

諸外人，自隋以前，諸經譯主，什九梵僧，梵僧如羅什者，能有幾人，自唐以後，玄奘義淨自攬元匠，此則譯業所由造於峯極也。

吾撰本章已，忽起一大疑問，曰「當時梵文何故不普及耶」吾竟不能解答此問題，自晉迄唐數百年間，注意及此者，惟彥琮一人，其言曰「彼之梵法，大聖規模……研若有功，解便無滯，匹於此域，固不爲難，難尙須求，況其易也，或以內執人我，外慚諮問，枉令祕術，曠隔神州，靜言思之，愍然流涕，向使……繼去俗衣，尋教梵字，……則應五天正語，充布閻浮，三轉妙音，普流震旦，人人共解，省翻譯之勞，代代咸明，除疑網之失……」（續高僧傳本傳）琮之此論，其於我學界汙隆，信有絕大關係，前此且勿論，隋唐以降，寺剎遍地，梵僧來儀，先後接踵，國中名宿，通梵者亦正不乏，何故不以梵語泐爲僧課，而乃始終乞靈於譯本，致使今日國中，無一梵籍，欲治此業，乃藉歐師，恥莫甚焉，詰其所由，吾未能對，吾認此爲研究我國民性者應注意之一事實而已。

吾草此章，本圖略敘，及其脫稿，忽數萬言，詞太繁蕪，懼致厭讀，然吾所以不避者，以我國吸受外來文化，此爲其第一度，在國史全體上，實占最重要之位置，而千年以來，絕無記述，國人至今，熟視無睹，非稍詳贍，莫泂淵源，且今日則其第二度行至矣，我先民之精神，在在足資奮發，其長短得失，亦一一可取鑒，夫吾之言，則豈僅爲望古懷僧而言也。

讀異部宗輪論述記

世友菩薩造

唐三藏法師玄奘譯
慈恩法師窺基述記

(一)本論之價值及傳譯源流

異部宗輪論者世友菩薩敍述佛滅後五百年間印土教團分裂蛻變之狀態也述記序論云「人隨理解情見不同別而爲類名爲異部所主之法互有取捨喩輪不定故曰宗輪」命名之意略具於是佛教二千年來循進化之公例常爲不斷的發展其最顯著之跡則由小乘而進爲大乘也大乘派別雖肇興於印度而實光大於中國故治佛教史者多能言之小乘派別則雖在印度所謂兩部四部五部十八部二十部等名稱雖散見羣籍然語焉不詳學者憾焉既不審小乘蛻變之迹則大乘發展之途徑決無由說明於是生出兩種偏至之論其一則如中國相傳舊說謂佛在世時大乘教已圓滿成立其二則如歐洲多數學者所倡「大乘非佛論」兩說各馳極端而皆非其眞也吾以爲欲對於佛教史爲系統的研究宜破除小乘大乘名目觀其各派相互之影響而綜其教理蛻進之所由而惜乎此類資料缺乏已極也本書雖極簡略不能使吾輩滿足且又爲一派私言持論不無偏至然既別無他書能視此更完備者則吉光片羽其至可寶矣

造論者世友菩薩或譯爲天友（如世親亦譯天親）或譯音爲婆須蜜爲伐蘇密多羅「禪宗」所謂西土第七祖者即其

人也。婆須密集序文稱其當繼彌勒作佛名師子如來。則其道行堦位之尊崇。可以想見。其所著書譯出今存藏中者尚有阿毘達磨品類足論十二卷。阿毘達磨界身足論三卷。（此即有名的六足論之二足詳說次篇）尊婆須密菩薩所集論十卷。別有衆事分阿毘論十二卷。則品類足論之異譯也。品類界身二足。爲說一切有部之寶典。據此可知其爲「有部」一大師。但其年代。頗有異說。據西域記（三卷）言迦膩色迦王結集大毘婆沙時。世友實爲首座。玆事在西第二世紀初期。實佛滅六百年後矣。據達磨多羅禪經（上卷）則婆須密（世友）爲優婆毱多之弟子。爲僧伽羅叉之師。案毱多爲阿育王師。羅叉爲迦膩色迦王師。皆確有考證。兩王相去三百餘年。世友雖壽。斷不容前後相及彼若誠爲毱多弟子。則當是西歷紀元前百餘年之人。若誠爲羅叉師。則當是紀元後六七十年之人。今考大毘婆沙實解釋迦多衍尼子之發智論。而發智論又似解釋六足。然則著品類界身二足之世友。決當爲迦多衍尼之前輩。無緣參預婆沙之結集。故多羅那達氏之印度佛教史。疑爲有先後同名之兩世友。（塔氏爲十七世紀之西藏人著印度佛教史一書一八六九年譯成德文在俄京出版歐人治印度學者甚重之）但以吾臆斷。則西域記所言世友加入結集。不過一種神話。殆非事實。（說詳次婆沙條下）本論中述及佛滅四百年後事。則其能否逮事優波毱多。亦成疑問。（毱多爲阿育王師王以佛滅後二百十九年即位）要之世友必爲西曆紀元前之人。而爲「說一切有部」之耆宿。可斷言也。

此書中國前後有三譯本。今大藏中合爲一卷。其目如下。

第一譯　十八部論　譯者　失名

第二譯　部執異論　譯者　陳　眞諦三藏

第三譯　異部宗輪論　譯者　唐　玄奘三藏

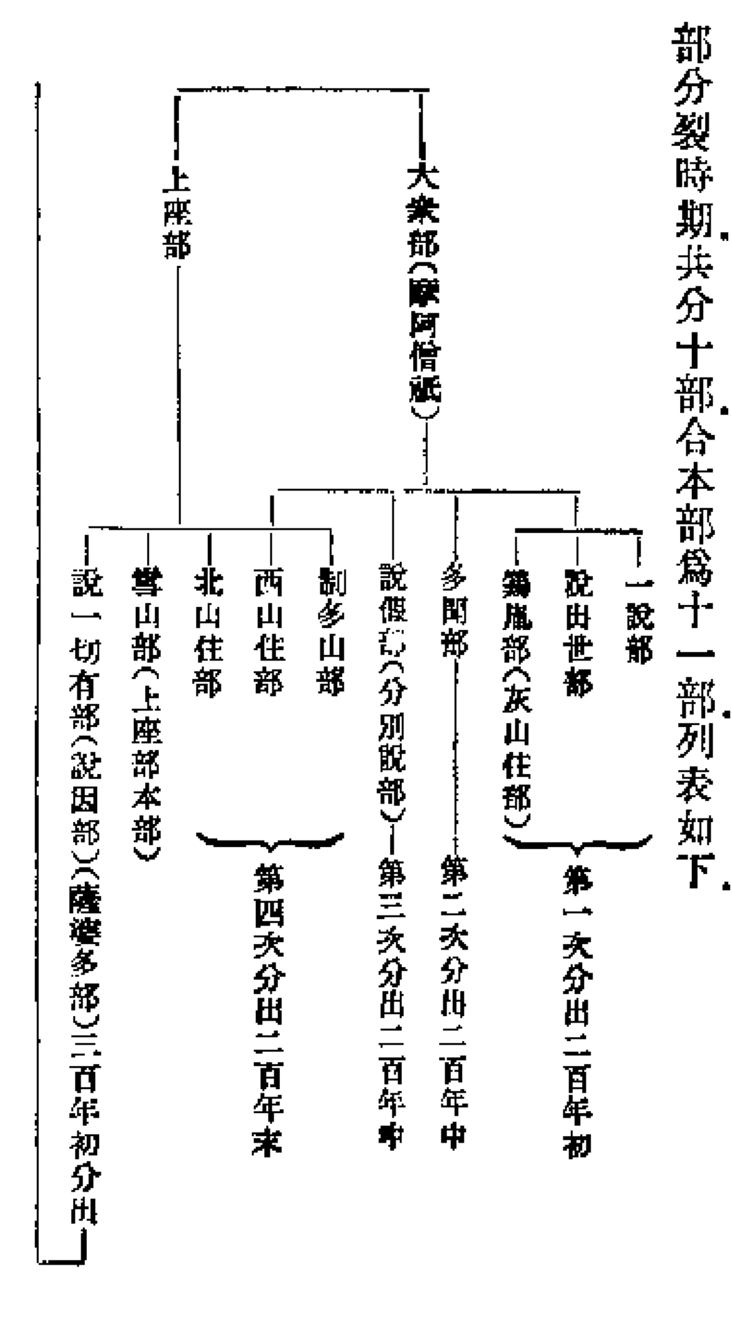
十八部論舊題爲失譯，但其頌文中有『羅什法師集』一語，其正文之「他鞞羅」三字下又夾注五字云『秦言上座部』也。據此則似出鳩摩羅什矣。但其發端冠以文殊師利問經分別部品一篇，殆後人所爲增耶。（文殊問經梁僧伽婆羅譯在羅什後此經所錄者其第十五品也）眞諦之部執異論與宗輪內容全同，慈恩述記言所以再譯之故謂『昔江表陳代已譯茲本……詳諸貝葉，校彼所翻，詞或爽于梵文，理有乖于本義，彼所悟者必增演之，有所迷者適剪截之，今我親敬三藏法師玄奘以大唐龍朔三年七月十四日于玉華宮重譯斯本』，蓋謂眞諦本有舛誤也。其舛誤處，述記具辨，今不引。

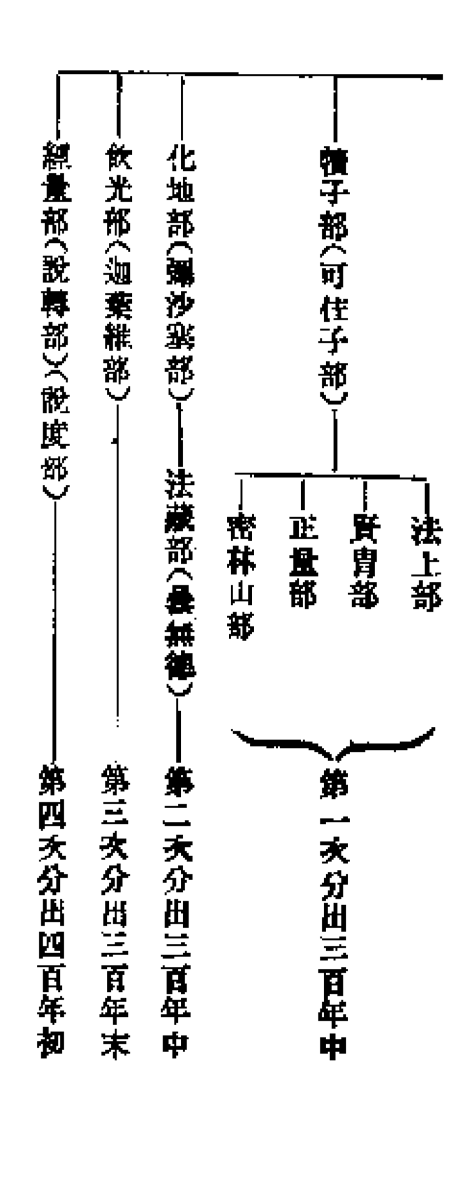
大藏中只有論而述記不存，唐代經錄，亦未著錄，惟日本有單行本，論文簡略，不足饜心，慈恩夙承奘師，博極羣籍，其所疏解，價値可推，翻刻流通，亦弘法者所當有事也。

（二）二十部之敍述

論中首敍佛滅後百有餘年無憂王（即阿育王）時，佛教徒因議大天（摩訶提婆）所倡異論五事（詳下）分爲「上座」「大衆」兩部。後卽於此第二百年中（秦譯作百餘年）由大衆部分出三部，（一）一說部，（二）說出世部，（三）雞胤部（秦譯作窟居部陳譯作灰山住部）尋又分出一部曰多聞部（秦譯作施設部）尋又分出一部曰說假部（秦譯缺陳譯作分別說部）及第二百年滿時，有一出家外道，亦名大天，重辯「五事」，因乖諍復分三部，（一）制多山部（秦陳譯皆作支提山部）（二）西山住部，（秦譯作佛婆羅部陳譯闕）（三）北山住部（秦譯作鬱多羅斯羅部陳譯作北山部）此百餘年間，爲大衆部分裂時期，共分八部，合本部共爲九部。（陳譯無西山住部又將「支提」「北山」合爲一謂大衆部所屬共七部其致誤之由蓋緣舊說皆言有十八部而本論所舉實二十部眞諦欲強合「十八」之數故任意合併不知十八部云者不計兩本部云）

十部云者，斯並本部算入也，述記已詳駁之矣 上座部在佛滅後二百年中，一味和合，三百年初，有少乖諍，分爲兩部，（一）說一切有部，亦名說因部，秦譯作薩婆多部（二）即上座本部，轉名雪山部，未幾從說一切有部分出一部名犢子部，陳譯作可住子部尋又由犢子部分出四部，（一）法上部，秦譯作達摩鬱多梨部（二）賢胄部，秦譯作跋陀羅耶尼部，陳譯作賢乘（三）正量部，秦譯作三彌底（四）密林山部，秦譯作六城部，陳譯作密林住 未幾復從說一切有部分出一部，名化地部，秦譯作彌沙塞，陳譯作正地 又從化地部分出一部，名法藏部，秦譯作曇無德，陳譯作法護 至三百年末，從說一切有部分出一部，名飲光部，亦名善歲部，秦譯作迦葉維，亦名優梨沙 至四百年初，從一切有部復分出一部，名經量部，亦名說轉部，秦譯作僧迦蘭多，亦名修多羅，陳譯作說經部，亦名說度部 此百餘年間，爲上座部分裂時期，共分十部，合本部爲十一部，列表如下。





(三)考證及批評

據以上所敍述析其條理如左。

(一)佛教分兩大派者宿長老爲一團曰上座部此外多數靑年信徒爲一團曰大衆部而上座部常以正統派自居。

(二)兩派之分在佛滅後二百年前後即阿育王時其動機在「大天五事」。

(三)分派後一百年以內大衆部先分裂共成九派。

(四)分派後逾一百年上座部起革命新派別爲說一切有部(省稱有部)舊派退居雪山仍襲上座名而有部遂成爲正統。

(五)有部成立後百餘年間次第分裂共爲十派合雪山之舊上座部則十一派。

右事實是否完全正確。試參考他書一評騭之。

第一。上座大衆之分。果起于佛滅百年後乎。嘉祥大師三論玄義云。「如來入涅槃。諸聖弟子于祇闍崛山中結集三藏。爾時即有二部名字。一上座部。迦葉所領。但有五百人。二大衆部。卽界外大衆。乃爲萬數。婆師婆羅漢爲主。後多人來結集三藏。迦葉並不許之。」嘉祥此說未詳所出。但其決非杜撰無疑。（疑律藏中必有之以浩博未及細査）又摩阿僧祇律（卷三十二）記迦葉等五百人結集毘事時。窟外千人羣起致詰。迦葉卒乃宣言曰。「未制者莫制。已制者我等當隨順學。」據此則上座大衆之分。實起於佛滅後之數月。而動機則在經律之結集。此次結集。以迦葉。阿難。優波離等爲上首。其所出之經。則四阿含。律則八十誦律。皆所謂小乘者也。惟大衆部所傳之增一阿含中多含大乘義。（印土小乘各宗派俱宗阿含而所傳之本各不同我國之增一阿含乃法顯與摩阿僧祇律同時得之摩阿僧祇律既爲大衆部之律則增一應亦大衆部之經也）然則兩部之分。蓋由祇闍窟內結集三藏諸長老。墨守佛早年所敎。以之勒爲定本。而窟外多數之靑年。抱進步思想者。深爲不滿。自爾以後。佛敎遂隱然分爲兩派。特至阿育王時。始建堂堂之旗鼓以相抗耳。本論謂純起于佛滅百年後。似未探其本也。

第二。大天（摩阿提婆）爲分派最重要之主動人。殆無可疑。但彼果爲何等人乎。爲何時代之人乎。在佛敎史上實成一大問題。本論言大天有二人。前者卽首倡五事異說之人。在第一百年之初。論主對于其人。不置可否。後者爲重提五事之人。在第二百年之末。論主稱其多聞精進。相去百餘年。同一人名。同一事蹟。而強指爲二人。實不合情理。印度人時代觀念最不明確。此必本爲一人一事。而傳說兩歧。論主衆採而誤混耳。以理度之。則其人爲第一百年初之人。爲大衆部之確立者。殆較可信。然則其人之道行果何如。述記敍彼小傳。凡數千言。則彼乃烝母弑父戕友誑徒誣佛之大惡人也。此說錄自大毘婆沙（卷九十九）原文。蓋「有部」所傳。慈恩因所疏者爲「

有部」之書，故引其說以爲釋，其別著之瑜伽略纂一卷乃褒譽大天，而分別功德論亦云『唯大天一人是大士，』則其人格之高可想，三論玄義云『摩訶提婆（大天）取諸大乘經納三藏中釋之，諸阿羅漢結集時，已簡除斯義，而大衆部用此義，上座部不用之，因爾起諍，遂成二部，』此說似最得眞相，然則大天者，實創立大衆部之人，亦即大乘教之遠祖，對於當時上座長老，實行宗教革命，無怪自命正統之「一切有部」銜之次骨也，而婆沙種種誣衊之辭，抑徒自襮其褊心而已，

第三，派別何故盛興於阿育王以後，又極可研究之問題也，佛滅後百五十二年，（西紀前三二七）亞歷山大大王大軍侵入印度，印度爲馬基頓領土者垂十年，自此與歐洲交通日繁，大受希臘文化之影響，思想隨而蛻變，此新教義發生之第一原因也，越五十餘年，而阿育王統一全印，前此佛教僅行于中印摩竭陀附近一帶而已，阿育灌頂後，乃派人傳教于四方，彼其政權所及之地，即教權所被之地，夫宗教必須有順應環境性乃能生存，佛教既普被于種種異言異俗之民族，則其所詮譯所理解自不能悉仍其舊，當然各帶地方的色彩，觀其諸部之名，如所謂「灰山住」「制多山住」「西山住」「北山住」「密林山住」等，皆以地爲識別，則其含有地方黨派的意味，殆無可疑，然此實自阿育傳教啓之，此新教義發生之第二原因也，

飲冰室專集

說四阿含

增壹阿含經五十卷

　符秦兜佉勒國沙門曇摩難提等譯

中阿含經六十卷

　東晉罽賓國沙門瞿曇僧伽提婆等譯

長阿含經二十二卷

　姚秦罽賓國沙門佛陀耶舍共竺佛念譯

雜阿含經五十卷

　劉宋天竺三藏求那跋陀羅譯

一　阿含與(五百結集)

阿含亦作阿笈摩，亦作阿含暮，譯言「法歸，」謂萬法所歸趣也。(長阿含經序)亦言「無比法，」謂法之最上者也。(翻譯名義集四)亦言「教，」亦言「傳，」謂展轉傳來以法相教授也。(一切經音義二十四)本爲佛經總名。(吉藏法華論疏云「阿含名通大小四阿含等爲小涅槃稱「方等阿含」此即大也)今但以施諸小乘焉。

吾研究佛經成立之歷史。擬拈出四箇觀念以爲前提。

一、凡佛經皆非佛在世時所有。無論何乘何部之經。皆佛滅後佛徒所追述。其最初出者在佛滅後數月間。其最晚出者在佛滅五百年以後。

二、佛經之追述。有由團體公開結集者。有由箇人私著者。前者成立之歷史。可以確考。後者無從確考。

三、佛經有用單行本形式者。有用叢書形式者。現存之十數部大經。皆叢書也。而此種叢書性質。復分爲二。有在一時代編纂完成者。有歷若干年增補附益而始完成者。

四、凡佛經最初皆無寫本。惟恃闇誦。寫本殆起於佛滅數百年後。隨教所被。各以其國土之語寫焉。質言之。則凡佛經皆翻譯文學也。

四阿含者。則佛滅後第四箇月。由團體公開結集。一時編纂完成之四種叢書。歷若干年後。始用數種文字先後寫出者也。此次結集。即歷史上最有名之「五百結集」。其情節具見於四分律藏、(卷五十四)彌沙塞五分律、(卷三十)摩訶僧祇律、(卷三十二)善見律(卷一)等書。今雜採略述如下。

佛以二月十五日平旦在俱尸那入滅。時大弟子大迦葉方在葉波國。聞變而歸。既葬佛後。默自思惟。宜集法藏。使正法住世。利益衆生。乃請阿闍世王爲檀越。於王舍城外之畢波羅窟(亦名七葉巖)以六月二十七日開始結集。參與斯會者五百人。迦葉爲上首。先命優婆離結集毗尼。(亦作毗奈耶)此云律藏。所集者則今之八十誦律是也。次命阿難結集修多羅。(亦作素怛纜)此云經藏。亦云法藏。所集者則此諸阿含是也。

阿難。佛之從弟。爲佛侍者二十五年。佛嘗稱其多聞第一。殆記性最强之人也。故結集經藏之大任。衆以屬之。結

集時用極莊重之儀式，極複雜之程序，以求徵信，阿難登高座，手捉象牙裝扇，迦葉問，「法藏中梵網經何處說耶，」（案卽今長阿含中之梵動經，非單行本之大乘梵網戒經也）阿難答，「王舍城那蘭陀二國中間王菴羅絺屋中說，」「因誰而起，」「因修悲夜波利婆闍迦及婆羅門陀多二人而起，」如是問答本起因緣後，阿難乃誦出佛所說，首唱言「如是我聞，」誦已，五百羅漢印可之，如是次第誦他經，一切誦已，遂勒為定本，此阿含之由來也。

何故將阿含結集為四耶，增壹（卷一）序品云，「時阿難說經無量，誰能備具為一聚，或有一法義亦深，難持難誦不可憶，我今當集此法義，一一相從不失緒，」據此則似阿難既將諸經誦出後，慮其散漫難記憶，於是謀集為「一聚，」以叢書的格式總持之，序品又云，「契經今當分四段，先名增壹二名中，三名曰長多瓔珞，雜經在後為四分，」此論四種次序，分別功德論（卷上）釋之云，「分四段者，文義混雜，宜當以事理相從，大小相次，以一為本次至十，一二三，隨事增上，故名增壹，中者，不大不小，不長不短，事處中適也，長者，說久遠事，歷劫不絕，雜者，諸經斷結，難誦難憶，事多雜碎，喜令人忘，」彌沙塞五分律云，「迦葉問一切修多羅已，僧中唱言，此是長經，今集為一部，名長阿含，此是不長不短，今集為一部，名中阿含，此是為優婆塞優婆夷天子天女說，今集為一部，名雜阿含，此是從一法增至十一法，今集為一部，名增一阿含，」據此則四部分類命名之意，不過因文字之長短，略為區分，無甚義例，法華玄義（卷十）云，「增一明人天因果，中明真寂深義，雜明諸禪定，長破外道，」此說不免杜撰，四阿含雖云將諸經加以組織，然此種論理的分類法，似尚非當時所有，以今譯本細按之，亦不能謂某種專明某義也。

數何以限於四，或言仿四吠陀，此殆近之，但據善見律，則尚有屈陀迦阿含一種，是不止四矣，今錫蘭島所傳巴

利文阿含。確有五部。其第五部正名屈陀迦。然不過將四含之文摘要分類編輯。（據惠廖印度佛教思想史一二七葉）恐非原本。吾竊疑此屈陀迦與大乘經典有關係。語在次篇。

二　阿含在彼土之傳授

付法藏因緣傳（卷二）載有一事。甚可發矇。今節引之。

『阿難遊行。至一竹林。聞有比丘。誦法句偈。』『若人生百歲。不見水老鶴。不如生一日。而得覩見之。』阿難。語比丘。此非佛語。汝今當聽我演。（原文。）『若人生百歲。不解生滅法。不如生一日。而得了解之。』（案此偈即出阿含中在何部何卷頌偈忘待檢）爾時比丘卽向其師說阿難語。師告之曰。『阿難老朽言多錯謬。不可信矣。汝今但當如前而誦。』

佛經以專恃闇誦不著竹帛之故。所傳意義。展轉變遷。固意中事。乃至阿難在世時。已有此失。且雖以耆宿碩學如阿難者。猶不能矯正。此孟子所以有盡信書不如無書之歎也。不惟轉變而已。且最易遺失。分別功德論（卷上）云。

『增壹阿含本有百事。阿難以授優多羅。出經後十二年。阿難便般涅槃。其後諸比丘各習坐禪。遂廢諷誦。由是此經失九十事。外國法師徒相傳。以口授相付。不聽載文。時所傳者。盡十一事而已。自爾相承。正有今現文爾。優多羅弟子名善覺。從師受誦。僅得十一事。優多羅便涅槃。外國今現三藏者。盡善覺所傳。』

增壹一經如此。他經可推。然則卽今阿含。已不能謂悉僞阿難原本。然印土派別既多。所傳之本。各自不同。順正理論（衆賢造玄奘譯卷一）云。『雖有衆經。諸部同誦。然其名句。互有差別。』此正如漢初傳經。最尊口說。故諸家篇帙文句。

時相乖忤。即以增壹言功德論又云。「薩婆多家（案即說一切有部）無序及後十事。」然則薩婆多所傳。固與善覺本異矣。而今我國譯本。共五十二品。則旣非阿難原來之百篇本。亦非善覺之十一篇本。又非薩婆多之九十篇本。（或是此本爲未譯完亦未可定）是知印土增壹最少當有四異本矣。吾所以喋喋述此者。非好爲瑣末之考證。蓋當時諸部所釋數理。有種種差別。雖同屬一經。其某部所傳之本。自必含有該部獨有之特色。不僅如「水老鶴」等文字之異同而已。試以漢譯四含與錫蘭之巴利本相較。當能發見許多異義。（記日本人所著書中有兩譯對照之文多條忘出何書）他日若有能將全世界現存之各種異文異本之阿含。一一比勘。爲綜合研究。追尋其出自何部所傳。而因以考各部思想之異點。則亦學界之一大業也。

我國阿含四種。並非同時譯出。其原本亦非同在一處求得。則每種傳授淵源。宜各不同。慈恩謂四含皆大衆部誦出。法幢謂增壹依大衆部。中雜依一切有部。長含依化地部。（日本金子大榮佛教概論引所引何書待查）未審何據。今於次節述傳譯源流。略考其分別傳受之緒焉。

三　阿含傳譯源流

我國譯經。最初所譯爲「法句類」。即將經中語節要鈔錄之書也。次即分譯阿含小品。蓋阿含乃叢書體裁。諸品本自獨立成篇。不以割裂爲病也。今舉藏中現存阿含異譯諸經爲左表。（佚本約兩倍左右今悉不錄）

增壹阿含經別出異譯

（經名）　（今本）　（譯人）

婆羅門避死經	增上品	漢安世高
阿那邠邸化七子經	非常品	同
舍利弗目揵連遊四衢經	馬王品	漢康孟詳
七佛父母姓字經	十不善品	曹魏失名
須摩提女經	須陀品	吳支謙
三摩竭經	同	吳竺律炎
波斯匿王太后崩經	四意斷品	西晉釋法炬
頻毘娑羅詣佛供養經	等見品	同
大愛道般涅槃經	般涅槃品	西晉帛法祖
舍衛國王夢見十事經	同	西晉失名
央掘魔經	力品	西晉竺法護
力士移山經	八難品	同
四未曾有法經	同	同
玉耶女經	非常品	西晉失名
放牛經	放牛品	姚秦鳩摩羅什
四泥犁經	禮三寶品	東晉曇無蘭
玉耶經	非常品	同
不黎先尼十夢經	涅槃品	同
食施獲五福報經	善聚品	東晉失名
四人出現世間經	四意斷品	劉宋求那跋陀羅
十一想思念如來經	禮三寶品	同
阿遬達經	非常品	同

長者子六過出家經	衆聚品	劉宋慧簡
佛般泥洹經	涅槃品	同

中阿含經別出異譯

(經名)	(今本)	(譯人)
一切流攝守因經	漏盡經	漢安世高
四諦經	聖諦經	同
本相倚致經	本際經	同
是法非法經	真人經	同
漏分布經	達梵行經	同
命終愛念不離經	愛生經	同
阿那律八念經	八念經	漢支曜
苦陰經	苦陰經上	漢失名
魔嬈亂經	降魔經	同
七知經	善法經	吳支謙
釋摩男本經	苦陰經下	同
諸法本經	諸法本經	同
弊魔試目連經	降魔經	同
賴吒和羅經	賴吒和羅經	同
梵摩喻經	梵摩經	同
齋經	持齋經	同
恒水經	瞻波經	西晉釋法炬

頂生王故事經	四洲經	同
求欲經	穢經	同
苦陰因事經	苦陰經下	同
瞻婆比丘經	大品瞻波經	同
數經	算數目犍經	同
善生子經	善生經	西晉支法度
離睡經	上尊睡眠經	西晉竺法護
受歲經	比丘請經	同
樂想經	想經	同
尊上經	中禪室尊經	同
意經	心經	同
應法經	受法經下	同
鹹水喻經	七水喻經	西晉失名
兜調經	鸚鵡經	同
鐵城泥犁經	天使經	東晉曇無蘭
阿耨颰經	阿奴波經	同
泥犁經	癡慧地經	同
古來世時經	說本經	東晉失名
梵志計水淨經	水淨梵志經	同
慈心厭離功德經	須達多經少分	同
箭喻經	箭喻經	同
文竭陀王經	四洲經	北涼曇無讖

八關齋經	持齋經(不全)	北涼沮渠京聲
閻羅王五天使者經	天使經	劉宋慧簡
瞿曇彌記果經	瞿曇彌經	同
鸚鵡經	鸚鵡經	劉宋求那跋陀羅
鞞摩肅經	鞞摩那修經	同

長阿含經別出異譯

(經名)	(今本)	(譯人)
長阿含十報法經	十上經	漢安世高
人本欲生經	大緣方便經	同
尸迦羅越六方禮經	善生經	同
梵志阿颰經	阿摩晝經	吳支謙
梵網六十二見經	梵動經	同
佛般泥洹經	遊行經	西晉白法祖
樓炭經	世記經	西晉釋法炬
大般涅槃經	遊行經	東晉釋法顯
方等泥洹經	同	東晉失名
寂志果經	沙門果經	東晉曇無蘭

雜阿含經別出異譯

(經名)	(今本)	(譯人)
七處三觀經	卷二・卷三十四	漢安世高

五陰譬喻經	卷十	同
轉法輪經	卷十五	同
八正道經	卷二十八	同
馬有三相經	卷三十三	漢支曜
馬有八態譬人經	同	同
不自守意經	卷十一	吳支謙
雜阿含經(一卷)	大部中撮要	吳失名
聖法印經	卷三	西晉竺法護
薜提釋經	卷三十一	西晉釋法炬
相應相可經	單卷本	同
水沫所漂經	卷十	東晉曇無蘭
戒德香經	卷三十八	同
滿願子經	卷十三	東晉失名

讀右表者。可以了然於阿含之實為叢書性質。實合多數之單行本小經而成。彼土亦各別誦習。而初期大譯家安世高支謙法護法炬之流。百餘年間。皆從事於此種單行本之翻譯。其曾否知為同出一叢書。蓋未敢言耳。四含所有經總數幾何。不能確考。按漢譯今本長含共三十經。(原有目錄)中含二百二十二經。(據道慈序)增含七十二經。(據道安序)雜含經最多。不能舉其數。大約在一千二三百以上。(卷一共二十八經全書共五十卷)合計殆逾二千種矣。然必猶未全。(增壹體例每品皆累一至十一品凡得十經今本有品五十一而經僅得四百七十二殆有闕矣然據分別功德論則此書應有百品合爲千經中土所傳本又未得其半也)今檢各經錄中。小乘經存佚合計。蓋盈千種。竊謂其中除出十數種外。殆皆阿含遺文也。(語在次篇)

前此之零碎單譯，自然不饜人意。逮東晉之初，而阿含全譯之要求起焉。先出者爲增中，其次則長，最後乃雜。前後垂六十年而茲業乃完。今考其年代及譯人列爲左表。

	出書年	雜考證	主譯者	助譯者	關係者
增壹阿含	苻秦建元二十年（三八四）		曇摩難提	竺佛念 曇嵩	趙文業 道安 法和 僧䂮 僧茂
中阿含	東晉隆安二年（三九八）	道安雖從等先已與增壹同時譯出因多未愜至是始重譯	僧伽提婆 僧伽羅叉	道慈	法和 王元琳
長阿含	姚秦弘始十五年（四一三）		佛陀耶舍	竺佛念 道含	僧肇 姚爽
雜阿含	劉宋元嘉二十年（四四三）	藏中有別譯雜阿含十六卷舊作二十卷附秦錄中殆譯而未成者不審其爲苻秦爲姚也	求那跋陀羅	法勇	原本乃法顯從師子國攜歸

譯業創始之功，端推道安。其譯增中二含，正値苻堅覆國之年。序所謂『此年有阿城之役，伐鼓近郊』者也。（增壹經道安序）蓋在關城之中，倉卒殺青，逾年而安遂亡。道慈所謂『譯人造次，違失本旨，良匠去世（指安公）弗獲改正也』（中含道慈序）。故此秦譯二書，皆可謂未定稿。然增壹遂終弗克改，今藏中所存，即建元二十年本也。（此依舊經錄云爾。其實倘有疑點。安公序明言四十一卷，而今本有五十卷。安序有「失其錄偈」一語，似是指序品，而今本實有序品，疑後此曾經一度增修矣。安序又云「共四百七十二經」，若今本經數不止此，便益可證明其有增修。惜吾

一（尚乏此暇容一檢校之也）長含以法和提婆之努力，又得羅叉從罽賓新來爲之助，卒成第二譯，而初譯今不復見矣。雜含既復有秦譯，不知其出道安時耶，出羅什時耶，長含之譯，則史蹟最簡矣。

吾述四含傳譯淵源，忽引起一別種興味，即欲因各書之譯人以推求其書爲何宗派所傳本也。印度小乘派二十部，皆宗阿含，其所誦習本各部有異同，其如前引分別功德論所說，漢譯四含，或云皆出大宗部，或云增壹依大宗部，中雜依一切有部，長依化地部，未審其說所自出。今以此四書之譯人及其他材料校之，吾欲立爲臆說如下。

一、增壹阿含疑依「一切有部」本而以「大衆部」本修補。增壹譯者曇摩難提兜佉勒人，兜佉勒似爲「一切有部」勢力範圍，近年歐人在庫車發掘得有用月氏文字所書之波羅提木叉（戒律）即羅什所譯「薩婆多部」（即一切有部）之十誦比丘尼戒本也。（日本羽溪了諦著西域之佛教一八八葉）結集毗婆沙之迦膩色迦王即月氏種，與「有部」因緣極深，兜佉勒服屬於彼，用其文字，則其學出於「有部」固宜。據分別功德論，他部之增壹，皆僅存十一品，惟「有部」本存九十品，今此本有五十一品，益足爲傳自「有部」之據，所以不滿九十品者，或是譯業未竟，蓋譯時方在圍城中，未久而苻秦遂滅也。功德論又云，『薩婆多家無序』，而安公增壹序亦云，『失其錄偈』，所謂序所謂錄偈，似即指序品，然則今本序品一卷，或非原譯所有，而後人別採他部本以補之，其所採者或即「大衆部」本，故慈恩謂出自「大衆」也，序品多大乘家言，自當與「大衆部」有因緣。（大衆部爲大乘所自出，說詳第三篇）

二、中阿含疑出「一切有部」，初譯本中含，與增壹同出曇摩難提，已足爲傳自「有部」之證。今所傳隆

安二年再治本。由僧加羅叉講梵本。僧伽提婆轉梵為晉。（道整序語）二人皆罽賓人。（即迦濕彌羅）罽賓為「有部」之根據地。衆所共知。提婆別譯阿毗曇八犍度論（迦旃延之發智論）實「有部」最重要之書。羅叉續成羅什之十誦律。亦「有部」律也。然則創譯中含之三人。皆「有部」大師。法幢謂中含傳自「有部」。當為信史也。

三。長阿含疑出「曇無德部。」長含譯者佛陀耶舍亦罽賓人。但「曇無德部」之四分律。即由彼誦出。知彼當屬「德部。」則所誦長含。或亦用「德部」本也。

四。雜阿含疑出「彌沙塞部。」雜含譯者。求那跋陀羅中天竺人。本以大乘名家。於小乘諸部當無甚關係。惟雜阿含原本之入中國。實由法顯。法顯得此於師子國。（即錫蘭）同時並得彌沙塞律。然則此本與「塞部」。當有關係。「塞部」本盛於南天竺。則師子國固宜受其影響。求那東渡之前。固亦久淹師子也。

右所考證。似無關宏旨。然古代印土各部之學說。傳於今者極希。（除有部外）若能在四含中覺得一二。亦治印度思想史之一助也。

四 阿含研究之必要及其方法

我國自隋唐以後。學佛者以談小乘為恥。阿含束閣。蓋千年矣。吾以為眞欲治佛學者。宜有事於阿含。請言其故。

第一 阿含為最初成立之經典。以公開的形式結集。最為可信。以此之故。雖不敢謂佛說盡於阿含。然阿含必為佛說極重之一部分無疑。

第二，佛經之大部分皆爲文學的作品，（補敍點染）阿含雖亦不免，然視他經爲少，比較的近於樸實說理，以此之故，雖不敢謂阿含一字一句悉爲佛語，然所含佛語分量之多且純，非他經所及，

第三，阿含實一種言行錄的體裁，其性質略同論語，欲體驗釋尊之現實的人格，舍此末由，

第四，佛教之根本原理——如四聖諦，十二因緣，五蘊皆空，業感輪迴，四念處，八正道，等——皆在阿含中詳細說明，若對於此等不能得明確觀念，則讀一切大乘經論，無從索解，

第五，阿含不惟與大乘經不衝突，且大乘教義，含孕不少，不容訶爲偏小，率爾吐棄，

第六，阿含敍述當時社會情事最多，讀之可以知釋尊所處環境及其應機宣化之苦心，吾輩異國異時代之人，如何始能受用佛學，可以得一種自覺，

研究阿含之必要且有益既如此，但阿含研究之所以不普及者，亦有數原因，

一，卷帙浩繁，

二，篇章重複，四含中有彼此互相重複者，有一部之中前後重複者，大約釋尊同一段話，在四含中平均總是三見或四見，文句皆有小小同異，

三，辭語連犿，吾儕讀阿含，可想見當時印度人言語之繁重，蓋每說一義，恆從正面反面以同一辭句翻覆詮釋，且問答之際，恆彼此互牒前言，故往往三四千字之文，不獨所詮之義僅一兩點，乃至辭語亦足有十數句，讀者稍粗心，幾不審何者爲正文，何者爲襯語，故極容易生厭，

四，譯文拙澀，增中二含，殺靑於戎馬之中，中雖再治，增猶舊貫，文義之間，譯者已自覺不愜，長雜晚出，稍勝

前作，然要皆當譯業草創時代，譯人之天才及素養，皆不逮後賢，且所用術語，多經後賢改訂，漸成殭廢，故讀之倍覺詰鞫爲病。

故今日欲復興「阿含學」，宜從下列各方法着手。

第一 宜先將重要教理列出目錄——如說苦，說無常，說無我，說因緣生法，說五取蘊，說四禪•等等——約不過二三十目便足，然後將各經按目歸類，以一經或二三經爲主，其他經有詳略異同者，低格附錄，其全同者則僅存其目，似此編纂一過，大約不過存原本十分之一，而阿含中究含有若干條重要教理，各教理之內容何如，彼此關係何如，都可以瞭解，原始佛教之根本觀念，於是確立。

第二 將經中涉及印度社會風俗者，另分類編之，而觀其與佛教之關係，如觀四姓階級制之記述，因以察佛教之平等精神，觀種種祭祀儀法之記述，因以察佛教之破除迷信。

第三，宜注重地方及人事，將釋尊所居游之地見於經中者列成一表，看其在某處說法最多，某處某處次多，在某處多說某類之法，又將釋尊所接之人——若弟子，若國王長者•若一般常人•若外道•等等，各列爲表，而觀其種種說法，如是則可以供釋迦傳•釋迦弟子傳•印度史•等正確之資料。

以上不過隨想所及，拈舉數端，實則四含爲東方文化一大寶藏，無論從何方面研究，皆有價值也。

說「六足」「發智」

一　說名稱及傳譯淵源

「六足」「發智」者。「說一切有部」之寶典也。其成立在大毘婆沙前。婆沙宗之「有部」爲印度佛敎正統派。故欲知敎義之淵源。以察其後此蛻衍進展之跡。不可不瀏覽此諸書。

「六足」者。六部論之譯名。末皆繫一「足」字。故得名焉。

論名	造者	時代
(一)阿毘達磨集異門足論二十卷	舍利弗造	佛在世時
(二)阿毘達磨法蘊足論二十卷	目犍連造	佛在世時
(三)阿毘達磨施設足論(未譯)	迦旃延造	佛在世時
(四)阿毘達磨識身足論十六卷	提婆設摩造	佛滅後三百年
(五)阿毘達磨品類足論十八卷	世友造	佛滅後四百年
(六)阿毘達磨界身足論三卷(節本)	世友造	佛滅後四百年

此所謂「六足」也。據俱舍論所引。尙有鄔波毱多之理目足論。但未譯傳。是否與「六足」同類。不敢斷言。所謂發智者。

阿毘達磨發智論二十卷　迦多衍尼子造—佛滅後四百年

右七書譯名。皆唐玄奘法師所定。阿毘達磨舊作阿毘曇。譯言對法。亦云大法。佛典分三藏。（一）修多羅。即經藏。（二）毘尼。即律藏。（三）阿毘曇。即論藏也。故凡古代大論。多冠此名。此六足論者。除施設足外。餘六部皆奘師譯出。其品類足一種。則劉宋時求那跋陀羅。菩提耶舍。曾共譯。名曰衆事分阿毘曇論。爲十二卷。奘本則第二譯也。其發智一種。則苻秦時瞿曇僧伽提婆。竺佛念。曾共譯。名曰阿毘曇八犍度論。爲三十卷。奘本亦第二譯也。奘公譯異門。法蘊。識身。品類。發智。皆依足本。惟界身篇末有窺基後序。謂『此論大本有六千頌。後以文繁。或致删略。今此所翻有八百三十頌』。然則所依乃節本矣。此所以卷數與餘書不侔也。所以用節本之故。殆因奘公老年精力不繼。基序稱此論以龍朔三年六月四日譯訖。考奘公示寂。即在次年（麟德元年）之二月四日。上距成書時僅八月耳。其施設足之所以闕譯。當亦爲此。今藏中尚有宋法護譯施設論七卷。（大中祥符間）或謂即抄譯施設足。未敢具信。冀他日或得梵本印審耳。

二　說六足

異門。法蘊。施設。三足。舊稱佛三大弟子舍利弗。目犍連。迦旃延。所造。果爾。則當爲論部最古之書。然佛典年代每多帶神話的性質。未敢謂爲信然也。舍利弗著述今在藏中者。尚有舍利弗阿毘曇論三十卷。然彼書乃『犢子部』所宗。與集異門足論似截然不同。（說詳彼篇）得非韓非子所謂『孔墨皆道堯舜。誰與定堯舜之眞耶』。然異門足之教義。與發智及婆沙所衍最相脗合。其爲『有部』根本義法所出。蓋可斷言。

法蘊足列舉「心數法」（即心所有法）最爲詳盡，其所舉不善法，自貪，瞋，癡，忿，恨，覆，惱，以至愁，歎，苦，憂，凡八十種，（卷九）純爲系統的分類，以較今代泰西之心理學書，精密過彼遠甚，以學術進展之常蹊論之，其成書似在發智以後，又言，「五取蘊無常轉動，勞倦羸篤，是失壞法，迅速不停，衰朽非恆，不可保信，是變壞法，有增有減，暫住速滅，本無而有，已有還無，」（卷六）此頗似「經量部」之「過未無體說」與「有部」之三世實有說不相容，故吾竊疑此書頗晚出，非佛在世時所宜有也，

據三論玄義稱，舍利弗阿毘曇亦名犢子毘曇，又異部宗輪論謂，「法藏部」自稱『我襲采菽氏』（采菽即目犍連也。）然則此二大弟子者，或自爲彼兩部所宗，然而兩部皆同出「有部」，故此二書亦不失爲「有部」之大典也。

集異門足論目錄如下。

緣起品第一（世尊遊力士生處住其所造初成臺觀命舍利子代宣法要舍利子承命結集毘奈耶）　一法品第二（有三門）　二法品第三（有二十七門）　三法品第四（有五十門）　四法品第五（亦五十門）　五法品第六（有二十四門）　六法品第七（亦二十四門）　七法品第八（有二十三門）　八法品第九（有十門）　九法品第十（略有二種）　十法品第十一（略有二種）　讚勸品第十二（佛從臥起讚善勸持）

法蘊足論目錄如下。

學處品第一（明優婆塞五戒）　預流支品第二（明四種法行一親近善士二聽聞正法三如理作意四法隨法行）　證淨品第三（明四不壞淨一佛證淨二法證淨三僧證淨四聖所愛戒）　沙門果品第四（明四聖果）　通行品第五（明四通行一苦速二苦遲三樂遲四樂速）　聖種品第六（明衣食臥具知足喜樂斷樂修聖種）　正勝品第七（明四正勝）　神足品第八（明四種「三摩地」一欲二勤三心四觀）　念住品第九（明身受心法四觀）　聖諦品第十（明四聖諦）　靜慮品第

十一（明四諦法） 無量品第十二（明慈悲喜捨定） 無色品第十三（明四空定） 修定品第十四（明四修定一得現法樂住二得殊勝智見三得勝分別慧四得諸漏永盡） 覺支品第十五（明七覺支） 雜事品第十六（明永斷一法皆能保彼定不退還謂貪瞋癡乃至苦憂擾惱等） 根品第十七（明二十二根） 處品第十八（明十二處） 蘊品第十九（明五蘊） 多界品第二十（明界處蘊緣起及處非處善巧） 緣起品第二十一（明十二因緣）

著識身足之提婆設摩年代無考。然其破「犢子部」所執。知必在「犢部」分裂後矣。（犢部分裂在佛滅後第三百年中葉）「犢部」立「補特伽羅」即「我」體之異名。所謂「我法俱有說。」當時斥為附佛法之外道者也。本書先破「法藏部」之「過未無體說」。次即破「補特伽羅說」。其內容如下。

目乾連蘊第一（沙門目連作如是說「過去未來無現在無為有」今依諸契經種種破之） 補特伽羅蘊第二（補特伽羅論者作如是說定有「補特迦羅」性空論者依諸契經種種破之） 因緣蘊第三（問答諸法互為因緣義） 所緣緣蘊第四（問答諸所緣緣義） 雜蘊第五（明起染離染等義） 成就蘊第六（廣明十二種心成就不成就等差別）

世友之人物價值及年代。已見宗輪論條下。此人殆最忠實於「有部」教義者。故大毘婆沙徵引其遺說最多。今略舉品類足論之內容如下。

辯五事品第一（卷一） 辯諸智品第二（卷一卷二） 辯諸處品第三（卷二） 辯七事品第四（卷二卷三） 辯隨眠品第五（卷三至卷五） 辯攝等品第六（卷五至卷十） 辯千問品第七（卷十至卷十七） 辯決擇品第八（卷十八）

前五品略舉名數。故其文較簡。第六第七兩品論各名相互關係。以今語譯之。則專論心理歷程也。故其文較繁。要而論之。則佛教之系統的心理學。可謂至世友而始確立也。其界身足論則分二品。一本事品論心所法。二分別品論不相應行。據窺基云是節本。恐是未完本也。

三　說發智

發智論之著者。迦多衍尼子或譯作「迦旃延」與佛十大弟子中之迦旃延(即造施設足論之人)同名。實「說一切有部」開宗之宗也。據嘉祥三論玄義『佛滅度後迦葉以脩多羅(經部)付阿難。歷末田地舍那婆斯。優婆掘多。富樓那。寐者柯。至迦旃延尼子。二百年來無異部。……從迦葉至掘多正弘經。從富樓那稍棄本弘末。故正弘毘曇(論部)至迦旃延大興毘曇。上座弟子部見其棄本弘末。四過宣令遣其改宗。遂守宗不改。上座弟子移往雪山避之。因名「雪山住部」。其留者則名「薩婆多部」。(說一切有部)……』由此觀之「有部」」與「上座部」之分裂。其主動實由迦旃延。而諸上座之不滿於迦旃延者。卽以其重論而輕經。所謂論者何。則此二十卷發智。卽集其大成者也。玄奘法師曾親遊著論之地西域記(卷四)云『至那僕底國有答秣蘇伐那伽藍。中有無憂王所建窣堵波(塔)高二百餘尺。繞山伽藍周二十里。小窣堵波數千百所。連隅接影。如來涅槃後第三百年中迦多衍那論師於此製發智論焉』其遺蹟爲後賢所敬慕如此。竊嘗論之發智論之地位。略如治春秋者之有公羊傳。迦旃延則胡毋生(世友略可比董仲舒)而後此之大毘婆沙。則比何氏解詁也。故欲知當時所謂正統派學說。必於此書求之。

全書分八篇四十四章。篇者。秦譯本作犍度。Shandha 蓋聚集之義。唐譯本譯爲「蘊」。章者。秦譯本作跋渠。蓋類別之義。唐譯本譯爲「納息」。今對照兩本異名。列其目。

(秦譯)　(唐譯)

雜蘊第一　雜犍度第一
- 世第一法納息第一
- 智納息第二
- 補特伽羅納息第三
- 愛敬納息第四
- 無慚納息第五
- 相納息第六
- 無義納息第七
- 思納息第八

結蘊第二　結使犍度第二
- 不善納息第一
- 一行納息第二
- 有情納息第三
- 十門納息第四

智蘊第三　智犍度第三
- 學支納息第一
- 五種納息第二
- 他心智納息第三
- 修智納息第四
- 七聚納息第五

業蘊第四　行犍度第四
- 惡行納息第一
- 邪語納息第二
- 害生納息第三
- 表無表納息第四
- 業納息第五

世間第一法跋渠第一
智跋渠第二
人跋渠第三
愛恭敬跋渠第四
無慚愧跋渠第五
色跋渠第六
無義跋渠第七
思跋渠第八
不善跋渠第一
一行跋渠第二
人跋渠第三
十門跋渠第四
八道跋渠第一
五種跋渠第二
知他人心跋渠第三
修智跋渠第四
相應跋渠第五
惡行跋渠第一
邪語跋渠第二
害衆生跋渠第三
有教無教跋渠第四
自行跋渠第五

大種蘊第五　四大犍度第五

- 大造納息第一　淨根跋渠第一
- 緣納息第二　緣跋渠第二
- 具見納息第三　見諦跋渠第三
- 執受納息第四　內造跋渠第四

根蘊第六　根犍度第六

- 根納息第一　根跋渠第一
- 有納息第二　有跋渠第二
- 觸納息第三　更樂跋渠第三
- 等心納息第四　始心跋渠第四
- 一心納息第五　始發心跋渠第五
- 魚納息第六　魚子跋渠第六
- 因緣納息第七　緣跋渠第七

定蘊第七　定犍度第七

- 得納息第一　過去得跋渠第一
- 緣納息第二　緣跋渠第二
- 攝納息第三　解脫跋渠第三
- 不還納息第四　阿那含跋渠第四
- 一行納息第五　一行跋渠第五

見蘊第八　見犍度第八

- 念住納息第一　意止跋渠第一
- 三有納息第二　欲跋渠第二
- 想納息第三　想跋渠第三
- 智納息第四　智跋渠第四
- 見納息第五　見跋渠第五
- 伽陀納息第六　偈跋渠第六

飲冰室專集

說大毗婆沙

阿毗曇婆毗沙論八十二卷（第一譯）（不全）

北涼浮陀跋摩道泰同譯

阿毗達磨大毗婆沙論二百卷（第二譯）

唐玄奘譯

一　大毗婆沙之結集

「毗婆沙」譯言廣說，或言廣釋，衆中以毗婆沙名著者五種，除右列二種外，尚有尸陀槃尼之鞞婆沙論，法救之五事毗婆沙論，龍樹之十住毗婆沙論，而此阿毗曇毗婆沙，則同本異譯，凡佛學家泛言婆沙者，皆指此也。大毗婆沙所廣釋者何，即釋迦旃延之發智論也，（今本每卷末皆有「說一切有部發智」七字）然此非私家著述，乃當時佛教正統派，（說一切有部）以團體之公意，受時主之保護，經正式的公開研究，用極鄭重之形式，泐為大典，史家名之曰「第四結集」，與迦葉阿難之結集三藏，視為同等之大事業，故研究斯論之成立淵源，實佛教史上一重要關目也。婆沙結集之史料，詳見於玄奘大唐西域記（卷三）迦濕彌羅國之條，其文曰。

健馱羅國，迦膩色迦王，以如來涅槃後第四百年，應期撫運，（案此年代有異說詳下）機務餘暇，每習佛經，日請一僧入宮說法，而諸異議部執不同，王用深疑，時脇尊者曰：『如來去世，歲月逾邈，弟子部執，師資異論，各據聞見，共爲矛盾。』時王聞已，悲歎良久，謂尊者曰：『敢忘庸鄙，紹隆法教，隨其部執，具釋三藏。』脇尊者曰：『大王留情佛法，是所願也。』王乃宣令遠近，召集聖哲，於是四方輻輳，得四百九十九人，王欲於本國（案指健陀羅）苦其苦濕，又欲就王舍城大迦葉波結集石室，脇尊者等議曰：『不可，彼多外道，異論糺紛，酬對不暇，何功作論，衆會之心，屬意此國。』（案指迦濕彌陀）令曰：『允諾。』其王是時，與諸羅漢，自彼而至，（案自健陀羅至迦濕彌羅）建立伽藍，結集三藏，欲作毗婆沙論，是時尊者世友，戶外納衣，諸阿羅漢謂世友曰：『結使未除，勿居此也。』於是世友擲縷丸空中，諸天接縷丸而請，諸羅漢見是事已，謝咎推德，請爲上座，凡有疑義，咸取決焉，（案世友事不可信說詳下）是五百賢聖，先造十萬頌鄔波第鑠論，釋素呾纜（經）藏，次造十萬頌毗奈耶毗婆沙論，釋毗奈耶（律）藏，後造十萬頌阿毗達磨毗婆沙論，釋阿毗達磨（論）藏，凡三十萬頌，六百六十萬言，備釋三藏，懸諸千古，莫不窮其枝葉，究其淺深，迦膩色迦王，遂以赤銅爲鍱，鏤寫論文，不函緘封，建窣堵波，藏於其中，不令異學，持此論出，欲求習學，就中受業，

其後多羅那達之印度佛教史，敍述此事亦甚詳，略同奘公所說，惟言五百羅漢外，更有五百菩薩，五百班彌達（居士）云，今案迦濕彌羅即罽賓，迦膩色迦王爲月氏種，後漢書西域傳有月氏王閻膏珍者，則其父也，此王以西歷第二世紀初，統一北西中三部印度，大弘佛法，媲美阿育，其彫刻遺物，今尚多存，歐洲考古者寶焉，迦濕彌羅佛教，當佛滅五六十年後，阿難弟子末田底迦始往傳布，其後寖盛，初世尊說法，多在摩竭陀國之王舍城，佛滅後，即以此地爲教會中心，迦葉於此結集三藏焉，然其國本耆那教之根據地，佛在世時，外道已充斥，及阿育王

沒後。異教漸倡。佛教徒動見迫害。（觀前文所記脇尊者之言謂王舍城多外道可窺見此中消息）諸大德多避地西北。於是佛教中心。漸移於迦濕彌羅。而主持之者則「說一切有部」也。迦膩色迦在位。當佛滅後第六百年之末。其時不惟「大乘部」早已獨立。即「有部」中亦異議蠭起。裂爲十餘派。一面大乘運動。亦漸已開始。於是正統派諸長老。不得不謀所以「別黑白而定一尊」。此編纂婆沙之動機所由起也。此舉雖含有教權自尊的意味。然不能遽謂之專制。蓋當時實合各地著名學者。公開討論。其間有部以外之人。當亦不少。據多羅那達佛教史則當時十八部之異議。悉分別采擇。認爲正說。是純取「擇善而從」的態度矣。觀於婆沙內容之豐富。條貫之詳明。可知此次結集。其成績實極優越。「有部」所以歷數百年。至唐代義淨遊印時而猶極盛者。蓋有由矣。以我國之儒學史相比附。則後漢建初四年。集諸儒於白虎觀。討論五經同異。事正相類。然以白虎通義比毗婆沙。則相去不可以道里計矣。蓋儒教內容本不逮佛典。而婆沙諸師之學。又與漢代章句之儒殊致也。據玄奘所記。則毗婆沙論。不過此次結集出品三分之一。尚有釋經藏之鄔波第鑠。釋律藏之毗奈耶毗婆沙。爲吾輩所未及見。其事業之偉大更可想。玄奘攜歸之書。有「說一切有部」經律論六十七部。（見三藏法師傳卷六）不審彼兩鉅製亦曾預此中焉否也。

（附）結集婆沙異說訂譌四則。

一　西域記稱世友爲此會首座事。殆不可信。婆沙中徵引品類界身二足。及「尊者世友說」云云之文。不下百數十處。其爲先輩甚明。且婆須蜜（即世友）事蹟。見於他書者甚多。錯綜參證。殆必爲佛滅後第四百年之人。無緣與迦膩色迦相及。今西域記所傳。與第一結集時阿難先被擯而後加入。情節正同。殆「有部」後輩。以阿難舊事附會世友耳。

二　婆藪槃豆傳（眞諦譯）云。「佛滅後五百年中。有阿羅漢名迦旃延子。後往罽賓國。與五百羅漢及五百菩薩共撰集薩婆多部（即說

一切有部）阿毗達磨，襲爲八犍度他（犍度）亦稱此文爲發智論。造竟，復欲造毗婆沙釋之。」據此文則似迦旃延亦加入此會。然迦旃延爲「有部」開宗之人（說見前篇）其出世上距婆沙結集時當二百餘年。槃豆傳所以有此失者，蓋因婆沙所釋爲發智論，誤會二書之述作爲一事耳。發智論之著作，在至那僕底國，不在罽賓，此明見於西域記卷四也。

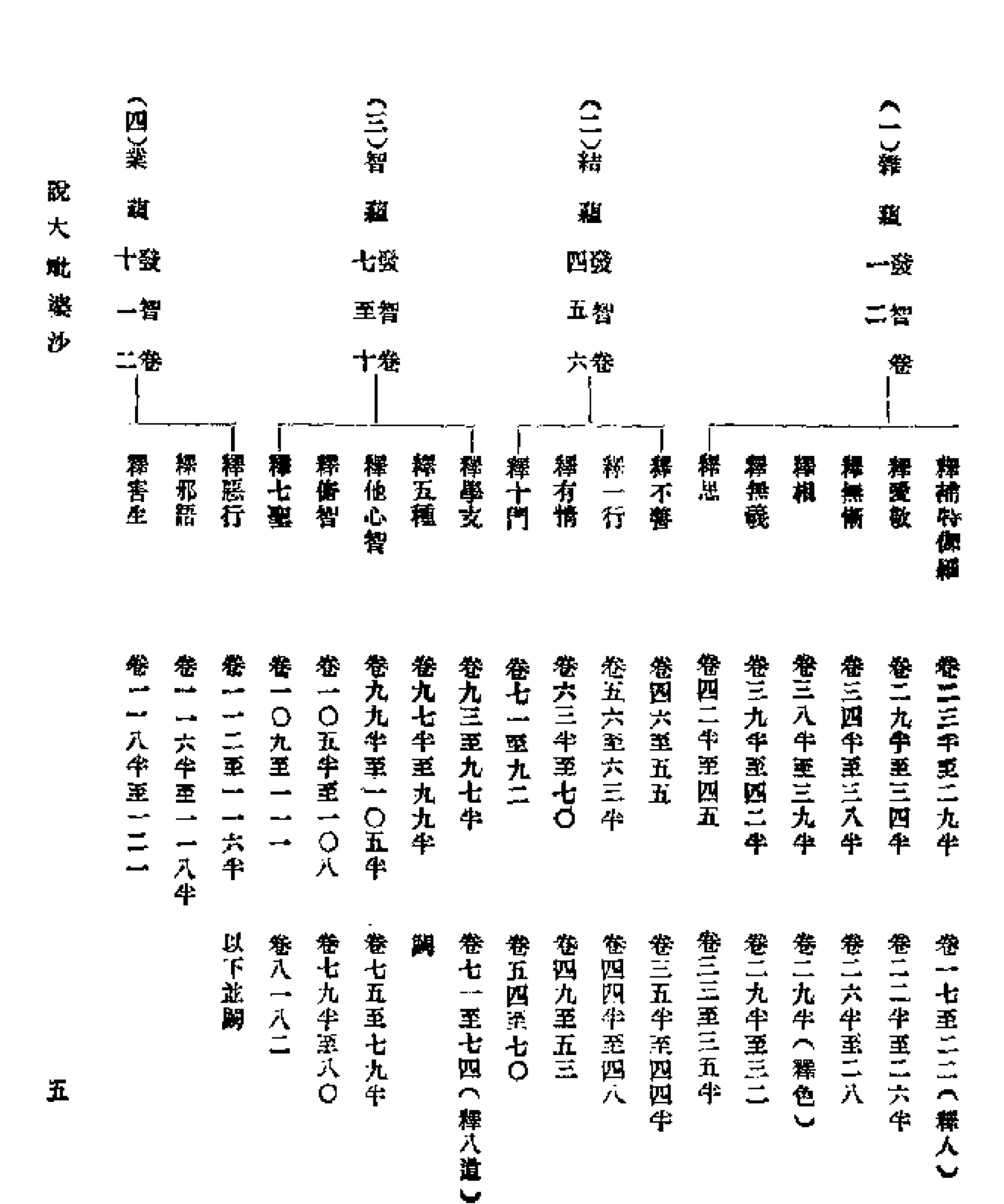
三　婆藪槃豆傳又云「迦旃延子遣人請馬鳴至罽賓，解釋八結（犍度）語意若定，馬鳴隨即著文，經十二年，造毗婆沙方竟。」是又謂馬鳴爲婆沙屬草之人，亦不可盡信。據多羅那他佛教史，則馬鳴始終未嘗至北印度。該傳言迦旃延事，既絕對謬誤，則恐並此亦附會耳。要之編纂婆沙，是歷史上一大事業，故後世傳說，凡有名之人皆引入以爲重。印度人歷史觀念最薄，此不足爲異也。

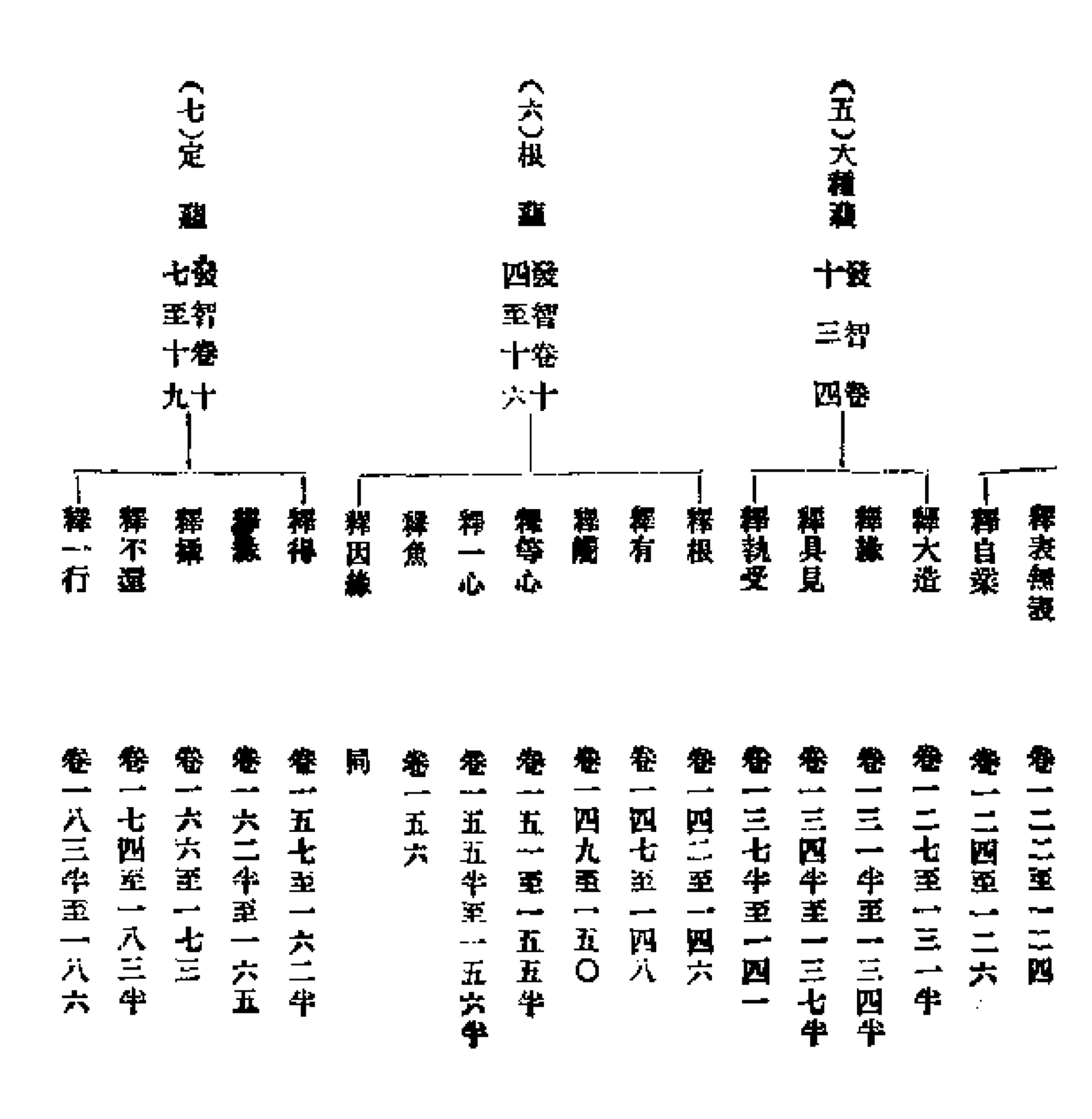
四　西域記稱此事在佛滅第四百年。此亦大誤。迦膩色迦爲西歷紀元後百十餘年之人，近歐人掘出其所鑄貨幣及其他彫刻物，考證甚博，信而有徵。其時佛滅六百餘年矣。西域記述佛滅年代，本顯存異說，此所記者或當時一說，否則或傳寫之譌也。

二　大毗婆沙內容略說

大毗婆沙者，質言之，則發智論之注疏而已。其篇帙既極浩瀚，讀者罕能卒業。且因其爲小乘之書，或輕蔑不屑流覽，原書既無目錄，千年來復無人爲之科判，故其內容如何，幾無人能道。夫吾固亦未畢業之一人也，安敢妄有所論列，但與發智互勘，先編一目錄，備檢閱云爾。

	（唐譯）	（涼譯）
叙論	卷一	
─┬釋世第一法	卷二至九半	卷一至五
└釋智	卷九半至二三半	卷六至一六


（一）雜蘊 發智一二卷
釋補特伽羅 卷二三半至二九半 卷一七至二二（釋人）
釋愛敬 卷二九半至三四半 卷二二半至二六半
釋無慚 卷三四半至三八半 卷二六半至二八
釋相 卷三八半至三九半 卷二九半（釋色）
釋無義 卷三九半至四二半 卷二九半至三二
釋思 卷四二半至四五 卷三三至三五半
（二）結蘊 發智四五六卷
釋不善 卷四六至五五 卷三五半至四四半
釋一行 卷五六至六三半 卷四四半至四八
釋有情 卷六三半至七〇 卷四九至五三
釋十門 卷七一至九二 卷五四至七〇
（三）智蘊 發智七至十卷
釋學支 卷九三至九七半 卷七一至七四（釋八道）
釋五種 卷九七半至九九半 闕
釋他心智 卷九九半至一〇五半 卷七五至七九半
釋修智 卷一〇五半至一〇八 卷七九半至八〇
釋七聖 卷一〇九至一一一 卷八一八二
（四）業蘊 發智十一二卷
釋惡行 卷一一二至一一六半 以下並闕
釋邪語 卷一一六半至一一八半
釋害生 卷一一八半至一二一


釋表無表
卷一二三至一二四
釋自業
卷一二四至一二六
(五)大種蘊
發智十三四卷
釋大造
卷一二七至一三一半
釋緣
卷一三一半至一三四半
釋具見
卷一三四半至一三七半
釋執受
卷一三七半至一四一
(六)根蘊
發智十四至十六卷
釋根
卷一四二至一四六
釋有
卷一四七至一四八
釋觸
卷一四九至一五〇
釋等心
卷一五一至一五五半
釋一心
卷一五五半至一五六半
釋魚
卷一五六
釋因緣
同
(七)定蘊
發智十七至十九卷
釋得
卷一五七至一六二半
釋緣
卷一六二半至一六五
釋攝
卷一六六至一七三
釋不還
卷一七四至一八三半
釋一行
卷一八三半至一八六

(八)見蘊 發智卷十九二十

- 釋念住 卷一八七至一九二半
- 釋三有 卷一九二半至一九五半
- 釋想 卷一九五半至一九六半
- 釋智 卷一九六半至一九七
- 釋見 卷一九八至二〇〇半
- 釋伽陀 卷二〇〇半

以上不過列舉總目．至其詳細內容．若欲具察之．恐雖作十卷之科判．猶不能盡．今試舉一節爲例．

本書所釋之發智論二十卷．凡分八蘊四十四納息．具如前述．內雜蘊中之智納息．在譯本中不過占一卷四分之一．其文僅八葉．其內容略如下．

- (一)論一智不能知一切法
- (二)論前後心展轉相緣
- (三)論記憶力之由來及遺失
- (四)論根起識之淨不淨
- (五)論過去之現不現
- (六)論名句文
- (七)論六因
- (八)論隨眠

內論六因之一條．所論者爲萬有之因果律．在發智原文僅占一葉半．凡五百七十一字．而大毗婆沙釋之．得六卷（自卷十六至卷二十一）約費四萬字以外．試爲極簡略之科判如下．

雜蘊（全書八蘊之一）

智納息（本蘊八納息之一）

論六因（本納息所論八事之一）

（一）引論

（1）說六因之理由

（2）六因是否佛所說

（二）論相應因

（1）臚斥異說

（2）各種心理現象與相應因之關係

（3）相應因之定義及功用

（三）論俱有因

（1）臚斥異說

（2）俱有因與相應因之異點

（3）論隨心轉之諸業不與心爲俱有因

（4）俱有因之定義及功用

（四）論同類因

（1）臚斥異說

（2）同類因之定義及功用

（3）同類因與徧行因之異點

（一）六因之相雜不相雜

（二）六因分配三世三界等

（三）六因分配蘊處界等

（四）六因與五果

（五）六因與四緣

讀者試略一瀏覽此目錄。當可略知此二百卷大著述中所言何事。及其內容之若何豐實。條理之若何詳盡。竊嘗論之。歐洲所謂心理學者。近數十年來始漸成獨立之一科學。其在印度。則千五百年以前殆已大成。印度學者之論物的現象。因爲試驗工具所限。誠不免幼稚的臆斷。至其論心的現象。則因彼族本以禪悅爲公共之嗜好。加以釋尊立教。專以認識爲解脫之入門。故其後學對於心理之觀察分析。淵淵入微。以校今歐美人所論述。彼蓋僅涉其樊而未窺其奧也。然論玆學第一大師。必推迦旃延。而大毗婆沙則迦旃延學統之大成也。吾此論若不謬。則婆沙在世界學術上之位置。從可見矣。

婆沙第一要點。在說「法性恆有」。（即所謂「法有我無」說）蓋當時龍樹之「性空」說已盛行。婆沙諸師乃昌明「有部」所持舊說與之對抗。其實「有部」並非不說空。本論云。『薩迦耶見是十種空近所對治。……十種空者。謂內空、外空、內外空、有爲空、無爲空、散壞空、本性空、無際空、勝義空、空空。』（卷八）然則婆沙不反對空義甚明。其所以不專提空義者。論又云。『空的行相不能決定。因約他性言。則一切法得云空。約自性言。則得云不空。非我的行性則無不決定。因約自他言皆無我也。故世友常言。我不定說一切法皆空。定說一切法皆無我。』（卷九意譯）此與

起性論之「如實空如實不空」兩義，正若合符，然彼爲施設範疇，令人得循途趨悟，則多從不空方面立論，故曰，『一切法已有自性，本來各住自體相，』卷六七 彼不惟認現在法爲有自性，即過去未來法亦皆有自性，力闢當時「經量部」所主張之「過未無體」說，謂其破壞因果律，曰『彼撥無過去未來體者，彼應無因，若無因者，果亦應無，』又云，若過去未來非實有者，彼現在世亦應是無，觀過去未來施設現在故，若無三世，便無「有爲，」若無「有爲，」亦無「無爲，」觀有爲法立無爲故，若無「有爲無爲，」應無一切法，若無一切法，應無解脫出離涅槃，』俱卷七八 其意謂倘不承認吾人心理之活動及其對境爲實有體性，則認識之可能性先自不成立，吾人復何所憑藉以言覺悟言解脫者，就此點論，則龍樹一派實含消極的意義，而婆沙諸師乃始終認積極的意義，後此唯識宗之言「三自性，」華嚴宗之言事理無礙，雖謂皆汲婆沙之流可也，

論云，『一切法中，慧爲最上，能順趣決擇，能正知諸法，』又云，『慧能安立諸法自相共相，能分別諸法自相共相，破自體愚及所緣愚，』卷一四二 又言，『有五識相應之慧，有意識相應之慧，有聞所成慧，思所成慧，修所成慧，』卷九五擬意 所謂慧者，對於宇宙萬有之自相共相，能安立之(規定)能分別之(分析)然後能滌邪見而契真理焉，此即認識論之作用也，慧不惟與意識相應，且與前五識相應，此經驗論之所以可廢也，質言之，則婆沙論蓋絕對的主知主義自發主義，而與大衆部諸派主情意的重信仰的其立腳點確然不同也，

三　大毗婆沙之傳譯

婆沙譯本，前後凡三，

（一）苻秦譯十四卷本

我國當苻姚二秦時．佛教輸入．蓋分兩支．其一．由西域輸入者．屬大乘空宗一派．鳩摩羅什其代表也．其二．由罽賓輸入者．屬小乘之「說一切有部」派．僧伽跋澄僧伽提婆曇摩耶舍等其代表也．阿含及諸阿毗曇譯本．多由跋澄等會譯．而婆沙亦居一焉．梁僧傳僧伽跋澄傳云．

『苻堅祕書郎趙正．崇仰大法．嘗聞外國宗習阿毗曇毗婆沙．而跋澄諷誦．乃四事禮供．請譯梵文．遂共名德法師釋道安等．集衆宣譯．跋澄口誦經本．外國沙門曇摩難提筆受為梵文．佛圖羅剎宣譯．秦沙門敏智筆受為晉本．以偽秦建元十九年譯出．』

此為婆沙最初譯本．蓋並無原本．純憑跋澄闇誦．先寫為梵文．再從梵文譯漢．兩次口授．兩次筆受．可謂勞矣．又僧伽提婆傳云．

『跋澄所出毗曇廣說．（案即婆沙）屬慕容之難．戎敵紛擾．兼譯人造次．未善詳悉．義旨句味．往往不盡．俄而安公棄世．未及改正．』

讀此．知所譯為未定稿．道安所不滿意也．此本現存藏中．名鞞婆沙論．題曰迦旃延子造．以校唐譯．發端一段全同．以下則多異．是否原本錯置．抑節本．或別本．非全文詳細對勘後．尚難斷定．惟其書有道安序．（藏本失載此見出三藏集記卷十）內述本書撰人云．

『有三羅漢．一名尸陀槃尼．二名達悉．三名鞞羅尼．撰鞞婆沙．達悉迷而近煩．鞞羅要而近略．尸陀最折中焉．跋澄諷誦此經四十二處．是尸陀槃尼所撰．』

然則此非原本矣，尸陀等三人，不見他書，想非別撰，乃節鈔耳，安序又云，

「經本甚多，其人忘失，唯四十事是釋阿毗曇十門之本，而分十五事爲小品迴向前，以二十五事爲大品而著後，」

是所誦者既不全，又次第錯亂，重以展轉重譯，義句多失，故此本只能作爲歷史上一裝飾品而已，其原書結集淵源，安公輩似亦未悉，

（二）北涼譯百卷本（今存八十二卷）

卷首有釋道挻一序，頗能道本書歷史，述傳譯因緣亦詳盡，其文曰，

『自釋迦遷暉，六百餘載，（案此逝年代最確，足正西域記之誤）時北天竺有五百應眞，（案此是正濫引編纂人之失）以爲慧燭久潛，神炬落耀，雖前勝迦旃延，（案此足正婆藪槃豆傳及秦譯本題迦旃延造之失）撰阿毗曇以拯頹運，而後進之賢，尋其宗致，儒墨競搆，是非紛然，乃澄神玄觀，搜簡法相，（案八字批評羅什當）造毗婆沙，抑正衆說，勝達之士，莫不資之，有沙門道泰，杖策冒嶮，爰至葱西，綜覽梵文，義承高旨，並獲其梵本十萬餘偈，時有天竺沙門浮陀跋摩，會至涼境，遂以乙丑之歲，（案宋文帝元嘉二年也高僧傳作丁丑誤也丁丑距北涼之亡僅二年不應更有此盧業）四月中旬，於涼城閑豫宮內，請令傳譯理味，沙門智嵩道朗等三百餘人，考文詳義，至丁卯歲七月上旬都訖，通一百卷，會涼城覆沒，所出經卷，零落殆盡，今涼王更寫已出本六十卷，令送至宋臺。』

此本蓋道泰親遊印度，攜歸，躬與譯事，聚三百餘人，歷三寒暑而成，其事業之艱辛偉大若此，道泰可謂一小玄奘矣，而其譽望之傳於後者相去若霄壤，則時與地爲之也，據道挻序本有百卷，亂後佚去四十，僅存六十，然今

在藏中者實八十二卷。挺序無年月。不知所謂「更寫六十卷」者在何時。豈此後續有寫出耶。抑將六十析爲八十二也。然此八十二卷實僅有三犍度。當全書八分之三耳。計所謂百卷足本者。亦當不過四犍度而止。是亦僅得半也。此本譯筆甚暢達。有時比唐譯更易了解。他日有治婆沙者。殆不失爲一種良參考品。至其術語或不確當文義或有小舛。則固意中事。例如唐本雜蘊中之補特伽羅納息。結蘊中之有情納息。涼本皆譯爲人品。補特伽羅與有情梵文本爲二字。皆含有生命的意味。而性質不同。譯爲「人」殆兩失之。即此可知譯事之不易。亦足證後此譯學之進步也。

(三)唐譯二百卷本

奘公以顯慶元年七月二十七日於慈恩寺譯此。至四年七月三日成。沙門嘉尚大乘光等筆受。(見開元釋教錄卷八上)奘公譯業最偉大者爲六百卷之般若。次即此書。不獨在奘公著述中。此爲巨擘。殆可謂中國往古來今翻譯界中之第一流事業也。(此外巨帙推羅什之大智度論奘公之瑜伽師地論及此書之涼譯本皆百卷再次則實叉難陀之華嚴奘公之順正理論皆八十卷)若語於文章。則奘公價值具在。吾何庸贊一辭。

四 毗婆沙研究復活之希望

婆沙雖有兩譯本。然在我國學術史中。研究之業。殆未凝聚。蓋東晉及南北朝初期。治毗曇者雖不乏。然涼譯婆沙出自西鄙。中原江左。覩者蓋希。觀梁唐兩僧傳中述毗曇諸師所講授。罕有道及此書者。其湮而不彰可推也。自茲以往。高唱大乘。並毗曇宗且絕跡矣。奘師益弘法相。爲導河積石之計。故六足發智婆沙具譯焉。然即唯識

一宗，再傳以後，（玄奘窺基未治）已就衰落，況此學之在當時，不過唯識之附屬品，其不為世所重，有固然也，然則此前後兩譯二百八十二卷之文，千餘年來，塵封蠹飽，其曾經卒讀之人，蓋屈指可數，遑論以此名其家者哉，夫空談則誰人可託，實學則賢者猶難，以婆沙之委曲繁重，雖當時印度篤學之士，猶且累年不能殫其業，況在我國，其於此種哲理之素養，本自缺乏，又經重譯之後，術語迷離，文辭詰𥈭，開卷數行，則已恐臥，加以黜在小乘，動遭輕蔑，彼號稱佛弟子者，一聲彌陀，幾條公案，便以大乘慧業自命，並世友旃延之名且不屑道，（抑且不知）遑問其學，顧吾以為今後若眞有忠於佛教，欲持以自利利他者，則對於此大慧古德之著述，決不可付諸等閒，請言其故，

第一，吾人雖信佛教能使全世界人類得大饒益，然欲使佛教普及於今代，非將其科學的精神力圖發展不可，質言之，則當從認識論及心理學上發揮而已，而毗婆沙則其淵藪且其關鍵也，

第二，佛教之根本義，本以智慧為解脫之法門，婆沙所教，有塗轍可循，最中正無弊，吾輩若欲得確實之基礎，宜守此漸法，

第三，若治大乘法相宗者，則必須取途於婆沙，否則對於唯識顯揚攝論諸書，不能得其淵源，往往無從索解，

第四，即治他宗者，若對於法數名句，無相當之智識，則所謂「杜撰般若籠統眞如」之弊，必不能免，或因此而益增邪見，此惟治婆沙最足以藥之，

第五，治泰西哲學及心理學者，必須兼治婆沙，以其所發明者多為歐美人所未逮也，吾輩若能聯合兩者為比較的研究，必可以新有創獲以貢獻於人類，

第六，治宗教史或哲學史者，尤當以婆沙為鴻寶。蓋此書不惟將當時佛教各派之學說廣為徵引而已，即諸外道之教義，亦多所網羅，吾輩苟能分類爬剔，則印度思想之全部，皆於此可見。

飲冰室專集

讀修行道地經

天竺 衆護菩薩 造　　西晉 竺法護 譯

衆護卽僧伽羅刹。別有僧伽羅刹所集佛行經。有秦僧伽跋澄譯。今並存藏中。彼經有道安序。（原書不著作序者姓名以高僧傳記序中語知其出安公手也）言羅刹有修行道地經。此土已譯。故知兩書同出一人也。（僧伽跋澄卽衆現法護卽曇摩羅刹故知僧伽羅刹譯義爲衆護也）安序稱「[illegible]羅刹須賴國人。佛去世後七百年生。……遊教諸國。至犍陀越土。甄陀罽貳王師焉。」甄陀罽貳卽迦膩色迦。實結集大毗婆沙之人。（結集在佛滅後六百年羅刹生七百年而爲色迦師兩說必有一誤）須賴國在莫醯河之東。自亞歷山大入寇以來。此地卽爲印歐交通孔道。受希臘文化影響最深。又爲耆那教最盛行之地。羅刹生長其間。實極可注意之一事也。本書特色。在言生理與心理相關。實前此佛藏所未曾有。彼言「五陰成敗之變」。全用醫學的見解。其言人當受精處胎之始。色受想行識五陰。次第繼起。五種生理現象。與五種心理活動俱行。謂初入胎時。身意二根同時並得。所論極爲精密。又言胎兒每經若干日。胎體之某部分若何發展。其言雖不逮今世科學之完整。但確非僅恃其想像虛構者。又言人身中有八十種蟲。一一舉其名。則與今所發明尤相近矣。其言修行之法。亦多用生理的說明。中有一段。舉髮爲例云『髮從四生。一曰因緣。二曰塵勞。三曰愛欲。四曰飲食。髮衆緣合。我適有一髮

墮在地。設投於火。若捐在廁。以足蹈之。於身無患。在於頭上。亦無所益。」卷五全書引喻大率類是。故其修行最重數息。言其法甚詳。卷六故知羅刹之宗教觀。實建設於生理學上也。此書出護公之手。譯筆美妙。能助人縣解。實初學一善本也。有前後序各一篇。不著撰人名氏。後序記傳譯因緣。謂罽賓文士竺侯征若賫此本至燉煌。法護口宣。法乘法寶筆受。以太康五年二月訖。凡二十七品。分爲六卷。書來自罽賓。殆「說一切有部」所傳也。

飲冰室專集

那先比丘經書

那先比丘經二卷。失譯人名。附東晉錄。此經今巴利文有之。名曰彌蘭問經。蓋全經皆記彌蘭王與那先問答語。巴利本從問者得名。漢譯本從答者得名也。彌蘭王亦譯畢隣陀王。(眞諦譯俱舍論)旻隣陁王。(玄奘譯俱舍論)難陀王。(雜寶藏經)其時代蓋介於阿育與迦膩色迦兩王之間。爲佛法有力之外護。然彼王乃希臘人。非印度人也。經首敍彌蘭受生因緣。云『生於海邊。爲國王太子。』又篇中問答有云。

『那先問王。「本生何國。」王言。「我本生大秦國。國名阿荔散。」那先問王。「阿荔散去是間幾里。」王言。「去是二千由旬。合八萬里。」……』

阿荔散卽阿歷山大之對音。然則彌蘭王生地。或卽今之阿歷山大利亞耶。時其地已役屬羅馬。故又云大秦國也。經又言彌蘭爲天竺舍竭國王。舍竭卽大唐西域記之奢羯羅。卽磔迦國故城。東據毗播奢河。西臨信度河。蓋迦濕彌羅(罽賓)東南境之一大國也。近歐人因研究印度古泉幣發見此王遺幣二千餘枚。證其確爲希臘人而來自中亞細亞者。蓋其幣用波斯之標準重量。陽面刻希臘文。陰面刻印度文。幣文中此王名彌難陀。故雜寶藏經亦稱爲難陀王也。其時代則在迦膩色迦以前。約當西曆紀元前一世紀半。後漢書西域傳稱西漢時『月氏北君大夏。而塞王南君罽賓。』塞卽希臘種。然則彌蘭之祖父。(經稱彌蘭爲舍竭太子故知其席先業也)或卽被迫於月氏而由巴試利

亞(大夏)陵入迦濕彌羅(罽賓)者耶．西域記又言．『此國有王號摩醯邏矩羅．唐言大族．篡殺迦濕彌羅王而自立．』大族王與彌蘭血統關係如何．今不可考．但大族王仇教特甚．西域記稱其『宜令五印度佛法並皆毀滅．』彼能宜令五印．則五印半役屬於彼可知．想佛法受糜深矣．而彌蘭遺幣皆刻「弘法大王彌蘭」等語．殆受那先誘道後發心皈依耶．

那先為那伽犀那之省譯．此名龍軍．為十六大羅漢之一．見梵網經述記．本經首敘其受生因緣云．『生於天竺罽賓縣．』然則彼蓋迦濕彌羅人矣．那先(龍軍)所著有三身論．曾有譯本．今佚．圓測解深密經疏(卷一)云．

「那伽犀那．此云龍軍．即是舊翻三身論主．彼說佛果唯有真如及真如智．無色聲等粗相功德．堅慧論師及金剛軍．皆同此說．」(慈恩對法論疏略同)

又慈恩唯識述記(卷一)云．

『龍軍論師無性等云．謂佛意慈悲本願緣力．其可聞者．自意識上．文義相生．似如來說．』

圓測慈恩為奘公門下二傑．據此知當時三身論尚存也．彼論今雖佚．然觀其以「三身」為名．自當是詮法身報身化身之義．其所主張「佛果唯有真如」云云．即後此起信論「真如緣起說」之所自出．龍軍與彌蘭同時．蓋馬鳴前百餘年．即此可證大乘弘自馬鳴之說．非確論矣．本經所記問答語．大抵皆小乘理解．蓋開導未解佛理之彌蘭．不得不如是耳．

此經之流傳．(一)可以知希臘人與佛教之關係．(二)可以知北方佛教亦應受希臘文化之影響．(三)可以知大乘學派發生甚早．且其淵源實在北方．誠佛教史上一寶典也．英譯本未見．據日本學者所引．似較此本為詳．

佛家經錄在中國目錄學之位置

圖書館學季刊經始．同人責啓超膚文．啓超於近代圖書館學旣無所知．於中國舊目錄學所涉亦至淺．不敢輕易有言也．顧夙好治佛學史．輒取材於諸家經錄．屢事繙檢．覺其所用方法．有優勝於普通目錄之書者數事．一曰歷史觀念甚發達．凡一書之傳譯淵源．譯人小傳．譯時．譯地．靡不詳敍．二曰辨別眞僞極嚴．凡可疑之書皆詳審考證．別存其目．三曰比較甚審．凡一書而同時或先後異譯者．輒詳爲序列．勘其異同得失．在一叢書中抽譯一二種或在一書中抽譯一二篇而別題書名者．皆一一求其出處．分別注明．使學者毋惑．四曰蒐采遺逸甚勤．雖已佚之書．亦必存其目以俟采訪．令學者得按照某時代之錄而知其書佚於何時．五曰分類極複雜而周備．或以著譯時代分．或以書之性質分．性質之中．或以書之函義內容分．如既分經律論．又分大小乘．或以書之形式分．如一譯多譯．一卷多卷等等．同一錄中．各種分類並用．一書而依其類別之不同．交錯互見．動至十數．予學者以種種檢查之便．吾儕試一讀僧祐法經長房道宣諸作．不能不歎劉略班志荀簿阮錄之太簡單太素朴．且痛惜於後此踵作者之無進步也．鄭漁仲章實齋治校讎之學．精思獨闢．恨其於佛錄未一涉覽焉．否則其所發攄必更有進．可斷言也．啓超雖頗好讀佛家掌故之書．然未有一焉能爲深密之研究者．加以校課煎迫．勉分餘晷以草斯篇．疏略舛謬之處．定不知凡幾．冀借此

以引起國內治目錄學及圖書館學者對於此部分資料之注意．或亦不無小補也．

民國十四年十二月二日屬稿．十四日成． 啓超．清華．

欲草斯論．宜先知經錄之家數及其年代存佚等．今製一表以作基礎．

元以前經錄一覽表

書名	卷數	著者	年代	存佚	省稱	備考
古經錄	一			佚		長房錄云似是秦始皇時釋利防等所齎經錄
舊錄	一			佚		長房錄云似前漢劉向校書所見經錄
漢時佛經目錄	一			佚		內典錄云似是明帝時迦葉摩騰譯經因即撰錄
漢錄	一	朱士行	曹魏時	佚		見長房錄但高僧傳本傳不錄
衆經錄	一	竺法護	西晉武帝時	佚		見貞元錄疑即聶道真錄
衆經錄	一	聶道真	西晉懷帝時	佚		見長房錄案道真筆受法護所譯經此蓋其目錄
趙錄	一					內典錄云似是二趙時諸錄逐注未知姓氏

綜理衆經目錄	一	釋道安	晉寧康二年	佚	安錄	
二秦錄	一	釋僧叡	姚秦時	佚		叡爲道安弟子參鳩摩羅什譯事此書蓋專記羅什新譯本
衆經錄	四	釋道流 竺道祖	東晉時	佚		分魏錄吳錄晉錄河西錄道流草創未成而卒道祖續成之見長房錄
經論都錄 別錄	一 一	支敏度	東晉成帝時	佚		祐錄中屢引別錄當即此書
衆經目錄	二	王宗	南齊武帝時	佚		
釋弘充錄	一	釋弘充	南齊時	佚		
宋齊錄	一	釋道慧	南齊時	佚		
釋道憑錄	一	釋道憑	北齊時	佚		
正度錄	一	釋正度		佚		
王車騎錄	一			佚		
始興錄	一			佚		長房錄云即南錄

廬山錄	一			佚		
岑號錄	一			佚		
菩提流支錄	一		元魏時	佚		案此蓋最錄流支所譯書目
華林佛殿衆經錄	四	釋僧紹	梁天監十四年 515	佚		
靈裕法師譯經錄	一			佚		
衆經都錄	八			佚		
以上二十五家。費長房時已佚。長房錄存其目。內典錄因之。惟晉漢時佛經目錄一種。貞元錄全襲內典錄。						
衆經別錄	二			佚		凡十篇長房錄備列其目云未詳作者似宋時撰
出三藏集記	一五	僧祐	南齊建武間 494—7	存	祐錄	現存經錄此爲最古
梁衆經目錄	四	寶唱	梁天監十七年 518	佚		
魏衆經目錄	一〇	李廓	北魏永熙間 532—3	佚		

書名	卷數	撰者	時代	存佚	別名	附註
齊衆經目錄	八	法上	北齊武平間 570—5	佚		
隋衆經目錄	五	彥琮		存		此錄今在藏中無年分無著者名氏前人指爲彥琮作不知信否姑沿之
隋衆經目錄	六	法經等二十人	隋開皇十四年 594	存	法經錄	
歷代三寶記	一五	費長房	隋開皇十七年 597	存	長房錄	內典錄通爲隋開皇三寶錄
仁壽內典錄	五	玄琬	隋仁壽間 601—4	佚		
唐衆經目錄	一五	靜泰	唐龍朔三年 663	存		此爲東京大敬愛寺藏經目
大唐內典錄	一〇	道宣	唐麟德元年 664	存	內典錄	
古今譯經圖記	四	靖邁	唐高宗時	存		
武周衆經目錄	一五	明佺	天册萬歲元年	存		
續大唐內典錄	一	智昇	唐開元十八年 730	存		
續釋經圖記	一	同	同	存		

開元釋教錄	二〇	同	同	存	開元錄
開元釋教錄略出	四	同	同	存	
續開元釋教錄	三	圓照	唐貞元十年 794	存	
貞元釋教錄	三〇	同	唐貞元間	存	貞元錄
續貞元釋教錄	一	恆安	唐保大四年 825	存	
祥符釋教錄			宋祥符間 1008—1016	佚	
景祐釋教錄			宋景祐間 1034—1037		右二錄皆據藏司所引不知作者姓名及卷數
聖教法寶標目	一〇	王古	元大德十年 1306	存	標目
至元法寶勘同	一〇	慶吉祥	同	存	勘目

明清兩代雖皆有大藏目錄。然大率踵元之舊。加增入藏新書。故皆從略。尚有明僧智旭閱藏知律一書。半筆記體。亦不錄。

經錄蓋起於道安。慧皎高僧傳（卷五本傳）云「自漢魏迄晉。經來稍多。而傳經之人名字弗說。後人追尋。莫測年代。安乃總集名目。表其時人。詮品新舊。撰爲經錄。衆經有據。實由其功。」祐錄亦云。（卷二）「爰自安公。始述名錄。詮品譯

才．標列歲月．妙典可徵．實賴伊人．」又云．（卷四）「大法運流．世移六代．撰注羣錄．獨見安公．」皎祐兩書．在佛家史傳中為最古．其言如此．則安公之作前無所承可知．

祐錄中屢引「舊錄．」費長房指爲安錄以前之書．後人皆沿其說．但錄之出於祐公以前者皆可稱舊．不必其皆於安錄也．謂古錄出秦時釋利防．謂舊錄爲劉向所見．謂朱士行曾作漢錄．此皆費長房臆斷之說．（一）秦時有寶利防齎佛經來華．說見王子年拾遺記．後人附會．謂「室」音同「釋．」殊不知僧徒以釋爲姓．始於道安．秦時安得有此．況拾遺記本說部非信史．又況記中亦並未言有目錄耶．（二）東漢始有佛典．謂劉向曾爲作錄．太可笑．（三）朱士行三國時人．高僧傳有傳．並未言其作經錄．所謂漢錄者．殆後人依託耳．漢時佛經目錄．長房錄不載．始見於內典錄耳．原注云「似是迦葉摩騰所譯四十二章經等．」四十二章經已是僞書．則此錄之僞更不待辨．

安錄今雖已亡．然其全部似已爲祐錄采入．讀祐錄可以想見安錄．猶之讀班志可以想見劉略也．今略爲爬羅．剔安錄之組織及內容考見者如下．

本錄第一——以譯人年代爲次．自漢安世高迄西晉末法立．凡著錄十七家二百四十七部四百八十七卷．

祐錄新集經論錄第一之前半．皆用安錄原文．略有增補．祐自云．「總前出經．自安世高以下至法立以上．凡十七家．並安公錄所載．其張騫秦景竺佛朔維祇難竺將炎白延帛法祖七人．是祐校衆錄新獲所附．」又於法護條下云．「祐捃摭羣錄．遇護公所出．更得四部．安錄先闕．」今將祐錄中除出張騫以下七人所譯．（此七家殆皆僞書）又除出護譯之四種八卷．（原注「安錄闕」者）所得部數卷數如右．殆即安錄之舊．

失譯錄第二——不知譯人姓名者．凡百三十四種．

涼土異經錄第三關中異經錄第四——亦無譯人姓名。但能知其譯地。涼土五十九部七十九卷。關中二十四部二十四卷。

右三部祐錄全錄原文。惟失譯錄加入七部。

古異錄第五——此蓋從大經中摘譯單篇者。後此所謂「別生」也。凡九十二部九十二卷。

祐錄云「尋安錄自道地要語迄四姓長者。合九十有二經。標爲古異。或無別名題。取經語以爲目。或撮略四含。摘一事以立卷。」

疑經錄第六——安公鑑別認爲僞造之經。凡二十六部三十卷。

原序（祐錄卷五引）云「……經至晉土。其年未遠。而喜事者以沙標金。斌斌如也。而無括正。何以別眞僞乎。……今列謂非佛經者如左。以示將來學士共知鄙倍焉。」

注經及雜經志錄第七——皆安公所注羣經及其他關於佛學之著述。凡十八種二十七卷。

經錄一卷。卽在此中。內云「此土衆經。出不一時。自孝靈光和已來。迄今晉康寧二年。近二百載。值殘出殘。遇全出全。非是一人。難卒綜理。爲之錄一卷」。此數語卽安錄自序也。見祐錄卷五。

（附言）從祐錄中尋安錄。決可輯佚還其舊觀。所需者細心抉擇耳。有好事者試從事焉。亦可喜也。

安錄雖僅區區一卷。然其體裁足稱者蓋數端。一曰純以年代爲次。令讀者得知茲學發展之跡及諸家派別。二曰失譯者別自爲篇。三曰摘譯者別自爲篇。皆以書之性質爲分別。使眉目犂然。四曰嚴眞僞之辨。精神最爲忠實。五曰注解之書別自爲部。不與本經混。主從分明。（注佛經者自安公始）凡此諸義。皐牢後此經錄。殆莫之能易。

安錄是將當時所有佛經之全部加以整理有組織有主張的一部創作。故其書名爲綜理衆經目錄。但在安公

前後作部分的記述者亦不少。其體裁可大別爲二。

一曰專記一人或一派之著述者——蓋起於聶道眞錄。道眞爲晉懷帝時人。先安公約五十年。當時有最大譯家竺法護譯經二百餘部。道眞實司筆受之役。護公歿。眞復自譯數部。因將其所譯受者泐成一錄。安公前之經錄。殆惟此一家而已。其後如菩提流支錄釋靈裕譯經錄等皆屬此類。大率六朝隋唐間大譯家皆有弟子爲之著錄。特其書多不傳耳。

長房錄卷十五於聶道眞錄之外別有竺法護錄一卷。竊疑此實一書耳。道眞自譯之書不過三四種。不能別自成錄。凡道眞錄所記者皆法護書也。祐錄於法護諸書之注引道眞錄者不下數十條。可見道眞錄即以專記法護爲目的。後人或因其專記法護兩題爲法護錄者。長房無識。遂兩收之耳。

當時譯家多有專錄。法護錄於超信論條下云「勘眞諦錄無此書」是當時有眞諦錄專記諦所譯書矣。其餘類此者尙多。檢長房錄及高僧傳可見。茲未能徧查備列。

二曰專記一朝代或一地方之著述者——安公弟子僧叡受學鳩摩羅什。爲什門首座。因撰次什譯諸經爲二秦錄。錄冠朝名。蓋始於此。道流道祖者慧遠弟子。安公再傳也。流草創經錄。分魏吳晉河西四卷。河西錄亦名涼錄。未成而卒。祖續成之。即諸錄所引之道祖錄是也。三家皆出安門。二書即續補安錄。後此宋齊梁隋各斷代著錄。蓋沿其例。又如始興錄。廬山錄。皆以地爲名。蓋專記一地方所譯述者。

斷代著錄之書。據長房錄所記。則始於朱士行漢錄。但吾不信士行曾有此著作。長房錄又載有趙錄一卷。無撰人名氏。內典錄謂似是二趙（劉曜石勒）時諸錄。然二趙並無譯經。何爲別自成錄。殆後人影射二秦錄假託爲之耳。

右兩類皆部分的整理之著述也其繼安公之後爲全部的整理者在南則有支敏度在北則有李廓敏度晉成帝時豫章沙門所著有經論都錄經論別錄兩書長房錄云(卷七)「度總校羣經合古今目錄撰此都錄」則都錄性質爲屬於全部的可知其別錄另爲一書不知義例何如羣錄中引「別錄」之文不少意即爲敏度書或所錄者帶存疑意味耶李廓爲北魏永平間人其書名衆經錄目係奉勅撰前此諸家經錄皆私人著述勅撰自廓錄始長房錄(卷九)謂「廓通內外學注述經錄甚有條貫」其書已佚長房錄存其目

前此諸錄皆僅分年代不判教乘至齊武帝時王宗爲衆經目錄二卷長房錄(卷十一)謂其「撰大小乘目錄」大小乘分類蓋自宗始(所以有二卷者蓋大小乘各自爲卷)其書今亦不傳(王宗在李廓前)

現存最古之經錄爲梁僧祐出三藏集記即所謂祐錄是也祐雖終於梁代其書則成於齊建武中尚在慧皎「高僧傳」前中國佛學掌故書莫古於是矣祐自序云「昔安法師以鴻才淵鑒爰撰經錄訂正聞見炳然區分自茲以來妙典間出而年代人名莫有銓貫……」又云「敢以末學響附前規率其管見接爲新錄兼廣訪別目括正異同」據此則祐之著述私淑安公且以續補安錄自任可知又自述全書組織云「一撰緣記二銓名錄三總經序四述列傳緣記撰則原始之本克昭名錄銓則年代之目不墜經序總則勝集之時足徵列傳述則伊人之風可見」今依此分別則全書目錄列表如下

(一)撰緣記(卷一)
- 先敍印度佛經結集傳授源流
- 次序三藏八藏等名稱次論胡漢譯經音義同異凡五篇

祐錄

- (二)銓名錄
  - (卷二)
    - 新集經論錄
    - 新集異出經錄
  - (卷三)
    - 新集安公古異經錄
    - 新集安公失譯經錄
    - 新集安公涼土關中異經錄
    - 新集律部錄
  - (卷四)
    - 續撰失譯雜經錄
  - (卷五)
    - 新集抄經錄
    - 安公疑經錄
    - 新集疑經錄
    - 安公注經及雜經志錄
- (三)總經序
  - (卷六至卷十一) 此六卷名爲序集錄四十二章經至千佛名號各書之序凡　篇
  - (卷十二) 此卷名雜錄亦錄各書序凡十篇而祐所自作者爲多
- (四)述列傳
  - (卷十三至十五) 此三卷名爲傳自安世高至法勇凡傳　篇

祐錄第二部分（卷二至卷五銓名錄之部）蓋躡襲安錄。有所捐益。餘三部分則其所自創。其在「經錄學」中新貢獻者有下列數點。

（一）敍述佛典來歷及繙譯方法——雖疏略謬誤處甚多。然此方面的研究。實由此書啓其緒。

（二）新立「異出」一部——一經而有數譯本者。備舉之以資比較。在佛家經錄中。此種方法實爲極要。其創之者則祐錄也。後此諸錄以「一譯」「異譯」分類。蓋師其意。

（三）新立「抄經」一部——節抄之本。當然不應與原書同列。祐錄別立此部。亦如史鈔子鈔等之別爲類也。

（四）廣搜經序——朱彝尊經義考全錄各書之序。深便學者。最初創此例者則祐錄也。雖似散漫無紀。然實能爲學術界保存無限可寶之資料。且令學者雖未窺原書。讀其序亦可知其崖略焉。此實佛藏提要之椎輪也。

（五）詳述列傳——安錄雖以譯人時代區分。然於譯人之傳記語焉不詳。祐錄別爲列傳一卷附全書之末。於知人論世最有裨。

法經總評諸錄。安公以下。獨推祐公。而不諱其短。其言曰。「道安法師創條諸經目錄……自爾達今。二百餘年。製經錄者十有數家。或以數求。或用名取。或憑時代。或寄譯人。各紀一隅。務存所見。獨有揚州律師僧祐撰三藏記錄。最爲可觀。然猶小大雷同。三藏雜糅。抄集參正。傳記亂經。考始括終。莫能該備。」（隋衆經目錄卷末自序）據此則安錄以後。宜推祐錄。蓋識者所同認矣。法經所糾彈四事。雖中祐錄之病。然亦有當分別言之者——其所云「小

大雷同。」蓋譏祐不以大小乘分類。然祟大抑小實隋唐以後習氣。自安迄祐。殆無此見。且大小界限本極難分。近世治佛教史者類能言其故。祐不分此。蓋未可厚非。其所云「三藏雜糅」蓋譏祐不以經律論分類。然祐實己別律於經。其內序云「至於律藏初啓。則詳書本源。審覈人代。列於上錄。」書中卷三之第五六章皆專記律藏。經律分紀。祐實創之。豈容反以雜糅相責。至於附論於經則因其時論藏輸入甚少。未能獨立故耳。其所云「抄集參正。」則抄經另錄。亦始於祐。所訶殊乖其實。惟祐書有一例外。「安公時抄。悉附本錄。」（卷五新集抄經錄序）此則自有別裁。未可厚責。其失譯錄中錄抄經甚多。然皆下注「抄」字。一目了然。亦非自亂其例也。所謂「傳記亂經」者。祐書誠所不免。殆因爲書甚少不能別立部門。故隨譯人以附錄耳。然則法經所抨擊。吾儕宜爲祐諒恕者蓋什而八九也。

要之祐錄分類。不如後此諸家之密。此無庸爲諱者。其書中之大病。則在其中一大部分僅保存原料之原形。而未嘗加以細工的組織。雖然。創事者難爲功。豈容苛責古人。吾儕若以安錄比歆略。則祐錄之視班志固亦無愧色矣。

僧祐以後著經錄者蓋注重分類。有兩部已佚之錄。僅存篇目。而其分類頗有參考之價值者。一曰李廓錄。二曰寶唱錄。今據長房錄所記表示如下。

大乘經律目錄一
大乘論目錄二
大乘經子註目錄三

（一）李廓錄

- 大乘未譯經論目錄四
- 小乘經論目錄五
- 小乘論目錄六
- 有目未得經目錄七
- 非眞經目錄八
- 非眞論目錄九
- 全非經愚人妄稱目錄十

李廓者費長房所稱爲甚有條貫者也其書之特色則（一）大小乘分類此蓋王宗創之而廓次效之（二）經律與論分類此似廓所首創其尤特別者則（三）未譯經論別存其目此朱氏經義考別存「未見」一目之例也其僞書類分爲「非眞」與「全非經」兩種類亦後此「疑惑」「僞妄」分科之嚆矢惟僅分經律論三藏則傳記等書應歸何目苦難配合此當爲廓錄之一缺點也

- 大乘經
  - 有譯人
    - 每卷
    - 一卷
  - 無譯人
    - 多卷
    - 一卷
- 小乘經
  - 有譯人
    - 多卷
    - 一卷
  - 無譯人
    - 多卷
    - 一卷

(二)寶唱錄

- 先譯異經
  - 多卷
  - 一卷
- 禪經
  - 多卷
  - 一卷
- 戒律
- 疑經
- 注經
- 數論
- 義記
- 隨了別名
- 隨事共名
- 譬喻
- 佛名
- 神呪

寶唱錄爲梁天監十七年奉勅撰。其書分類刻意求詳細，而失於瑣碎，不合論理。諸經以一卷多卷區分，無所取義，一也。論不別主類，不知何屬，二也。禪經以下，分析太繁，無有系統，三也。異譯之經，本宜別類，乃反不別，四也。其書不傳，蓋宜在淘汰之列耳。

現在經錄中最謹嚴有法度者，莫如隋之法經錄。此書爲開皇十四年勅翻經大德法經等二十人所撰，名曰大

隋衆經目錄。蓋其時佛學已達全盛時代。此二十人者又皆一時之選。故能斟酌條理。漸臻完善也。其書由兩種分類縱剖橫剖組織而成。一曰以書之內容本質分類。二曰以書之流傳情狀分類。今表示如下。

第一類
- 大乘
  - 修多羅藏（即經）
  - 毘尼藏（即律）
  - 阿毗曇藏（即論）
- 小乘
  - 修多羅藏
  - 毘尼藏
  - 阿毗曇藏
- 抄集錄
  - 西域聖賢
  - 此方諸德
- 傳記錄
  - 西域聖賢
  - 此方諸德
- 著述錄
  - 西域聖賢
  - 此方諸德

右分類。經律論三藏釐然分明。每藏又分大小乘。在佛典分類中最爲科學的。其三藏以外之書分抄集傳記著述三類。而每類又分西域與此土。則一切典籍可以包括無遺。

第二分類
- 著錄
  - 一譯‖只有一譯本者
  - 異譯‖有三次以上譯本者
  - 失譯‖不知譯人姓名者
- 存目
  - 別生‖節本別題者
  - 疑惑‖來歷不明可疑者
  - 僞妄‖決定爲僞書者

右分類專適用於經律論三藏。其抄集傳記著述不與焉。本書中自下其解釋如左。

一譯——並是原本一譯。其間非不分摘卷品別譯獨行。而大本無斷。故宜定錄。

異譯——或全本別翻。或割品殊譯。然而世變風移。質文迭舉。既無梵本校讎。自宜俱入定錄。

失譯——雖復遺落譯人時事。而古錄備有。且義理無違。亦爲定錄。

別生——並是後人隨自意好。於大本內抄出別行。或持偈句。便爲卷部。緣此趣末歲廣。妖濫日繁。今宜攝入。以敦根本。（原書於別生本某書抄自某經一一注明極爲完密）

疑惑——多以題注參差。衆錄致惑。文理複雜。眞僞未分。事須更詳。且附疑錄。

僞妄——或首掠金言。而末申謠讖。或初論世術。而後託法詞。或引陰陽吉凶。或明神鬼禍福。諸如此類。僞妄灼然。今宜祕寢。以救世患。

以此六種分類攝盡通行一切經典。眞者寫定入藏。以廣其傳。別生及疑僞者。雖屏不入藏。仍著其目。使後世勿

爲所惑。別擇精嚴。組織條潔。專以目錄體例論。此爲最合理之作矣。今攬其全書。製爲兩表。

法經錄大小乘三藏書目統計表第一

第二分類		大乘經	大乘律	大乘論	小乘經	小乘律	小乘論	合計
譯	部數	一三三	一二	四二	七二	一五	一四	二八八
	卷數	四二一	三二	二〇六	二九二	一九八	二七六	一四二五
異譯	部數	一九五	七	八	一〇〇	八	八	三二六
	卷數	五三二	七	五二	二七〇	一二六	六六	一〇五三
失譯	部數	一三四	一二	一	二五〇	二九	五	四三一
	卷數	二七五	一四	二	二七二	三五	二二	六二〇
別生	部數	二二一	一六	一五	三四一	六	八六	六八五
	卷數	二六四	一六	一九	三四六	六	一〇七	七五八
疑惑	部數	二一	一	一	二九	二	一	五五
	卷數	三〇	二	一	三一	三	一	六八
僞妄	部數	八〇	二	一	五三	三	二	一四一
	卷數	一九六	一一	一	九三	三	一〇	三一四

入藏者共一〇四五部三〇九八卷

存目者共八八一部一一四〇卷

法經錄雜著書目統計表第二

著者產地 / 書之性質		抄集類	傳記類	著述類	合計
西域	部數	四八	一三	一五	七六
	卷數	一一九	三〇	一九	一六八
此土	部數	九六	五五	一〇四	二五五
	卷數	五〇八	一五五	一一五	七七八

隋代經錄除法經錄外尙有兩家宜論列者。一曰彥琮。二曰費長房。藏中題隋衆經目錄者兩部。一部六卷。即法經錄。一部五卷。不題撰人名氏。據貞元錄知其出彥琮手。彥琮深通梵文。爲玄奘以前惟一之通博學者。本傳（續高僧傳卷二葉二十）稱『仁壽二年下敕更令撰衆經目錄。乃分爲五例。謂單譯重譯別生疑僞隨卷有位。帝世盛行。』是其分類殆與法經錄全同。今藏中五卷本分爲單本重翻賢聖集傳別生疑僞闕本凡六類。與傳文不盡合。五卷本優於六卷本者一事。曰別立闕本門。使存佚得所考焉。其不及六卷本者亦一事。則賢聖集傳既不分類。復不分西域此土也。

彥琮傳中有應特記者一事，（葉二十一）『時新平林邑所獲佛經合五百六十四夾，一千三百五十餘部，並崑崙書，多梨樹葉，有敕送館，付琮披覽，并使編敍目錄，以次漸翻，乃撰爲五卷，分爲七類，所謂經律論方字雜書七也，必用隋言以譯之，則成二千二百餘卷。』據此，知彥琮尙有巴利文經錄五卷，可謂我國目錄學界空前絕後之作，今不惟原書淪亡，並琮錄亦佚去，深可惜也。

費長房所撰歷代三寶記，亦名開皇三寶錄，省稱長房錄，在現存諸經錄中，號稱該博，書凡十五卷，前三卷爲年表，第四卷至第十二卷歷記自後漢迄隋所譯經典，以年代及譯人先後爲次，每人先列其所譯著之書，而末系以小傳，卷十三十四爲大小乘入藏目，卷十五則仿馬班二史之例自爲序傳，而以歷代經錄附焉，道宣評其書曰，『翻經學士成都費長房因俗博通，妙精玄理，……撰三寶錄一十五卷，始於周莊之初，上編甲子，下錄年編，並諸代所翻經部卷目，軸別陳敍，函多條例，然而瓦玉雜糅，眞僞難分，得在通行，闕於甄異。』（續高僧傳卷二）又曰『房錄後出，該贍前聞，然三寶共部，僞眞淆亂。』（內典錄卷十）今案法經錄成於開皇十四年，長房錄成於十七年，相去不過三年，法經著錄四〇九四卷，並存目合計亦不過五二三四卷，而長房錄乃驟增至六二三五卷，實可驚異，大抵長房爲人貪博而寡識，其書蓋鈔撮諸家之錄而成，蒐采雖勤，別裁苦尠，其最可觀者實惟前三卷之年表，雖考證事實，舛訛尙多，然體例固彼所自創也。

經錄之學，至隋而殆已大成，綜其流別，可分兩派，其一，專注重分類及眞僞，自僧祐李廓以下皆是，至隋法經集其成，入唐則靜泰明佺衍其緒，其二，專注重年代及譯人，竺道祖以下凡以朝代冠錄名者皆是，至隋費長房集大成，入唐則靖邁衍其緒。

靜泰唐衆經目錄，明佺大周刊定衆經目錄，大體皆沿法經錄之舊。靜泰只是襲法經，更無改作。明佺則門類卷帙皆有加增，然頗蕪雜。智昇評明佺錄云「當刊定此錄，法匠如林，德重名高，未能親覽，但指揮末學，令緝撰成之，中間乖失，幾將太半，此乃委不得人之過也」。觀此則明佺錄價值可見。

靖邁著古今譯經圖記四卷，乃大慈恩寺翻經堂內壁畫古今傳譯故事，邁因撰題畫後，其書不過長房錄之節本，無所發明別擇。

唐代經錄學大家，則前推道宣，後有智昇。道宣學風，酷類僧祐，傳（稱其爲僧祐後身）同爲明律大師，同諳悉佛門掌故。續高僧傳以繼慧皎，其精審殆突過之。有名之大唐內典錄十卷——省稱內典錄，實彼七十歲時之著作（原跋云「余以從心之年，強加直筆，舒通經教」）其書集法經長房兩派之所長而去其所短，更爲有系統的且合理的組織，殆經錄中之極軌矣。全書爲錄者十，爲卷者六十。然卷並非隨錄而分合，今表列如下。

大唐內典錄
- 唐代衆經傳譯所從錄第一
  - 卷一—後漢
  - 卷二—前魏南吳西晉
  - 卷三—東晉前秦後秦西涼北涼
  - 卷四—宋前齊梁後魏後齊
  - 卷五—後周陳隋皇朝
- 歷代翻本單重傳譯有無錄第二
  - 卷六—大乘經律論
  - 卷七—小乘經律論
- 歷代衆經分乘入藏錄第三—卷八
  - 大乘經
    - 一譯
    - 重翻
  - 小乘經
    - 一譯
    - 重翻

小乘律
大乘論
小乘論
賢聖集傳

歷代衆經舉要轉讀錄第四——卷九
歷代衆經有目闕本錄第五
歷代道俗述作注解錄第六
歷代諸經支派陳化錄第七
歷代所出疑偽經論錄第八
歷代衆經錄目始終序第九
歷代衆經應感興敬錄第十——卷十

道宣對於十錄義例自有解釋。照錄如下。

歷代衆經傳譯所從錄——謂代別出經及人述作。無非通法。並入經收。故隨經出。
歷代翻本單重人代存亡錄——謂前後異出。人代不同。又遭離亂。道俗波迸。今總計會。故有單重。綠敍莫知。故傳失譯。
歷代衆經分乘入藏錄——謂經部繁多。綱要備列。從帙入藏。以類相從。故分大小二乘。顯單重兩譯。
歷代衆經舉要轉讀錄——謂瀚讀尋玩。務在要博。繁本重義。非曰被時。故隨部撮舉。簡取通道。自餘重本。存而未暇。
歷代衆經有目闕本錄——謂總撿羣錄。校本則無。隨方別出。未能通遍。故別顯目訪之。
歷代道俗述作注解錄——謂注述聖言。用通未悟。前已雜顯。未足申明。今別題錄。使尋覽易曉。

歷代諸經支派陳化錄—謂別生諸經，曲順時俗，未逾廣本，且接初心，一四句偈，未可輕削故也。
歷代所出疑僞經論錄—謂正法深遠，凡愚未達，隨俗下化，有悖眞宗，若不標顯，玉石斯濫。
歷代衆經錄目始終序—謂經錄代出，須識其源。
歷代衆經應感興敬錄—謂經翻東夏，應感徵祥，而有蒙祐增信，故使傳持惟遠。

今以內典錄比較前錄，其優點可指者略如下。

一——自卷一至卷五之傳譯所從錄，將長房錄全部攝入，但彼則務炫博而眞僞雜收，此則務求眞而考證綦詳。又一經而有數譯本者，皆注「初出」「第二出」「第三出」……字樣，令讀者一望而知傳譯次第。此例雖創自長房錄，然彼或注或不注，此則略無遺漏。又某經初見於某錄，一一注明，既以見著述淵源，亦使傳錄雖佚而後世猶得循此以求其面目。

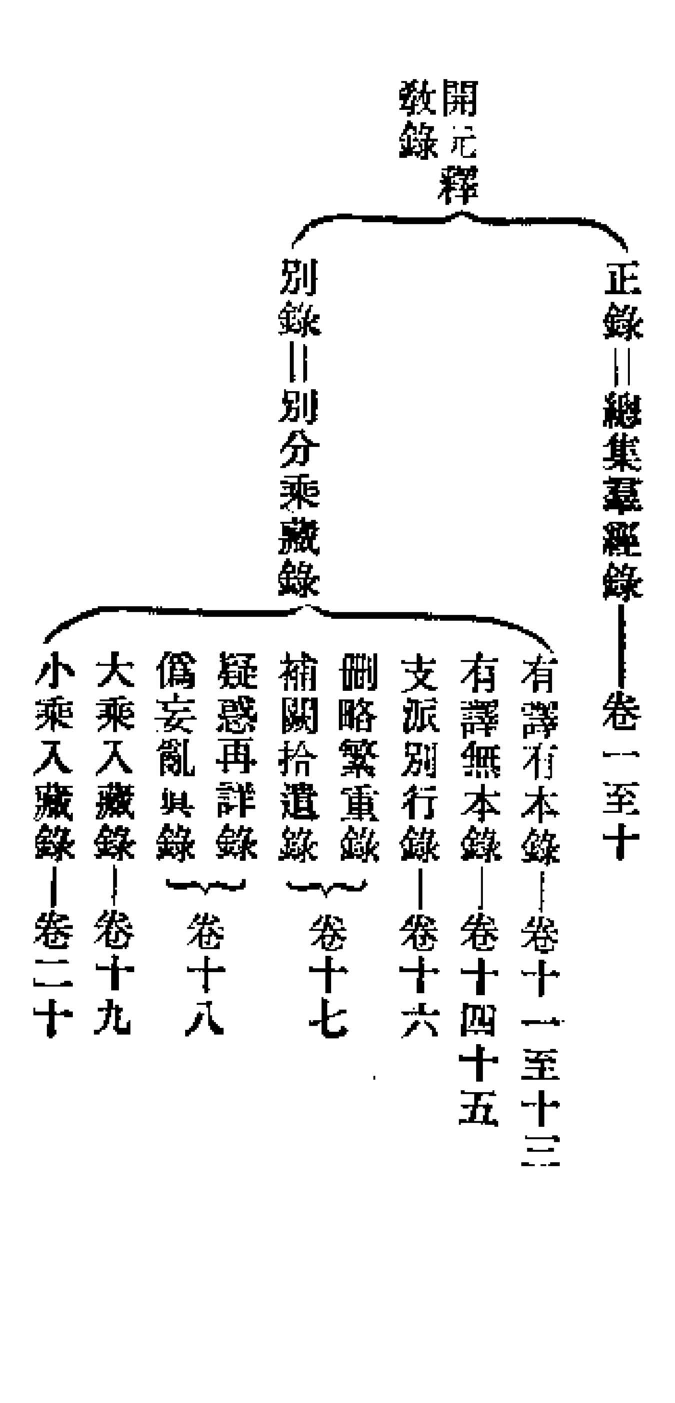
二——其「單重傳譯有無」「分乘入藏」「支派陳化」「疑僞經論」四錄，將法經錄全部攝入，然法經於每類之下皆分一譯異譯史譯別生疑惑僞妄六門，其後三門既擯不著錄，而仍與前三門同廁於一卷中，未免亂讀者耳目。道宣各自爲篇，不相雜廁，在組織上最爲合理。又別生一項，法經絕對排斥，道宣相對保存，疑惑僞妄法經分而爲二，道宣合而爲一，皆宣優於經之點。

三——法經於闕本悉置不記，道宣主「有目闕本」一錄，且明言爲將來採訪之資，抱殘守缺，確是目錄學家應有之態度。

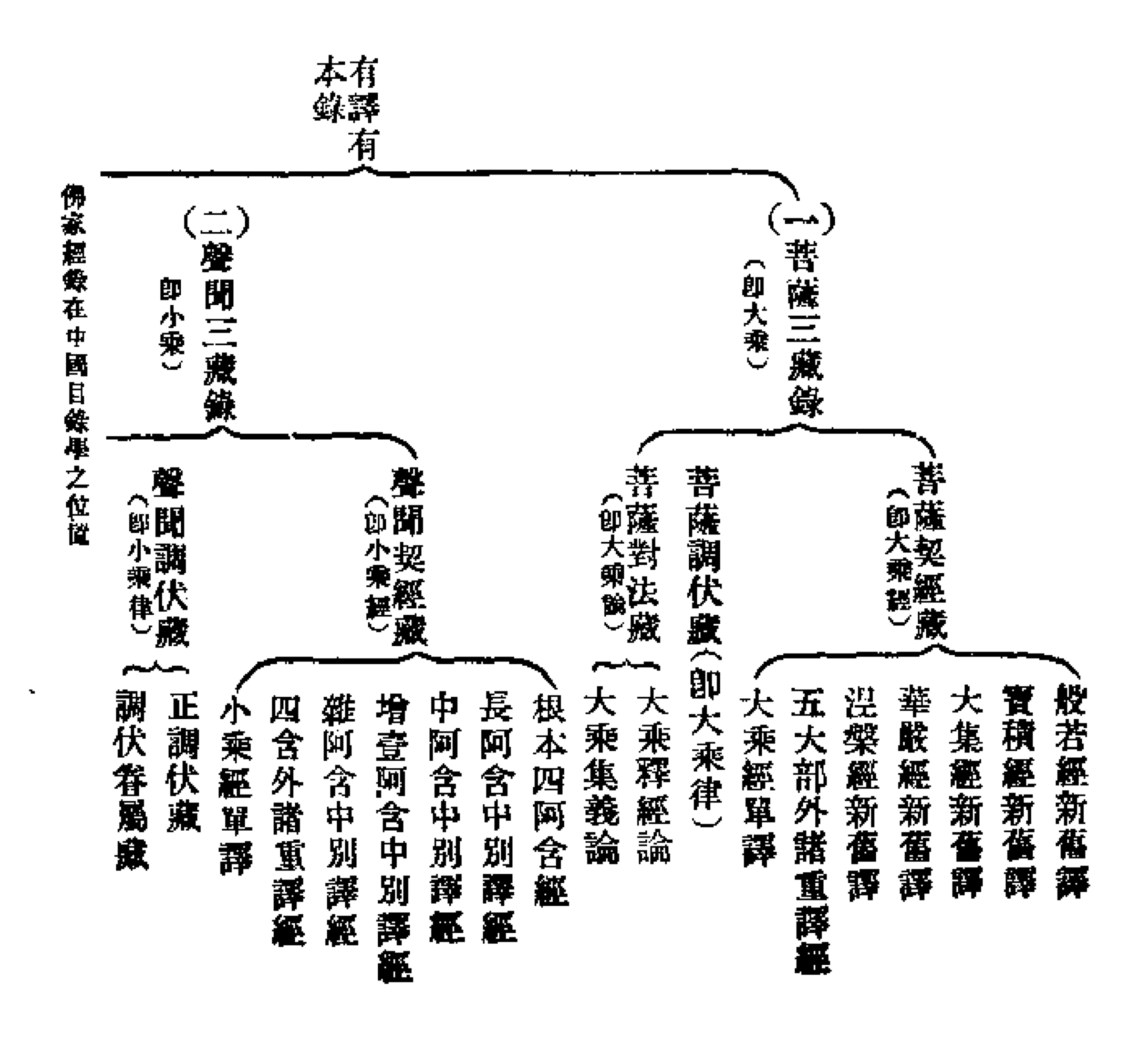
四——道宣錄中最有價值之創作，尤在「衆經舉要轉讀錄」一篇。蓋佛典浩如煙海，讀者本已窮年莫殫，加以同本異譯，摘品別行，疊屋支牀，益苦繁重。宣公本篇於異譯別行諸經，各擇其最善一本以爲代表，例如華嚴

經則舉佛陀跋陀譯之六十卷本。而異譯異名之十部（度世漸備信力十住興顯羅伽住法本業兜沙佛藏）皆該攝省略焉。涅槃經則舉曇無讖譯之四十卷本。摩訶般若經則舉羅什譯之三十卷本。大集經則舉曇無讖譯前三十卷本及耶舍譯後三十卷本……諸如此類。其裨益於讀者實不少。著書足以備學者顧問。實目錄學家最重要之職務也。

智昇之開元釋教錄二十卷。大體依倣內典錄。其特點則在經論分類之愈加精密。今示其全部組織如下。



前此僅以大小乘經律論分類。至智昇則大小乘經論又各分類焉。派別分類自此始也。今將原書「有譯有本錄」之細目列表如下。（有譯無本錄及支派別行錄細目略同）


有譯有本錄
(一)菩薩三藏錄
(即大乘)
菩薩契經藏
(即大乘經)
般若經新舊譯
寶積經新舊譯
大集經新舊譯
華嚴經新舊譯
涅槃經新舊譯
五大部外諸重譯經
大乘經單譯
菩薩調伏藏(即大乘律)
菩薩對法藏
(即大乘論)
大乘釋經論
大乘集義論
(二)聲聞三藏錄
(即小乘)
聲聞契經藏
(即小乘經)
根本四阿含經
長阿含中別譯經
中阿含中別譯經
增壹阿含中別譯經
雜阿含中別譯經
四含外諸重譯經
小乘經單譯
聲聞調伏藏
(即小乘律)
正調伏藏
調伏眷屬藏

聲聞對法藏（卽小乘論）——有部根本身足論
　　　　　　　　　　　——有部及餘支派論

（三）聖賢傳記錄——梵本翻譯集傳
　　　　　　　　——此方撰述集傳

學術愈發達。則派別愈細分。開元錄將大小乘經論更加解剖。此隨於時勢要求自然之運也。其分類以大乘論分釋經集義兩門爲最合論理。蓋純依原書性質爲分也。自餘大乘經之分五部。而五部外單譯本別自爲類。小乘經分四含。而四含外單譯本別自爲類。此皆因部帙繁簡。姑爲此畫分以便省覽。在學理上非有絕對正確根據。但就目錄學的立場言之。則取便查檢。亦正是此學中一重要條件。智昇創此。其功自不可沒。而後此製錄者。亦竟罕能出其範圍也。

開元錄更有一點可稱述者。則子注之詳細是也。經錄之有子注。自安錄已然。其注蓋如漢書藝文志。簡單數字而已。此後則祐錄法經錄長房錄內典錄遞有加增。至開元錄則有長至數百言。儼成提要之形者。以識鑒論。智昇誠不逮道宣。故往往有宣所斥爲僞書而昇仍濫收者。然昇旣後起。宗法宣公而用力甚勤。其考證資料之翔遠前儕者。斯爲最富矣。其敍列古今諸家目錄一篇（卷十）於祐經房宣四錄皆有頗嚴密之批評。惜皆屬枝節的訂譌。於著作體裁論列蓋尠。

要之開元錄一書。踵內典錄之成規。而組織更加綿密。資料更加充實。在斯學中。茲爲極軌。其後貞元間圓照爲貞元新定釋教錄。襲錄其文。不易一字。惟增實叉難陀義淨不空菩提流志等數譯家而已。附數篇於續錄。良慨

雅裁。擴全書易新名。太災梨棗矣。

有宋一代。作者未聞。祥符景祐兩錄。僅見徵引（法寶標目卷首）原書似已佚。無從評騭。大抵續貞元之舊。補入新譯而已。

元代則有極有價值之經錄二種。一曰王古之大藏聖教法寶標目十卷。二曰慶吉祥等奉勅撰之至元法寶勘同十卷。二書皆依元大藏經原目爲次。其組織無特別可論。所注意者則書之內容而已。

前此經錄雖多。求其如郡齋讀書志直齋書錄解題之例。撮舉各書內容爲作提要者竟無有。祐錄錄諸經序。雖頗存此意。然經不皆有序。序亦不皆爲提要體。範圍亦云狹矣。況祐錄以後名著疊出者十倍於前。有序者甚少。其序亦不見於諸家經錄中。是以讀佛典者欲得一嚮導之書。殆無從尋覓。可謂憾事。王古標目純屬提要體。令各經論教理之內容。傳譯之淵源。譯本之分合同異等。一一論列。文簡而意賅。非直空前創作。蓋直至今日。尚未有繼起之第二部也。中間惟晚明智旭作閱藏知津。頗師其意。然智旭書惟抄寫各經論之篇目耳。不能挈全書綱領。俾學者得知其概。其去王古書遠矣。

法寶勘同錄者。以漢文藏文兩大藏對照。勘其同異。原序云。

「皇帝……念藏典流通之久。蕃漢傳譯之殊。特降綸音。溥令對辯。諭釋教總統合台薩里。帝師拔合思八[illegible]國師……漢土義學亢理二講主慶吉祥及畏兀兒齋牙答思翰林院承旨旦壓孫安藏等。集於大都。自至元二十二年乙酉春至二十四年丁亥夏。各秉方言。精加辯質。而顯三藏。詮讎乃畢。……復詔講師科題總目。號列函號。次藏乘互明時代……」

觀此可見此書之成。閱時三載。以深通藏語之人。持本對讐。證其同異。此種事業在佛學界至爲重大。在今[illegible]有繼續進行之可能及必要。然非藉政府之力不易爲功。故千年來行之者僅此一度也。

飲冰室專集

見於高僧傳中之支那著述 十一年十月四五兩日鈔

通三世論 鳩摩羅什著 勗示因果

實相論二卷 鳩摩羅什著

維摩經注 鳩摩羅什著

人物始義論 晉法暢著 晉成帝時人

傳譯經錄 晉支敏度著 同上

格義 晉竺法雅康法朗等著 以經中事數擬配外書爲生解之例

莊子逍遙篇注 晉支遁著

安般四禪諸經注 支遁

即色遊玄論 支遁

聖不辯知論 支遁

道行旨歸 支遁

學道誡 支遁

法華義疏四卷　晉法崇著

毗曇旨歸　晉竺僧度著

勝鬘經注　晉竺慧超著

般若道行密迹安般諸經注二十二卷　晉道安著

經錄　道安著

僧尼軌範　道安著

放光經義疏　晉法汰著道安學侶傳言講放光又言所著義疏未知是一否

與郗超與論本無義　法汰有沙門道恆執心無義汰遣弟子曇壹難之

神無形論　晉僧數著道安學侶時異學之徒咸謂心神有形但妙於萬物數著此論有形便有數有數則有盡神既無盡故知無形案時狀辯之徒紛紜交諍既理有所歸愾然信服

放光經義疏　僧數

道行經義疏　僧數

十住注解　晉僧衞著　道安後輩

立本論九篇　晉曇徽著　道安弟子

六識旨歸十二首　同上

法性論　晉慧遠著先是中土未有泥洹常住之說但言壽命長遠而已遠乃歎曰佛是至極則無變無變之理豈有窮耶

因著此論曰至極以不變為性得性以體極為宗 羅什見而歎曰邊國人未有經便闇與理合

大智度論抄二十卷 同上 遠以大論文句繁廣初學難尋抄其要文如此

沙門不敬王者論五篇 同上 今存

集十卷 同上 論序銘贊詩書等五十餘篇

維摩經注 晉曇詵著 慧遠弟子

法華經義疏 晉道融著 羅什弟子

大品般若義疏 同上

金光明經義疏 同上

十地經義疏 同上

維摩經義疏 同上

法華義疏 晉曇影著 羅什弟子

中論注 同上

諸經論序 晉僧叡著 羅什弟子 今存者多 大智論十二門論中論等序并注大小品法華維摩思益自在王禪經等序

釋駁論 晉道恒著 羅什弟子

百行箴 同上

舍利佛毗曇序 晉道標著 羅什弟子

般若無知論　晉僧肇著　羅什弟子　今存　羅什譯大品般若後肇著此論二千餘言呈什什稱善

不眞空論　同上　今存

物不遷論　同上　今存

維摩經注　同上

諸經論序　同上

涅槃無名論　同上　今存　什公亡後作　十演九折凡數千言傳採衆經託證成喻

二諦論　晉道生著　羅什弟子

佛性當有論　同上

法身無色論　同上

佛無淨土論　同上

應有緣論　同上

維摩經注　同上　僧肇始注維摩世咸玩味生更深旨顯暢新異

涅槃記　晉寶林著　道生弟子

異宗論注　同上

檄魔文　同上

金剛後心論　晉法寶著　寶林弟子　祖述生公

十四音訓敍　宋慧叡著　羅什弟子　條例梵漢昭然可了使文字有據

無生滅論　宋慧嚴著　羅什弟子

老子略注　同上

辯宗論　宋慧觀著　論頓悟漸悟義　慧遠弟子

十喻序讚　同上

勝鬘經注　宋僧馥

白黑論　宋慧琳著　乖於佛理何承天著達性論應之並拘滯一方詆訶釋教顏延之及宗炳難殿二論各萬餘言

維摩經注　宋慧靜著

思益經注　同上

涅槃略記　同上

大品旨歸　同上

達命論　同上

實相論　宋曇無成著　羅什弟子

明漸論　同上

神不滅論　宋僧含著　任函著無三世論　含作論抗之

聖智圓鑒論　同上